*Vážení čtenáři,*

*cílem této publikace je připomenout v souhrnné formě zá­sluhy výjimečných osobností a organizací, které se zvlášť vý­razně podílely či podílejí na šíření dobrého jména České re­publiky v zahraničí.*

*Po roce 1989 vznikla v naší zemi řada prestižních ocenění, kterými bylo postupně zaplňováno vakuum z doby komunistic­ké diktatury. Mnozí obětaví lidé, kteří se svou prací zasloužili o věhlas českých rukou a myšlenek, za minulého režimu sklíze­li jen nevděk. K odstranění - či alespoň zmírnění - této ab­surdní nespravedlnosti se pokusilo přispět také Ministerstvo zahraničních věcí. V roce 1997 zřídilo Cenu Gratias agit, kte­rou pravidelně vzdává díky jejím laureátům.*

*Mnozí z oceněných jsou naši krajané, které sice osud zavál do všech koutů světa, přesto však nikdy nezapomněli na svůj původ, vždy se k němu hrdě hlásili a šířili slávu malé země* v *srdci Evropy, jejíž velikost se neměří rozlohou ani počtem obyvatel. Zvláštní poděkování patří přátelům České republiky, kteří vedle své profese, bez nároku na odměnu, ve volném čase propagovali či propagují naši vlast a pomohli ji výraznou mě­rou zviditelnit na mapě světa. Hlubokou úctu si zaslouží také mnohá zahraniční i tuzemská občanská sdružení* v *neziskovém sektoru, která posilují porozumění a přátelství mezi příslušníky našeho a jiných národů.*

*Velmi si vážíme každé individuální iniciativy ve prospěch naší země, rozvoje hnutí krajanů a přátel České republiky ve světě, stejně jako nadšení tuzemských organizací či spolků za­měřených na zlepšování vzájemných mezilidských vztahů ve spojitosti se jménem České republiky. Výrazem této úcty je mi­mo jiné každoroční předání křišťálového globusu zasloužilým osobnostem a organizacím, které nejýznamnějším způsobem zviditelňují Českou republiku v zahraničí.*

*Dear, readers,*

*The purpose of this publication is to commemorate, synopti- cally, the meritorious actions of exceptional personalities and organizations which have made a significant contribution to the promotion of the Czech Republic abroad.*

*After 1989, a number of prestigious prizes were established in our country which gradually filled the void from the time of the Communist dictatorship. Many self-sacrificing people who rendered outstanding services promoting the eminence of Czech crafts and ideas earned only ingratitude under the previous re­gime. The Ministry of Foreign Affairs has tried to help elimina­te, or at least lessen, this absurd injustice. In 1997, the Minist­ry established the Gratias Agit Award as a means of regularly extending thanks to the laureates.*

*Many of the awarded are compatriots who have ended up in all corners of the world, but who have never forgotten their ori­gin and have proclaimed their Czechness proudly, raising the fame of a small country in the heart of Europe, the greatness of which cannot be measured in square kilometres or number of inhabitants. We owe special gratitude to the friends of the Czech Republic who, besides their professional engagement and with no expectations of material gain, have spent their free time pro­moting the Czech Republic and helping to raise its profile on the map of the world. The many foreign and domestic civic associ­ations in the non-profit sector which strive to foster understan­ding and friendship between Czech and foreign nationals also deserve our deep respect.*

*We are most appreciative of any individual initiative inten­ded to benefit our country, the activities of compatriots and friends of the Czech Republic throughout the world, and the enthusiasm of local organizations and associations focused on improving interpersonal relationships in connection with the Czech Republic. We express our respect inter alia in the an­nual award of a crystal globe to persons and organizations of outstanding merit who have made the most significant contri­bution to the raising of the Czech Republic’s profile abroad.*

Cyril Svoboda

Cyril Svoboda

Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

místopředseda vlády a ministr zahraničních věcí

**Seznam laureátů Ceny GRATIAS AGIT 1997-2003**

* 1997 ■

**Ing. Zorica Dubovská**, ČR - propagátorka přátelství a kulturní vý­měny s Indonésií

**Prof. Emil Friedman**, Venezuela - hudební interpret a pedagog, popularizátor české hudby v Latinské Americe

**Wendy Luersová**, USA - zakladatelka americko-české Nadace pro občanskou společnost

**Andrew Valuchek** (in memoriam), USA - vydavatel krajanských novin, zastánce české věci ve Washingtonu

**Česká jednotka SFOR v bývalé Jugoslávii**, ČR

**Člověk v tísni, spol. při České televizi**, o.p.s., ČR

* 1998 ■

**Dashdorjiin Altangerel**, Mongolsko - prezident Asociace mongol­ských absolventů českých a slovenských škol a kurzů

**Páter Zdeněk Čížkovský**, JAR, ČR - český misionář v Africe

**Eva Markusová-Roubíčková de Mendez**, Guatemala - honorární konzulka ČR, vůdčí osobnost guatemalsko-českých styků

**Meda Mládková**, USA - podporovatelka českého umění

**Dr. Herbert Neumayer**, Rakousko - aktivní propagátor rakousko- českých vztahů

**Dr. Miloslav Rechcígl**, USA - předseda Československé společ­nosti pro vědy a umění (SVU) se sídlem v USA

**Stáňa Šrámková**, ČR - japanoložka, průkopnice přátelských styků s japonskou veřejností

**Karel a Olga Velanovi**, Kanada - podnikatelé a mecenáši české kultury v Kanadě

**Dr. h. c. Milan Vyhnálek**, Austrálie - podnikatel, význačný krajan v Tasmánii

**Margareta Waldsteinová-Wartenbergová**, Rakousko, ČR - prezi­dentka České maltézské pomoci

**Mgr. Sri Kumar Vishwanathan**, Indie, ČR - sociální pracovník mezi moravskými Romy

**Američtí přátelé České republiky**, USA

**Česko-italské kulturní centrum Doba v Turíně**, Itálie

**Svaz spolků Čechů a Slováků ve Švýcarsku**, Švýcarsko

* 1999 ■

**Gauthier Coussement**, Belgie - kulturní pracovník zaměřený na spolupráci s ČR

**Lady Milena Grenfell-Bainesová**, Velká Británie - osobnost vý­razně přispívající k propagaci ČR ve Velké Británii, čelná před­stavitelka krajanské komunity

**MUDr. Walter Kotrba**, SRN - aktivní zastánce německo-českého porozumění

**Alan Lévy**, USA, ČR - americký kronikář Pražského jara 68, šéfredaktor The Prague Post

**Josef Matušek**, Chorvatsko - významný krajan, kronikář české ob­ce v Chorvatsku

**Eva Marenčáková**, Lucembursko - zakladatelka neformálního českého kulturního a informačního střediska v Lucemburku

**Graham Melville-Mason**, Velká Británie - popularizátor české klasické hudby

**Milan Platovský Stein**, Chile - podnikatel, podporovatel česko-chilských styků

**Barbara Lee Podoski**, USA - angažovaná česká krajanka v USA, proslavená hrdinstvím z druhé světové války

**Masahiro Yamamoto**, Japonsko - podnikatel, zakladatel „České vesnice“ v Japonsku

**Lubor J. Zink**, Kanada - český exilový publicista

* 2000 ■

**Oldřich Haselman**, Francie - pracovník mezinárodních organizací, zastánce práv Čechů, kteří po únoru 1948 a srpnu 1968 opustili vlast

**Inge Bro Jørgensenová**, Dánsko - spisovatelka propagující české kulturně-historické reálie

**Fred Kala**, USA - dlouholetý aktivista Amerického Sokola

**Dr. h. c. prof. Sergej Vasiljevič Nikolskij, DrSc.,** Rusko - literár­ní vědec, který se zasloužil o publikační rehabilitaci Karla Čap­ka v době totality

**Francisco Otta**, Chile - výtvarník a krajanský aktivista

**Jan Polášek**, Švédsko - architekt a spoluzakladatel Sdružení svo­bodných Čechů a Slováků ve Švédsku

**Vladislav Slavik**, USA - sokolský aktivista v USA

**Akad. arch. Petr Stránský**, Švýcarsko - předseda švýcarského spolku k záchraně kulturního dědictví v ČR

**Prof. Vilém Tauský**, Velká Británie - významný britský hudebník českého původu

**Jaroslav Vrzala**, Francie - křesťanský exilový publicista a politik

**JUDr. Fernand Ziirn**, Lucembursko - průkopník novodobých lucembursko-českých kontaktů

**Česká vzdělávací nadace v Texasu**, USA

**Sokol Sydney**, Austrálie

**Unikátní projekty**, ČR - občanské sdružení pomáhající handica­povaným dětem

■ 2001 ■

**Dr. April Carterová**, Velká Británie - aktivistka za lidská a občan­ská práva

**Ing. Alexandr Drbal**, Ukrajina - udržovatel tradice Českých bratří na Ukrajině

**Fernand Halbart**, Belgie - prezident Belgicko-lucemburské ob­chodní komory pro ČR

**Ing. Herbert Klement**, Rakousko - podnikatel, organizátor přehraniční spolupráce

**Prof. Mustafa Krantja**, Albánie - šiřitel české hudby na Balkáně

**Ing. Aleš Macháček**, ČR - předlistopadový disident, spolupracov­ník agentury Palach Press

**Richard Molineux**, Velká Británie - charitativní pracovník pomá­hající čs. disentu v době normalizace

**Ewald Osers**, Velká Británie - kulturní publicista, překladatel čes­ké literatury

**Jan Pivečka**, ČR - podnikatel, mezinárodně uznávaný obuvnický expert, filantrop

**Prof. dr. Keitha Sapsin-Fineová**, USA - zakladatelka nadace East European Cultural Endowment

**Dr. h. c. prof. Larisa Pavlovna Solncevová**, Rusko - členka Spo­lečnosti bratří Čapků, odbornice na české divadlo

**Nathan Karol Steiner**, Izrael - předseda Sdružení přistěhovalců z Československa, iniciátor izraelsko-česko-slovenské spolu­práce

**Prof. Viktorie Švihlíková**, Rakousko - hudební pedagožka předá­vající zahraniční zkušenosti českým dětem

**Asociace Olgy Havlové**, Francie

**Spolek na podporu České vesnice v Berlíně-Neuköllnu**, SRN

* 2002 ■

**Prof. Karel Čížek**, Řecko - významný překladatel moderní české li­teratury do řečtiny

**JUDr. Milan Kantor**, Austrálie - zakladatel krajanských nadací v Melbourne

**Prof. Ferdinand Kinský**, Francie - odborník na mezinárodní vzta­hy, česko-francouzský propagátor evropanství

**Páter Václav Mašek**, Rumunsko - krajanský duchovní v rumun­ském Banátu

**Prof. Bohumil Med**, Brazílie - předseda Brazilsko-české kulturní společnosti

**Ing. Václav Pavelka**, Kanada - zakladatel úspěšného klubu krajan­ských seniorů

**Prof. Ing. arch. Jan Hird Pokorný**, USA - architekt a krajanský aktivista, který se zasloužil o zachování Národní budovy v New Yorku

**Prof. Jan Rubeš**, Belgie - zakladatel a přední představitel oboru bohemistiky v Belgii

**Mgr. Radko Tichavský**, Mexiko - honorární konzul ČR, všestran­ný iniciátor styků mezi občany Mexika a ČR

**Robert Vogel**, SRN - generální honorární konzul ČR v Hamburku, architekt česko-německého sblížení Carolinum, spolek absolventů a přátel Univerzity Karlovy v Praze, ČR

**Regionální organizace Českého spolku na Slovensku v Košicích**, Slovensko

**Svaz Čechů v Chorvatské republice**, Chorvatsko.

* 2003 ■

**Ruth Bondyová**, Izrael - překladatelka české literatury

**Tonio Casapinta**, Malta - honorární konzul ČR, organizátor česko- maltských styků

**Dr. Oldřich Černý**, Švýcarsko - čelný představitel Svazu spolků Čechů a Slováků ve Švýcarsku

**Guy Erisman**, Francie - popularizátor české hudby ve Francii

**Maria Goretti Quadros**, Indie - mezinárodní charitativní pracov­nice, úspěšně angažující občany ČR

**Igor Vladimirovič Ivanov a doc. Irina Makarovna Poročkinová, CSc.**, Rusko - překladatelé a propagátoři české literatury v Rusku

**Helmut Köser**, SRN - zakladatel nadace Most, podporovatel snah o česko-německé porozumění

**Miroslav Paulik (in memoriam)**, Nový Zéland - býv. honorární konzul ČR, představitel krajanského života na Novém Zélandě

**Peter A. Rafaeli**, USA - generální honorární konzul ČR, organizá­tor kampaně za přijetí ČR do NATO

**Jaroslav Šonský**, Švédsko - houslista, všestranný propagátor čes­ké kultury ve Švédsku

**Jan Trávníček**, Kanada - zasloužilý dlouholetý předseda krajan­ského Masarykova ústavu v Torontu

**Doc. MUDr. Konstantin Georgiev Trošev**, Bulharsko - historik bulharsko-české lékařské tradice, propagátor české kultury

**Univ. prof. dr. Josef Vintr, Rakousko** - čelný rakouský bohemista

**České kulturní centrum Houston**, USA

**Polsko-česko-slovenská solidarita**, Polsko

**Spolek přátel Bohemia**, Maďarsko

**List of GRATIAS AGIT Award Laureates 1997-2003**

* 1997 ■

**Ing. Zorica Dubovská**, Czech Republic - promoter of friendship and cultural exchange with Indonesia

**Prof. Emil Friedman**, Venezuela - music performer and pedagogue, popularizer of Czech music in Latin America

**Wendy Luers**, U.S.A. - founder of the U.S.-Czech Foundation for a Civic Society

**Andrew Valuchek (in memoriam)**, U.S.A. *- publisher of Czech ex*-*patriate community newspaper, advocate of the Czech cause in Washington*

**Czech SFOR unit in the former Yugoslavia**, Czech Republic

**People in Need, Člověk v tísni, Czech TV Foundation**, Czech Republic

* 1998 ■

**Dashdorjiin Altangerel**, Mongolia - President of the Association of Mongolian Graduates of Czech and Slovak Schools and Courses

**Father Zdeněk Čížkovský,** Republic of South Africa, Czech Repub­lic - Czech missionary in Africa

**Eva Markusová-Roubíčková de Méndez**, Guatemala - Honorary Consul of the Czech Republic, prominent personality of Guatema­lan-Czech relations

**Meda Mládková**, U.S.A. - sponsor of Czech art

**Dr. Herbert Neumayer**, Austria - active promoter of Austrian-Czech relations

**Dr. Miloslav Rechcígl**, U.S.A. - *President of the Czechoslovak Soci­ety of Arts and Sciences (SVU) based in the United States*

**Stáňa Šrámková**, Czech Republic - *Japanologist, pioneer of friend­ly relations with the Japanese public*

**Karel and Olga Velan**, Canada - *entrepreneurs and sponsors of Czech culture in Canada*

**Dr. h. c. Milan Vyhnálek**, Australia - *entrepreneur, prominent expat­riate in Tasmania*

**Margareta Waldstein-Wartenberg**, Austria. Czech Republic - *Pre­sident of the Czech Maltese Aid*

**Mgr. Sri Kumar Vishwanathan**, India. Czech Republic - *social wor­ker working with the Roma in Moravia*

**American Friends of the Czech Republic**. U.S.A.

**DOBA Czech-Italian Cultural Center in Torino**, Italy

**Union of Czechs and Slovaks in Switzerland**, Switzerland

* 1999 ■

**Gauthier Coussement**, Belgium - *cultural worker specializing in co­operation with the Czech Republic*

**Lady Milena Grenfell-Baines**, United Kingdom - *significant contributor to*

*the promotion of the Czech Republic in the United King­dom, prominent representative of the Czech community*

**MUDr. Walter Kotrba**, Germany - *active advocate of German-Czech understanding*

**Alan Lévy**, U.S.A., Czech Republic - *American chronicler of the Pra­gue Spring in 1968, Editor-in-Chief of The Prague Post*

**Josef Matušek**, Croatia - *prominent expatriate*, *chronicler of the Czech community in Croatia*

**Eva Marenčáková**, Luxembourg - *founder of an informal Czech cul­tural and information center in Luxembourg*

**Graham Melville-Mason**, United Kingdom - *promoter of Czech classical music*

**Milan Platovský Stein**, Chile - *entrepreneur, promoter of Czech-Chi- lean contacts*

**Barbara Lee Podoski**, U.S.A. - *dedicated Czech expatriate in the United States, renowned for her heroism in World War 11*

**Masahiro Yamamoto**, Japan - *entrepreneur, founder of the “Czech Village" in Japan*

**Lubor J. Zink,** Canada - *Czech exile publicist*

* 2000 ■

**Oldřich Haselman**, France - *worker for international organizations, advocate of the rights of Czechs who emigrated from Czechoslova­kia after February 1948 and August 1968*

**Inge Bro Jørgensen**, Denmark - *writer promoting Czech cultural and historic life and institutions*

**Fred Kala**, U.S.A. *- for many years an activist of American Sokol*

**Dr. h. c. prof. Sergei Vasilevich Nikolsky**, DrSc., Russia - *literary scholar, instrumental in rehabilitating the work of Karel Čapek un­der the totalitarian regime*

**Francisco Otta**, Chile - *artist and expatriate activist*

**Jan Polášek,** Sweden - *architect and co-founder of the Association of Free Czechs and Slovaks in Sweden*

**Vladislav Slavik**, U.S.A. - *Sokol activist in the United States*

**Akad. arch. Petr Stránský**, Switzerland - *President of the Swiss So­ciety for Preservation of the Cultural Heritage in the Czech Republic*

**Prof. Vilém Tausky**, United Kingdom - *eminent British musician of Czech origin*

**Jaroslav Vrzala**, France - *Christian exile publicist and politician*

**JUDr. Fernand Ziirn**, Luxembourg - *pioneer of modern Luxembourg-Czech contacts*

**The Czech Educational Foundation of Texas**, U.S.A.

**Sokol Sydney**, Australia

**Unikátní projekty [Unique Projects]**, Czech Republic - *civic asso­ciation assisting handicapped children*

■ 2001 ■

Dr. April Carter, United Kingdom - human and civil rights acti­vist

Ing. Alexandr Drbal, Ukraine - keeper of the tradition of the Czech Brethren in the Ukraine

Fernand Halbart, Belgium - President of the Belgian-Luxembourg Chamber of Commerce for the Czech Republic

Ing. Herbert Klement, Austria - entrepreneur, organizer of cross-border cooperation

Prof. Mustafa Krantja, Albania - promoter of Czech music on the Balkan Peninsula

Ing. Aleš Macháček, Czech Republic - dissident before November 1989, cooperated with the Palach Press agency

Richard Molineux, United Kingdom - charity worker assisting Cze­choslovak dissent in the normalization period

Ewald Osers, United Kingdom - cultural publicist, translator of Czech literature

Jan Pivečka, Czech Republic - entrepreneur, internationally recog­nized shoemaking expert, philanthropist

Prof. dr. Keitha Sapsin Fine, U.S.A. - founder of the East European Cultural Endowment

Dr. h. c. prof. Larisa Pavlovna Solntseva, Russia - member of the Čapek Brothers Society, Czech drama expert

Nathan Karol Steiner, Israel - President of the Association of Immi­grants from Czechoslovakia, initiator of Israeli-Czech-Slovak coo­peration

Prof. Viktorie Švihlíková, Austria - music teacher offering her ex­perience gained abroad to Czech children

Association of Olga Havlová, France

Society for the Support of the Czech Village in Berlin-Neukölln,

Germany

* 2002 ■

Prof. Karel Čížek, Greece - prominent translator of contemporary Czech literature into Greek

JUDr. Milan Kantor, Australia - founder of expatriate foundations in Melbourne

Prof. Ferdinand Kinsky, France - expert in international relations, Czech-French promoter of Europeanism

Father Václav Mašek, Romania - Czech priest in Banat, Romania

Prof. Bohumil Med, Brazil - chairman of the Brazilian-Czech Cultu­ral Association

Ing. Václav Pavelka, Canada - founder of a successful club of expat­riate seniors

Prof. Ing. arch. Jan Hird Pokorný, U.S.A. - architect and expatria­te activist, instrumental in preserving the National Hall in New York

Prof. Jan Rubeš, Belgium - founder and leading representative of Czech studies in Belgium

Mgr. Radko Tichavský, Mexico - Honorary Consul of the Czech Re­public, universal initiator of contacts between citizens of Mexico and the Czech Republic

Robert Vogel, Germany - Honorary General Consul of the Czech Re­public in Hamburg, the “architect" of Czech-German rapproche­ment

Carolinum, Association of Graduates and Friends of Charles Uni­versity in Prague, Czech Republic

Regional organization of the Czech Association in Slovakia at Ko­sice, Slovakia

Union of Czechs in the Republic of Croatia, Croatia

* 2003 ■

Ruth Bondy, Israel - translator of Czech literature

Tonio Casapinta, Malta - Honorary Consul of the Czech Republic, organizer of Czech-Maltese contacts

Dr. Oldřich Černý, Switzerland - leading representative of the Uni­on of Czech and Slovak Communities in Switzerland

Guy Erisman, France - promoter of Czech music in France

Maria Goretti Quadros, India - international charity worker, suc­cessfully involving citizens of the Czech Republic

Igor Vladimirovich Ivanov and doc. Irina Makarovna Porochkina, CSc., Russia - translators and promoters of Czech literature in Russia

Helmut Koser, Germany - founder of the Most-Bridge foundation, supporter of efforts towards Czech-German understanding

Miroslav Paulik (in memoriam). New Zealand - former Honorary Consul of the Czech Republic, representative of the Czech expatri­ate community in New Zealand

Peter A. Rafaeli, U.S.A. - General Honorary Consul of the Czech Re­public, organizer of a campaign in support of the admission of the Czech Republic to NATO

Jaroslav Šonský, Sweden - violinist, universal promoter of Czech culture in Sweden

Jan Trávníček, Canada - Czech compatriot of outstanding merit, for many years the chairman of the compatriot Masaryk Institute in To­ronto

Doc. MUDr. Konstantin Georgiev Troshev, Bulgaria - historian of the Bulgarian-Czech medical tradition, promoter of Czech culture

Univ. prof. dr. Josef Vintr, Austria - leading Austrian scholar in Czech studies

Czech Cultural Center Houston, U.S.A.

Polish-Czech-Slovak Solidarity, Poland

Association of the Friends of Bohemia, Hungary

**1997**

**Ing. Zorica Dubovská**

Česká republika

Czech Republic

Narodila se roku 1926 v Praze. V letech 1945-50 vystudovala Vysokou školu obchodní. Pokračovala studiem lingvistiky na Filozofické fakultč UK se zaměřením na jazyky Indonésie.

* letech 1964-1974 a 1992-2003 přednášela na Filozofické fakultě UK indonesistiku. Vychovala celou generaci předních českých odborníků v této oblasti. Publikovala řadu odbor­ných prací a věnovala se i překladové činnosti, se zvláštním zaměřením na indonéskou poezii, divadlo a folklór. Spolu­pracovala
s Orientálním ústavem ČSAV a Náprstkovým mu­zeem v Praze. Má obrovské zásluhy o popularizaci indonéského jazyka a reálií. Je nadšenou propagátorkou naší země v Indonésii, kterou vícekrát navštívila. Přičinila se o navázá­ní intenzivních styků mezi vzdělávacími institucemi ČR a Indonésie.
* letech 1968-1970 byla místopředsedkyní Společnosti československo-indonéského přátelství, v letech 1990-1994 před­sedkyní Nusantary - Společnosti přátel Indonésie. Nyní je místopředsedkyní této společnosti, jež patří k nejaktivnějším občanským sdružením v ČR ve vztahu k zahraničí.

Ing. Z. Dubovská je členkou výboru asijské sekce společ­nosti Kontinenty - Sdružení pro spolupráci se zemčmi Afriky, Asie a Latinské Ameriky.

Zorica Dubovská was bom in Prague in 1926. In 1945-1950, she studied at the University of Commerce. She then studied linguistics at the Faculty of Arts, Charles University, where she specialized in the languages of Indonesia.

In 1964-1974 and 1992-2003, she gave lectures in Indone­sian studies at the Faculty of Arts, Charles University. Zori­ca Dubovská educated an entire generation of the Czech Re­public's prominent experts in this field. She published nu­merous scholarly works and applied herself to translation, focusing in particular on Indonesian poetry, drama and folk­lore. She was an associate of the Oriental Institute of the Czechoslovak Academy of Sciences and the Náprstek Muse­um in Prague. She has contributed immensely to the popula­rization of the Indonesian language and the country's life and institutions. She is an enthusiastic promoter of the Czech Republic in Indonesia, which she has visited several times. She was instrumental in establishing close contacts between educational institutions in the Czech Republic and Indonesia.

In 1968-1970 she was the vice-chairwoman of the Soci­ety for Czechoslovak-Indonesian Friendship, and chairwo­man of Nusantara - Society of Friends of Indonesia in 1990-1994. She is currently vice-chairwoman of this society, which is one of the most active civic associations in the Czech Republic involved in foreign relations.

Zorica Dubovská is a member of the committee of the Asia section of Continents - Association for Cooperation with the Countries of Africa, Asia and Latin America.

**1997**

**Prof. Emil Friedman**

Venezuela

Narodil se roku 1908 v Praze. V roce 1931 ukončil studium pro­fesury hry na housle. V roce 1933 obhájil na Karlově univerzitě doktorát z veřejného práva. V letech 1935-1939 cestoval jako výkonný umělec po Austrálii a Evropě. Během druhé světo­vé války působil jako hudebník ve střední a jižní Americe.

V roce 1945 se usadil ve Venezuele, kde byl jmenován ředi­telem Hudební akademie státu Maracaibo. V roce 1949 založil Školu (Colegio) a hudební akademii Emila Friedmana. Plně se integroval do hudebního života Venezuely, za což byl v roce 1968 vyznamenán Řádem Francisca Mirandy 3. třídy. V roce 1984 obdržel medaili od Svazu učitelů státu Miranda a od Vzdělávacího centra Caracasu. V roce 1993 získal Venezuel­skou cenu za hudbu a o rok později byl zařazen mezi nejvý­znamnější osobnosti v rámci akce Venezuela Positiva.

Vždy nadšeně propagoval českou hudební kulturu a tra­dici.

Snahou profesora Friedmana bylo poskytnout dítěti integ­rální vzdělání. Jeho součástí má být jednak umělecká výcho­va zasahující do oblasti citu a fantazie, jednak znalosti ve vě­deckých disciplínách, jež mají rozvíjet intelekt, a dále také sport, který má napomáhat fyzickému zdraví dítěte.

Colegio Emil Friedman zaujímá prestižní místo ve vzdělá­vacím systému Venezuely. Celkově má škola ve všech roční­cích 1800 žáků a každoročně z ní odchází až 200 absolventů.

Prof. Friedman zemřel v roce 2002.

Emil Friedman was bom in Prague in 1908. In 1931, he qualified as a violin teacher. In 1933, he defended his public law doctor’s thesis at Charles University. In 1935-1939 he traveled as a performing artist throughout Australia and Eu­rope. During World War II, Professor Friedman worked as musician in Central and South America.

In 1945, Professor Friedman settled in Venezuela, where he was appointed director of the Music Academy of the Sta­te of Maracaibo. In 1949, he established the School (Cole­gio) and Music Academy of Emil Friedman. He became fully integrated in the musical life of Venezuela, in recog­nition of which he received the Order of Francisco de Mi­randa 3rd Class. In 1984, he was awarded a medal of the Teachers Union of the State of Miranda and of the Caracas Educational Center. In 1993, he was awarded the Venezu­ela Music Prize, and one year later he was named among the most outstanding personalities in an event called Vene­zuela Positiva.

Emil Friedman at all times enthusiastically promoted Czech musical culture and tradition.

Professor Friedman’s objective was to give children an in­tegral education, including training in arts, stimulating sensi­tivity and imagination, as well as knowledge in sciences, in­tended to develop intellect, and sport, enhancing child­ren’s physical health.

Colegio Emil Friedman enjoys a prestigious status in the educational system in Venezuela. The school has 1,800 pupils in all grades, with up to 200 graduates every year.

Prof. Friedman died in 2002.

**1997**

**Wendy Luersová**

USA

Manželka amerického velvyslance v Československu v le­tech 1983-1986.

V roce 1990 založila v New Yorku Nadaci pro občanskou společnost (The Foundation for a Civil Society), nezávislou neziskovou organizaci zaměřenou na rozvoj demokracie, ob­čanské společnosti, právního státu a tržního hospodářství v České a Slovenské republice. Nadace rovněž poskytuje grant Ceně Jindřicha Chalupeckého udělované mladým čes­kým výtvarným umělcům do 35 let.

Nadace pro občanskou společnost řídila využívání finanč­ních prostředků ve výši 1,9 mil. USD v projektu Democracy Network, jehož cílem byl rozvoj a posílení občanského sek­toru v České republice a vytvoření kontaktu s místní správou, veřejností a obchodními kruhy. Nadace ve spolupráci se Citi bank uděluje na Slovensku, v Srbsku a Černé Hoře a v Ko­sovu cenu VIA BONA.

K Nadaci pro občanskou společnost je přičleněno České středisko pro obnovu obcí, které využívá výsledky Průzkumu obnovy obcí v České republice zaměřeného především na procesy spojené s rozvojem občanské společnosti na lokální úrovni.

K dnešnímu dni Nadace shromáždila a účelově využila v ČR a na Slovensku 11 milionů USD.

Wendy Luersová rovněž založila její dvě nástupnické ne­vládní organizace: Nadaci Via v České republice a Nadaci Pontis na Slovensku. Tyto nadace se soustřeďují na rozvoj obcí, nevládního sektoru a na filantropii.

* roce 1998 obdržela jako první žena v historii státní vyzna­menání Dvojitého bílého kříže od slovenského prezidenta M. Kováče.

Wife of the U.S. Ambassador to Czechoslovakia in the years 1983-1986.

In 1990, Ms. Luers founded The Foundation for a Civil Society in New York, an independent non-profit organization dedicated to the development of democracy, civil society, the rule of law and free-market economy in the Czech and Slo­vak Republics. The Foundation also provides a grant for the Jindřich Chalupecký Prize, awarded to young Czech artists up to the age of 35.

The Foundation for a Civil Society managed the $ 1.9 mil­lion Democracy Network project, a USAID-funded program devoted to the development and strengthening of the non­governmental sector in the Czech Republic and establishing contacts with local governments, the general public and bu­siness circles. The Foundation also founded, in partnership with Citibank, the VIA BONA corporate citizenship awards, which are now in Slovakia, Serbia-Montenegro and Ko­sovo.

Attached to the Foundation for a Civil Society is the Czech Center for Community Revitalization, building on the results of the Survey for Community Revitalization in the Czech Re­public which concentrated primary on processes associated with the local development of civil society.

To date, the Foundation has raised and spent over $ 11 mil­lion in the Czech Republic and Slovakia.

As her legacy, Wendy Luers also founded two successful independent non-governmental foundations: Via Foundation in the Czech Republic and Pontis Foundation in Slovakia. They concentrate on community development, NGO deve­lopment and corporate philanthropy.

In 1998, Wendy Luers was the first woman in history to be decorated with the State Order of the Dual White Cross by the President of the Slovak Republic, M. Kováč.

**1997**

**Andrew Valuchek**

in memoriam

USA

Narodil se roku 1911 v USA. Jeho rodiče pocházeli z moravsko-slovenského pomezí. Celý život působil aktivně v krajanském hnutí. Až do své smrti byl viceprezidentem *Československé národní rady* v *USA* a čestným starostou *Sokola USA****.*** V počátcích své pro­fesionální dráhy byl vydavatelem dvou krajanských periodik: *Newyorského deníku* a *Neworských listů****.***

Po německé okupaci Československa se podílel na založení *Fondu pro československé uprchlíky****.*** Když německá vláda hod­lala převzít český pavilon na Světové výstavě v New Yorku, zorganizoval delegaci ke starostovi, aby tomu zabránil. Dal pod­nět k uspořádání sbírky na dostavbu tohoto českého pavilonu.

Jako komisař pro výstavbu při městské radnici v New York City byl zodpovědný za výstavbu sídliště nazvaného Tho­mas G. Masaryk Towers. Po skončení války, za níž působil ve zpravodajské službě americké armády, byl jedním z iniciáto­rů a pořadatelů koncertu v Carnegie Hall, jehož výtěžek byl určen na pomoc Československu.

Uplatnil se jako člen volebního štábu J. F. Kennedyho. Po zvolení Kennedyho do funkce prezidenta zůstal jeho spolu­pracovníkem. Jedním z jeho úkolů bylo šíření informací o americkém politickém systému a zajišťování vzdělávacích kurzů v této oblasti pro cizince. V této činnosti pracoval i pro různé vládní instituce. Po roce 1989 seznamoval s touto proble­matikou členy nového čs. parlamentu, kteří zavítali do USA.

V devadesátých letech pracoval v kanceláři předsedy Sně­movny reprezentantů Toma Foleyho, kde mj. usiloval o udě­lení doložky nejvyšších výhod našemu státu. Díky svým kon­taktům pomohl získat stipendia pro mnoho našich studentů na prestižních amerických univerzitách.

Do roku 1996 pracoval v kanceláři prezidenta Clintona, v jehož volebním štábu se svého času angažoval.

Zemřel v roce 1997.

Andrew Valuchek was bom in 1911 in the United States. His parents came from the Moravian-Slovak border area.

All his life, Mr. Valuchek worked actively in the Czech compatriot movement. Until his death, he was the Vice-Pre­sident of the Czechoslovak National Council of Americaand the Honorary President of the American Sokol. In the early stages of his professional career, he was the publisher of two compatriot periodicals: Newyorský deník (New York Daily) and Newyorské listy (New York Herald).

After the German occupation of Czechoslovakia, Mr. Va­luchek was a co-founder of the American Fund for Czecho­slovak Refugees. When the German government made plans to take over the Czechoslovak Pavilion at the New York World’s Fair, he organized a delegation to lobby the Mayor to prevent this move. He initiated the organization of a col­lection to raise funds for the completion of the Czech Pavi­lion.

As a building commissioner at the New York City Hall, Mr. Valuchek was responsible for the development of the Thomas G. Masaryk Towers housing estate. After the war, during which he worked for the U.S. Army’s Intelligence Ser­vice, Mr. Valuchek was one of the initiators and organizers of a concert at Carnegie Hall, the proceeds of which were do­nated as aid for Czechoslovakia.

Andrew Valuchek worked as a member of J. F. Kenne­dy’s election campaign team. After Kennedy was elected U.S. President, Mr. Valuchek remained in his service. One of his tasks was to disseminate information on the U.S. political system and organize training courses in this field for foreign­ers. He also carried out this activity for various government­al institutions. After 1989, he briefed members of the new Czechoslovak parliament who visited the United States on this issue.

In the 1990s Mr. Valuchek worked at the office of Tom Fo­ley, the Speaker of the House of Representatives, where he strived to achieve the most-favored-nation clause for Cze­choslovakia. Thanks to his contacts he helped arrange scho­larships for many Czech students at prestigious U.S. univer­sities.

He worked at President Clinton’s office until 1996, after serving as a member of his election team.

Andrew Valuchek died in 1997.

1997

ČESKÁ JEDNOTKA (PRAPOR) SFOR v bývalé Jugoslávii (B a H)

Czech SFOR unit (battalion) in the former Yugoslavia (B&H)

Czech Republic

Česká jednotka, jako součást mírové operace SFOR(Stabi­lizační síly) pod vedením NATO, do níž bylo zapojeno 35 ti­síc příslušníků mnohonárodnostních vojenských kontingen­tů, měla velikost praporu o síle 650 mužů. Souhlas s její účastí v mnohonárodnostních sílách SFOR vyslovily obě ko­mory Parlamentu České republiky v prosinci 1996.

Česká jednotka působila v letech 1997-2001 na území se­verozápadní Bosny pod britským vedením. Prostor její ope­rační odpovědnosti zahrnoval jak oblast obývanou Srby, tak oblast obývanou Muslimy. Zvláštním územím byla neobyd­lená zóna separace v šířce 5 km, která byla zároveň silně za­minovaná protipěchotními i protitankovými minami.

Prapor byl vysoce hodnocen jak z hlediska morální a bo­jové připravenosti, tak i z hlediska technické vybavenosti. Praporu se podařilo získat v rámci SFOR naprosto rovno­právné postavení s kontingenty ze států NATO. V některých ohledech byly schopnosti příslušníků praporu vyzdviženy ja­ko příkladné. Šlo zejména o důsledné naplňování úkolů v ob­lasti odzbrojení a dozorování skladů s těžkou technikou, fle­xibilitu při plnění úkolů, schopnost navázat bezkonfliktní styk s místním obyvatelstvem apod.

The Czech unit, as part of the SFOR (Stabilization Force) peace operation under the command of NATO, in which 35,000 members of multinational military contingents were involved, was a battalion of 650 men. In December 1996, both Chambers of the Parliament of the Czech Republic gave their consent for the unit to become part of the multinational SFOR forces.

The Czech unit operated under British command in the ter­ritory of northwest Bosnia in the years 1997-2001. It was responsibility for operations in an area covering both a regi­on inhabited by Serbs and a region inhabited by Muslims. A special territory was a five-kilometer wide uninhabited se­paration zone, with dense anti-personnel and anti-tank mine­fields.

The battalion was highly praised for the state of its ethical and combat preparation and for its technical equipment. The battalion achieved a status within SFOR equal to that of con­tingents from NATO states. In some respects, the skills of bat­talion members were commended as exemplary. In particular, this included the consistent accomplishment of assignments aimed at disarmament and at guarding warehouses with hea­vy vehicles, flexibility in the performance of assignments, and the ability to establish conflict-free relations with the lo­cal population.

**1997**

**Člověk v tísni,** **spol. při České televizi, o. p. s.**

ČR

People in Need, TV Foundation

Czech Republic

Obecně prospěšná společnost při České televizi Člověk **v** tísni vznikla jako humanitární organizace s cílem pomáhat v krizových oblastech. Byla založena Šimonem Pánkem a Jaroslavem Štětinou v roce 1992. Ihned se stala jednou z předních českých organizací zabývajících se humanitární činností v zahraničí.

Kombinací humanitární pomoci, dlouhodobějších rozvojo­vých projektů, pomoci krajanským komunitám a působením na poli ochrany lidských práv patří tato společnost mezi nej­významnější organizace svého druhu na území bývalého vý­chodního bloku. Díky jejímu přispění se Česká republika zapsala mezi vy­spělé země schopné pružně reagovat na humanitární krize. Za dobu své existence dopravila společnost stovky zásilek s přímou humanitární pomocí do různých zemí Evropy, Asie a Afriky. I nadále působí mj. v Bosně a Hercegovině, Ruské federaci, Čečensku, Albánii, Bulharsku, Arménii, Somálsku, Mongolsku, Barmě a na Ukrajině. Ve všech těchto zemích navázala spolupráci s místními nevládními organizacemi, vládními agenturami i s mezinárodními humanitárními orga­nizacemi.

Mezi nejvýznamnější partnerské organizace společnosti patří subjekty *OSN,* jako např. *UNHCR, UNICEF*a*WHO, Mezinárodní Červený kříž,* britská organizace *HMD, Sunco-kret* (chorvatská nevládní organizace), *Fond na obranu glasnosti* (Rusko), *Nadace Glasnosť*(Rusko), *Open Society Insti­tute, C Fund, Charles Mott Foundation, Lékaři bez hranic* atd.

Významná je i osvětová činnost společnosti. V jejím rám­ci probíhá např. série komponovaných večerů v síti 11 Čes­kých center na témata Humanitární pomoc, Porušování lid­ských práv **a** Romové v České republice.

The Czech TV foundation People in Need was founded as a humanitarian organization with the objective of providing assistance in crisis regions. It was founded by Šimon Pánek and Jaroslav Štětina in 1992. It immediately became one of the Czech Republic’s leading organizations involved in hu­manitarian activities abroad.

By uniquely combining humanitarian assistance, long­term development projects, assistance for compatriot com­munities and work in the field of the protection of human rights, this foundation is one of the most important organiza­tions of this type in the former Eastern Bloc. It has helped make the Czech Republic a developed country capable of responding flexibly to humanitarian crises. Since its estab­lishment, the organization has delivered hundreds of ship­ments of direct humanitarian aid to various countries in Eu­rope, Asia and Africa, and continues to work, for example, in Bosnia and Herzegovina, the Russian Federation, Chechnya, Albania, Bulgaria, Armenia, Somalia, Mongolia, Burma and in the Ukraine. In all these countries, the organization has es­tablished some form of cooperation with local non-govemmental organizations, governmental agencies and internatio­nal humanitarian organizations.

The company’s most important partner organizations in­clude UN entities, such as UNHCR, UNICEF and WHO,theInternational Red Cross, the U.K.-based HMD, Suncokret (a Croatian non-governmental organization), the **G**lasnost Defense Fund (Russia), the Glasnost Foundation (Russia), Open Society Institute, C Fund, Charles Mott Foundation, and Médecins Sans Frontières.

The foundation’s educational activities are also important. These activities have included a series of special-focus eve­nings in the network of 11 Czech Centers on the topics **of** Hu­manitarian Aid**,** Violations of Human Rights and The Roma in the Czech Republic.

**1998**

**Dashdorjiin Altangerel**

Mongolsko

Mongolia

Narodil se roku 1936 v Ulánbátaru. V letech 1955-1961 studoval na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy slavistiku se zaměřením na bohe­mistiku a zároveň práva na Právnické fakultě UK. Pracoval na Ministerstvu zahraničních věcí Mon­golska, později působil také jako diplomat v Praze.

* oblasti česko(slovensko) - mongolské spolupráce byl činný téměř 40 let. Od roku 1963 se angažoval ve Společnosti mongolsko-čs. přátelství a v roce 1997 nechal oficiálně zare­gistrovat také Asociaci mongolských absolventů českých a slovenských škol a kursu. Nezištně organizoval řadu jejích kulturních akcí, zejména I. český ples v Mongolsku.

Věnoval se publicistické a překladatelské činnosti. Do mongolštiny přeložil a vydal např. následující tituly: J. Otče­nášek: Romeo, Julie a tma. M. Majerová: Veselá kniha pohá­dek, Výbor českých povídek, K. Čapek: Válka s mloky, V. Havel: Audience, O lidskou identitu. Je autorem více než 200 statí o Československu a o problematice mongolsko - českých vztahů. Jako bohemista se celý život věnoval výkla­du české literatury v Mongolsku a byl jejím obětavým pro­pagátorem. Publikoval řadu článků o Československu v mon­golském tisku.

Přeložil a pomohl uvést do mongolských kin více než tři­cet čs. celovečerních a desítky dětských a kreslených filmů.

Zemřel v roce 2001.

Dashdorjiin Altangerel was bom in Ulan Bator, Mongolia in 1936. In 1955-1961 he studied Slavic studies at the Fa­culty of Arts, Charles University, Prague, where he speciali­zed in Czech studies, and simultaneously law at the Faculty of Law, Charles University. He then worked at the Mongoli­an Ministry of Foreign Affairs, and later as a diplomat in Prague.

He worked actively in the field of Czech (-Slovak)-Mongolian cooperation for nearly 40 years. He was a member of the Society of Mongolian-Czechoslovak Friendship from 1963, and in 1997 obtained official registration of the Asso­ciation of Mongolian Graduates of Czech and Slovak Schools and Courses. He selflessly organized its numerous cultural events, especially the First Czech Ball in Mongolia.

Mr. Altangerel also devoted himself to publishing activit­ies and translation. The works he translated into Mongolian and published include: J. Otčenášek: Romeo, Juliet and the Darkness, M. Majerová: A Merry Book of Fairy Tales, An­thology of Czech Short Stories, K. Čapek: War with the Newts, V. Havel: Audience, Of Human Identity. He wrote more than 200 papers and essays on Czechoslovakia and on Mongolian - Czech relations. As a scholar in Czech studies, he devoted his entire life to the interpretation of Czech literature - which he selflessly promoted - in Mongolia. He published numerous articles about Czechoslovakia in the Mongolian press.

He translated over thirty Czechoslovak feature films and dozens of cartoons and films for children, and was involved in organizing their screening in Mongolian cinemas.

Mr. Altangerel died in 2001.

1998

Páter Zdeněk Čížkovský

JAR - ČR

South Africa - Czech Republic

Narodil se roku 1921. V roce 1951 odcestoval do Jižní Afriky, kde vstoupil do řeholního misijního řádu Oblátů Panny Marie Neposkvrněné. V africkém buši strávil sedm let a poté tři ro­ky v městských podmínkách.

Na přání exilového kardinála Josefa Berana se v roku 1968 odstěhoval do Johannesburgu, aby jako jediný česky mluvící kněz na africkém Jihu působil mezi novými přistěhovalci z Československa. Za nově přistěhovanými krajany jezdil po celé JAR. Pomáhal jim najít práci, tlumočil a překládal. Ra­dil, jak překonávat těžkosti ve styku s úřady. Sháněl pro ně fi­nanční prostředky - zástavou byly obrazy, jichž namaloval nejméně dvě stovky a za které byl v roce 1976 vyznamenán i na výstavě v Mnichově. Křtil nově narozené děti, založil krajanský měsíčník Jaro. Byl vůdčím duchem a organizáto­rem aktivit krajanské komunity.

Po deseti letech práce mezi krajany se vrátil ke své původ­ní práci v Natalu, kde měl farnost s velkým kostelem pro 900 lidí, který postavil. Po 43 letech odloučení se vrátil do vlasti a pomáhá lidem doma, v diecézi na jihu Čech. V zahranič­ních aktivitách však pokračuje. Jako národní ředitel Papež­ského misijního díla zastupuje českou katolickou církev ve Vatikánu.

Bom in 1921, Zdenek Cizkovsky left for South Africa in 1951, where he joined the holy missionary order of the Oblates of Mary Immaculate. He spent seven years in the Afri­can bush, and then three years in an urban environment.

At the request of Josef Beran, Cardinal in exile, he moved in 1968 to Johannesburg in order to work, as the only Czech­speaking priest in the south of Africa, with new immigrants from Czechoslovakia. He visited newly arrived compatriots throughout the Republic of South Africa, helping them find jobs, and acting as an interpreter and translator for them. He also advised them on how to overcome difficulties in relati­ons with authorities. He raised funds for them - as security he used paintings, of which he produced at least two hundred and for which he was awarded a prize at an exhibition in Mu­nich in 1976. He baptized newly bom infants, and founded an expatriate monthly magazine called Jaro (The Spring). He was the leading spirit and organizer of the compatriot com­munity’s activities.

After ten years of work among compatriots, he returned to his initial work in Natal, where he had a parish with a large church built to hold a congregation of 900 people, which he himself had erected. After 43 years of exile, he returned to his native country and is now helping people in a diocese in south Bohemia. However, he continues his activities abroad. As the national director of the Papal Missionary Work, he re­presents the Czech Catholic church at the Vatican.

**1998**

**Eva Markusová-Roubíčková DE MÉNDEZ**

Guatemala

Narodila se roku 1934 v Praze. V roce 1941 odešla se svou mat­kou do Ekvádoru a posléze do Guatemaly, kde vystudovala. Její manžel zde zastával vysoké státní funkce. Působila více než dvacet let v advokátní praxi. Jako pracovnice Úřadu pre­zidenta Guatemalské republiky se stala iniciátorkou četných charitativních a sociálních programů na pomoc ekonomicky slabým vrstvám a indiánskému obyvatelstvu.

Vždy se cítila spjata se svou mateřskou zemí, a proto ihned po listopadu 1989 projevila zájem o zastupování zájmů naše­ho státu v Guatemalské republice. Podílela se tak značnou měrou na šíření informovanosti guatemalské veřejnosti o his­torii, tradicích a aktuálním dění u nás a napomáhala navazo­vání kontaktů mezi oběma zeměmi.

* říjnu 1993 byla u příležitosti návštěvy předsedy vlády Václava Klause v Guatemale oficiálně uvedena do funkce honorární konzulky České republiky.

Nezištně a s maximálním nasazením reprezentovala české zájmy v Guatemale. Byla rovněž iniciátorkou ustavení kra­janského sdružení, jež se uskupilo kolem honorámího kon­zulátu. V roce 1997 byla z jejího podnětu shromážděna finanční pomoc na povodňové konto v ČR ve výši 3.500 USD. V ob­lasti kultury organizovala mj. Týden českého filmu v hlavním městě Guatemaly a koncert české klasické hudby. Podílela se na úspěšném jednání o uzavření obchodní dohody mezi ČR a Guatemalou v roce 1997.

Zemřela v roce 2001.

Bom in 1934 in Prague, Eva Markusová-Roubíčková de Méndez left with her mother for Ecuador in 1941; they sub­sequently moved to Guatemala, where she completed her stu­dies. Her husband held high state administration posts in Guatemala. She practiced law for more than twenty years. As a staff member of the Office of the President of the Republic of Guatemala, she became an initiator of numerous charitab­le and social welfare programs in aid of the socially weak strata of society and the Indian population.

She always felt tied to her native country, and immediate­ly after November 1989 she therefore expressed an interest in representing Czechoslovakia in Guatemala. In this respect, she contributed substantially to the dissemination among the general public in Guatemala of information on the history, traditions and current developments in Czechoslovakia, and helped establish contacts between the two countries.

In October 1993, when Václav Klaus, the Prime Minister of the Czech Republic, visited Guatemala, she was officially appointed an Honorary Consul of the Czech Republic.

She always represented Czech interests in Guatemala self­lessly and with maximum dedication. She also initiated the foundation of a compatriot association, which was formed around the honorary consulate. Financial aid of USD 3,500 was raised on her initiative in 1997 for the ‘Flood Account’ in the Czech Republic. In the field of culture, she organized a Week of Czech Film in the capital city of Guatemala, and a concert of Czech classical music. She was involved in the successful negotiation of a trade agreement between the Czech Republic and Guatemala in 1997.

Eva Markusová-Roubíčková de Méndez died in 2001.

**1998**

**Dr. Meda Mládkova**

USA

Narodila se roku 1919 ve východočeských Zákupech. Od roku 1946 studovala politickou ekonomii v Ženevě, kterou za­končila doktorátem o II. Internacionále. Pomáhala zde vydá­vat časopis českých intelektuálů v exilu. Od roku 1954 stu­dovala v Paříži dějiny umění, ve studiu pokračovala tříletým programem na americké univerzitě John Hopkins, uzavře­ným doktorskými zkouškami. Po sňatku s Janem Mládkem (1960), který v Paříži zastupoval Mezinárodní měnový fond, se přestěhovala do USA a pracovala pro exil.

Po návštěvě Prahy v roce 1967 se zaměřila na pomoc výtvar­níkům v tehdejším Československu a dokázala přimět Fordovu nadaci k poskytování stipendií českým výtvarníkům.

Za dvacet let se jí podařilo shromáždit sbírku představují­cí 1200 obrazů, z toho 220 Kupkových. Po roce 1989 se roz­hodla tuto sbírku věnovat Praze a umístit ji v Sovových mlý­nech na Kampě. Několik let se věnovala rekonstrukci tohoto objektu. Po mnoha počátečních administrativních a památkářských komplikacích byly ještě nedokončené prostory pro sbírku v roce 2000 otevřeny. Kompletní sbírku děl Františka Kupky předala Meda Mládková zástupcům Magistrátu hl. m. Prahy dne 27. 6. 2002.

Definitivní dokončení rekonstrukce Sovových mlýnů a za­hájení provozu Musea Kampa zdržela v létě 2002 vltavská povodeň, jejíž následky byly likvidovány po celý následují­cí rok. Slavnostní zahájení tak bylo nutno odložit na září 2003.

Meda Mládková was bom in 1919 at Zákupy in Eastern Bohemia. From 1946, she studied political economy in Ge­neva and received a doctorate for her thesis on the Second In­ternational. In Geneva she also helped publish a periodical for exiled Czech intellectuals. From 1954, she studied histo­ry of arts in Paris, and continued her studies with a three-year programme at John Hopkins University in the USA where she received a doctorate. After marrying Jan Mládek (1960) who represented the International Monetary Fund in Paris, she moved to the USA and worked for her exiled com­patriots.

After visiting Prague in 1967, she concentrated on helping unofficial artists in the then Czechoslovakia. She succeeded in persuading the Ford Foundation to grant fellowships to Czech artists.

Over the course of twenty years, she accumulated a col­lection of 1,200 paintings, of which 220 were painted by Kupka. After 1989, she decided to donate the collection to Prague and install it at the Sova Mills Museum on Kampa Is­land. She spent several years reconstructing this building. Af­ter numerous teething problems, either administrative or re­lated to the protection of cultural heritage, the museum, though not yet completed, was opened for the collection in 2000. Dr. Mládková handed over her entire collection of the work of František Kupka to representatives of the Prague Ci­ty Hall on June 27, 2002.

The final completion of the reconstruction of the Sova Mills and the launch of the Kampa Museum was delayed when the Vltava caused severe flooding in the summer of 2000 the aftermath of which took a year to clear up. There­fore the official opening was postponed until September 2003.

**1998**

**Dr. Herbert Neumayer**

Rakousko

Austria

Narodil se roku 1932 v Komeuburgu u Vídně. Po studiu práv byl v roce 1963 povolán do Úřadu spolkového kancléře, kde měl nejdříve na starosti personální agendu a po roce 1969 pře­vzal protokolární záležitosti. V dubnu 1978 mu byla svěřena Spolková tisková služba (BPD), nejvýznamnější informační a propagační instituce rakouského státu.

Po revolučním podzimu 1989 se jako vedoucí BPD zamě­řil na mediální spolupráci se zeměmi, jež se osvobodily ze sovětského područí. Zvláštní pozornost věnoval tehdejší ČSFR. Navázal kontakty s českými a slovenskými novináři, jimž umožnil studijní návštěvy Rakouska podle jejich vlast­ního tématického výběru. Stejně tak zval odpovědné pracov­níky našich vládních institucí, aby se seznámili s rakouskou mediální praxí. Tyto vstřícné aktivity dr. Neumayera nabyly na intenzitě zvláště po roce 1990, kdy se stal předsedou Rakousko-československé společnosti.

Svou podporu věnoval i mladým lidem, kteří se chtěli na­učit německy a pracovat v Rakousku. Velkým Neumayerovým úspěchem bylo získání subvencí na zakoupení technic­kých prostředků zdravotně postiženým lidem v českých ze­mích a na Slovensku. Od rozpadu federace působí ve vedení Rakousko-české společnosti.

Aktivity dr. Neumayera mají velmi široký záběr: od zpro­středkování kontaktů a výměny zkušeností mezi představite­li obcí, hospodářskými činiteli, umělci, odborníky v oblasti ekologie, lázeňství a památkové péče až po organizování let­ních táborů pro české děti.

Dr. Neumayer se průběžně snažil o navazování těsnějších vztahů mezi obcemi na Moravě a v Dolních Rakousích, od­kud sám pochází. Má zásluhu na sblížení Uherského Hradiš­tě s Komeuburgem. Z jeho podnětu byly rovněž organizová­ny zásilky německých knih českým školám.

Herbert Neumayer was bom in 1932 in Komeuburg near Vienna. After completing his law studies, he was employed at the Federal Chancellery as of 1963, where he was initi­ally in charge of personnel matters, becoming responsible after 1969 for matters of protocol. In April 1978, he was put in charge of the Federal Press Service (BPD), the most im­portant information and publicity institution of the Austrian state.

After the revolutionary autumn of 1989 Dr. Neumayer, as the head of BPD, focused on media cooperation with count­ries that had freed themselves from the Soviet yoke. He de­voted special attention to the Czech and Slovak Federative Republic. He established contacts with Czech and Slovak journalists, arranging study placements for them in Austria to study the subject of their choice. Similarly, he invited the res­ponsible officials of Czech governmental institutions to be­come acquainted with media practices in Austria. Dr. Neumayer’s helpful activities became intensified after 1990, when he was elected the chairman of the Austrian-Czecho-Slovak Society.

He also provided support to young people keen on learning German and working in Austria. One of Dr. Neumayer’s par­ticularly great achievements involved the obtaining of subsi­dies to purchase technical aids for handicapped persons in the Czech Republic and Slovakia.

Since the disintegration of Czechoslovakia, he has held managerial positions in the Austrian-Czech Society.

Dr. Neumayer’s activities very diverse, ranging from me­diating contacts and exchanges of experience between repre­sentatives of municipalities, economic representatives, art­ists, experts in ecology, the spa industry and the protection and conservation of cultural heritage, to organizing summer camps for Czech children.

Dr. Neumayer has continuously endeavored to establish closer relations between municipalities in Moravia and his native Lower Austria. He was instrumental in the rapproche­ment of Uherské Hradiště with Komeuburg. He also initiated donations of German books to Czech schools.

**1998**

**Dr. Miloslav Rechcígl**

USA

Narodil se roku 1930 v Mladé Boleslavi. Od roku 1950 žije v americ­kém exilu. Ihned po vzniku exilové Společnosti pro vědy a umění (SVU) v roce 1956 se zapojil do její činnosti a od počátku působil v je­jích nejvyšších funkcích. Celkem pětkrát byl zvolen předsedou a je jím i v současné době.

SVU je kulturní, nezávislá a nezisková organizace sdružující vědce, pedagogy, umělce, spisovatele a ostatní jednotlivce z celého světa, kteří vzhledem ke svému původu mají vztah k Českosloven­sku - dnes k České a Slovenské republice - a chtějí šířit českou vě­du, kulturu a umění a propagovat český a slovenský přínos do svě­tové vědy, kultury a umění. SVU má pobočky na celém světě. Její světové kongresy jsou známé vysokou odbornou úrovní. Dokláda­jí přínos osob českého původu světové vědě a kultuře a přinášejí hodnoty a informace, s nimiž se celosvětově pracuje. Po sametové revoluci se jich účastní i zástupci různých organizací z České re­publiky. Z iniciativy dr. Rechcígla se rozvinula činorodá spoluprá­ce SVU s Akademií věd České republiky, Národním a Náprstkovým muzeem, Čs. ústavem zahraničním i Odborem kulturních a krajan­ských vztahů Ministerstva zahraničních věcí ČR.

Vedle vědecké činnosti, která souvisí s jeho specializací v oboru biochemie, se dr. Rechcígl zabývá i studiem historie Čechů, Mora­vanů, Slezanů a Slováků na americké půdě. Tyto poznatky publi­koval již ve třech tematických sbornících. Je autorem knihy Posta­vy naší Ameriky (2000). Mezi etnografy je považován za předního znalce dějin Moravských bratří v USA. Svojí mimoprofesní bada­telskou činností se zasloužil i o zmapování archivních památek v USA.

Z jeho iniciativy vzešla myšlenka na utvoření nové stře­chové organizace National Heritage Commission, jejímž posláním má být plánování a koordinace činnosti k uchování českého kultur­ního dědictví v USA. Dal rovněž podnět k organizaci významných konferencí na toto téma v Minnesotě (1999), Nebrasce (2001) a Iowě (2003).

* roce 1999 ocenil prezident Václav Havel zásluhy dr. Rechcígla pamětní medailí.

Born in Mladá Boleslav, Czech Republic, in 1930, Miloslav Rechcígl started living in exile in the United States in 1950. Im­mediately after the exile Society of Arts and Sciences (SVU) was founded in 1956, he joined its activities and from the outset held top-level positions within the organization. He was elected Presi­dent of the Association five times, a post he holds at present.

SVU is a cultural, independent and non-profit organization dra­wing together scientists, teachers, artists, writers and other indivi­duals from all over the world who, given their origin, have a rela­tionship to Czechoslovakia - now to the Czech and Slovak Re­publics - and wish to disseminate Czech science, culture and arts and promote the Czech and Slovak contribution to global science, culture and art. SVU has offices throughout the world. Its world congresses are known for their high professional standard. They document the contribution of persons of Czech origin to world science and culture, and supply values and information that are used on a global scale. Since the Velvet Revolution, the con­gresses have also been attended by representatives of various or­ganizations based in the Czech Republic. At Dr. Rechcigl's initi­ative, SVU has fostered active cooperation with the Academy of Sciences of the Czech Republic, the National Museum and Náprs­tek Museum, the Czechoslovak Foreign Institute and the Czech Foreign Ministry's Department for Cultural Relations and Czechs Living Abroad.

In addition to his scientific work, focusing on his specializati­on in biochemistry, Dr. Rechcígl also takes a keen interest in stu­dying the history of Czechs, Moravians, Silesians and Slovaks in America. He has published his findings in three anthologies. He is the author of a book entitled Personalities of Our America (2000). Among ethnographers, he is considered to be one of the leading experts in the history of the Moravian Brethren in the United States. His amateur research work has made a significant contribution to the tracing of archive heritage in the United Sta­tes. He initiated the idea of establishing the National Heritage Commission, a new umbrella organization whose mission should be to plan and coordinate activities to preserve Czech cultural he­ritage in the United States. He was also the driving force behind important conferences dealing with this issue, held in Minnesota (1999), Nebraska (2001) and Iowa (2003).

In 1999, President Václav Havel awarded a commemorative medal to Dr. Rechcígl for his merit.

**1998**

**Stáňa Šrámková**

Česká republika

Czech Republic

Narodila se roku 1966. Od mládí měla aktivní zájem o japon­skou kulturu a naučila se slovem i písmem japonsky.

* roce 1989 získala první výkonnostní stupeň v japonských bojových uměních. Od roku 1990 působila ve středisku bojo­vých umění Tokyo Kyumeiken Dojo. Střídavě pobývala v Ja­ponsku a České republice. V roce 1995 byla zvolena generální tajemnicí nadace Nozomi (Naděje), budoucího Střediska kul­tury a bojových umění Japonska v Hradci Králové.
* roce 1996 vysílalo japonské NHK Radio pořady S. Šrám­kové o české kultuře. Kromě vlastní rozsáhlé přednáškové a popularizační činnosti se S. Šrámková navíc aktivně zú­častňovala i reprezentačních, prezentačních a mediálních ak­tivit Zastupitelského úřadu ČR Tokio.

Roku 1997 byla poctěna pozváním do císařského paláce k Je­jímu Veličenstvu císařovně Mičiko.

Japonský tisk průběžně informoval o besedách S. Šrámko­vé na různých typech škol po celém Japonsku, odkud prame­ní její obrovská popularita mezi japonskou mládeží. O čin­nosti Stáni Šrámkové na poli česko-japonských vztahů vyšla v roce 1998 v Japonsku kniha s názvem Výzva pro budoucnost.

Stáňa Šrámková was bom in 1966. She has been actively interested in Japanese culture from an early age and has learn­ed to speak and write Japanese.

She obtained her first belt in Japanese martial arts in 1989. In 1990, she started working at the martial arts center Tokyo Kyumeiken Dojo. She divided her time between Japan and the Czech Republic. In 1995, she was appointed Secre­tary General of the Nozomi (Hope) foundation, the future Center of Japanese Culture and Martial Arts in Hradec Krá­lové.

In 1996, the Japanese radio station NHK Radio broadcast programs by Šrámková about Czech culture. In addition to her own extensive lecturing and promotional efforts, Šrám­ková has also actively participated in the representative, pre­sentational and media activities of the Czech Republic’s Em­bassy in Tokyo.

In 1997, she had the privilege of being invited to the Im­perial Palace for an audience with Her Majesty Empress Michiko.

The Japanese press has continuously carried information on Šrámková’s discussions in schools of various types throughout Japan, which have won her a great deal of popu­larity among the Japanese youth. A book on Šrámková’s ac­tivities in the field of Czech-Japanese relations entitled A Challenge For the Future was published in Japan in 1998.

1998

Karel a Olga Velanovi

Kanada

Canada

Oba manželé se narodili roku 1918 v Brně. Po roce 1948 emigro­vali do Kanady. Zde se postupem doby stali úspěšnými pod­nikateli.

Po celé období emigrace byli činní v krajanském hnutí a výrazně podporovali hlavně dobročinné akce a koncerty vážné hudby českých klasiků. Přispívali na charitativní akti­vity ve světě a v roce 1989 se zasloužili o první pozitivní vý­sledky Výboru dobré vůle **-** Nadace Olgy Havlové. V roce 1991 zorganizovali cestu Olgy Havlové do Kanady a postupně za­slali do ČR více než půl milionu dolarů na charitativní a hu­manitární akce (například akce Charita Blansko, dětská ne­mocnice Brno, stáže českých lékařů v USA a Kanadě, olym­piády mentálně postižených, pomoc při povodních apod.).

* roce 1991 založil Karel Velan společně s Josefem Sukem Nadaci (Fond) Antonína Dvořáka, s jejíž pomocí jsou orga­nizovány soutěže mladých kanadských interpretů české hud­by.

Velanovi přispívají k dobrému jménu své vlasti při stycích s politiky, podnikateli i sdělovacími prostředky. Karel Velan k tomu využívá i svého postavení prezidenta Kanadsko-české obchodní komory v Torontě.

Karel and Olga Velan were both bom in 1918 in Brno, Czech Republic. They emigrated to Canada after 1948, whe­re they gradually became successful entrepreneurs.

Throughout their time in Canada, they have been active in the compatriot movement and have provided substantial sup­port to charitable events and Czech classical music concerts. They contributed to charitable activities around the globe, and were instrumental in 1989 in ensuring the first positive results of the Committee of Good Will- Olga Havlová Foun­dation. In 1991, they arranged for Olga Havlová’s trip to Ca­nada, and in total sent more than USD 500,000 to the Czech Republic for charity and humanitarian projects (e.g. the Blan­sko Charity project, the Brno Children Hospital, internships for Czech doctors in the United States and Canada, events for the mentally handicapped, flood relief, etc.).

In 1991, Karel Velan and Josef Suk set up the Antonín Dvořák Foundation (Fund), which helps organize competiti­ons for young Canadian performers of Czech music.

The Velans contribute to the good reputation of the Czech Republic through their contacts with politicians, entrepre­neurs, and the media. To this end, Karel Velan also draws on his position as President of the Canada - Czech Republic Chamber of Commerce in Toronto.

1998

Dr. h. c. Milan Vyhnálek

Austrálie

Australia

Narodil se roku 1925 v Hnátnici, okres Ústí nad Orlici. Po roce 1948 byl komunistickým režimem vězněn, ale podařilo se mu uprchnout a odcestovat do Austrálie. Tam začal v roce 1955 samostatně podnikat v oboru výroby sýrů. Jeho firma byla mimořádně úspěšná a o dvacet let později uhájila export do jihovýchodní Asie, Japonska, USA a Evropy.

V 80. letech sponzoroval opravu kostela ve své rodné ob­ci Hnátnice.

Od roku 1990 sponzoruje studijní pobyty českých absolventů Vysoké školy zemčdčlské v Tasmánii. Za to byl odměněn titu­lem Doktor Honoris Causa na Vysokém učení zemčdčlském v Praze a v červnu 1994 získal Červenou pečeť se zlotou me­dailí na Zemčdčlské univerzitě v Brně. V nové vlasti obdržel v roce 1972 poprvé a v roce 1993 podruhé Řád Austrálie.

Je aktivní v místní krajanské komunitě a patří mezi nej- známější a nejvýznačnější české krajany v Austrálii.

Mlilan Vyhnálek was bom in 1925 in Hnátnice, in the di­strict of Ústí nad Orlicí, Czech Republic. After 1948 he was imprisoned by the communist regime, but managed to esca­pe and make his way to Australia, where he set himself up in business in the cheese making sector. His company was extremely successful and, twenty years later, he started exporting to southeast Asia, Japan, the United States and Europe.

In the 1980s, he sponsored the repair of the church in his native village of Hnátnice.

Since 1990. Mr. Vyhnálek has sponsored study placements in Tasmania for Czech graduates of the Czech University of Agriculture, for which he has been awarded the honorary tit­le of **D**octor Honoris Causa at the Agricultural University in Prague. In June 1994, he received the Red Seal and Gold Me­dal of the Agricultural University in Bmo. In his new home­land he was awarded the Order of Australia in 1972 and then again in 1993.

He has been an active member of the local Czech compat­riot community, and is one of the best-known and most pro­minent Czech compatriots in Australia.

1998

MARGARETA Waldsteinová-Wartenbergová

Rakousko - ČR

Austria - Czech Republic

Narodila se roku 1927 v Londýně. Od roku 1950 se datuje posky­tování pomoci její rodiny českým krajanům. Pracovala se svým druhým manželem dr. Bertholdem Waldsteinem z Tře­bíče a Karlem Schwarzenbergem v Opus Melitensis Bohemiae, sdružení zahraničních maltézských rytířů, kteří pomáhali distribuovat do Čech léky, potraviny a oblečení.

Na přání Arcibiskupství pražského pomáhalo sdružení v roce 1989 organizovat cestu z českých zemí do Říma k svatořečení blahoslavené Anežky České. Po listopadu 1989 zalo žili členové Opus Melitensis Bohemiae jako svou nástupnic­kou organizaci Českou maltézskou pomoc v Praze a Olomouci, v níž se M. Waldsteinová-Wartenbergová stala v roce 1994j prezidentkou.

V součinnosti s organizací Akce s**v.** Lukáše, kde pracovali členové Českého velkopřevorstvi Suverénního řádu maltézských rytířů, posílala M. Waldsteinová-Wartenbergová do naší republiky velké množství léků (hodnota těchto dodávek jen za léta 1989-1997 činila 21,5 mil. Kč). Léky byly zajišťovány od různých subjektů jako naturální sponzorské dary, nebo ná­kupem za peníze získané od sponzorů v Rakousku. Dalšími příjemci po roce 1989 byly nemocnice v Olomouci, v Praze pod Petřínem a v Albrechticích.

M. Waldsteinová-Wartenbergová osobně dohlížela na pro­gram České maltézské pomoci, jehož cílem byla oprava 260 bytů zdevastovaných záplavami v roce 1997. K 31. prosinci 1998 rezignovala na funkci prezidentky České maltézské pomoci, nadále však zůstává aktivní v orga­nizacích Akce sv. LukášeaVerein SERVO v Rakousku (hlav­ní úlohou Verein SERVO je finanční a další podpora české obecně prospěšné společnosti SERVO, která pomáhá misijní­mu středisku na barrandovském sídlišti v Praze 5).

Margareta Waldstein-Wartenberg was bom in 1927 in Lon­don. Since 1950, her family has assisted Czech compatriots. She worked with her second husband, Dr. Berthold Waldstein of Třebíč, and with Karel Schwarzenberg, in Opus Me­litensis Bohemiae, an association of foreign Maltese Knights who helped distribute pharmaceuticals, food and clothes to the Czech Republic.

At the behest of the Archbishopric of Prague, in 1989 the association helped organize a trip from the Czech Republic to Rome to mark the canonization of Blessed Agnes of Bohe­mia. After November 1989, members of Opus Melitensis Bo­hemiae established Czech Maltese Aid in Prague and Olo­mouc as a successor organization, of which Waldstein-War­tenberg became the president in 1994.

In cooperation with the organization St. Luke Action, whe­re members of the Bohemian Grand Priory of the Sovereign Military Order of Malta worked, Waldstein-Wartenberg ship­ped large amounts of pharmaceuticals to the Czech Republic (the value of those shipments only for the years 1989-1997 totaled CZK 21.5 million). The pharmaceuticals were obtai­ned from various entities in the form of in-kind sponsor do­nations, or were purchased out of the funds raised from spon­sors in Austria. After 1989, additional beneficiaries included hospitals in Olomouc, in Prague (the Pod Petřínem hospital) and in Albrechtice.

Waldstein-Wartenberg personally supervized the Czech Maltese Aid program, objective of which was to repair 260 flats devastated by floods in 1997.

On December 31, 1998, she resigned as president of Czech Maltese Aid,but continues to be active in the organizations Saint Luke Action and Verein SERVO in Austria (Verein SERVO's principal mission is to provide financial and other forms of support to SERVO, a Czech non-profit organization assisting a missionary center in the Barrandov housing esta­te in Prague 5).

**1998**

**Mgr. Sri Kumar V**lSHWANATHAN

Indie - ČR

India - Czech Republic

Narodil se roku 1963 v indickém státě Kerala. Na vysokoškol­ských studiích v Moskvě se seznámil s českou studentkou, s níž se oženil a odstěhoval do České republiky.

* roce 1992 se zúčastnil projektu dvojjazyčného školství a podílel se na založení anglické sekce gymnázia **v** Olomou­ci - Hejčín. Zde působil až do roku 1997.

Při katastrofálních záplavách v roce 1997 se rozhodl aktivně pomoci postiženým lidem. Sdílel provizorní bydlení s rom­skými rodinami zasaženými přírodní pohromou. V tomto prostředí působil jako sociální pracovník a pomáhal Romům s vyřizováním občansko-právních záležitostí, obstarával byd­lení apod. Účinně bojoval proti xenofobním náladám mezi starousedlíky v okolí. Díky jeho působení bylo svépomocně vybudováno lokální komunitní centrum. Na krytí jeho nákla­dů přispěly některé domácí a zahraniční humanitární nadace. V roce 1998 založil společně s několika spolupracovníky ob­čanské sdružení Vzájemné soužití.

Angažovaností v sociální oblasti se mu podařilo zklidnit místní napjatou atmosféru a navodit komunikaci mezi rom­skou menšinou a většinovým prostředím. Aktivně se angažo­val proti exodu Romů do zahraničí. Současně vyučoval ang­lický jazyk na Církevní základní škole P. Pittra v Ostravě.

V roce 1998 mu *Nadace Charty*77 udělila *Cenu Františka Kriegla.*

Sri Kumar Vishwanathan was bom in 1963 in the state of Kerala, India. During his university studies in Moscow he met and married a Czech girl, and they moved to the Czech Republic.

In 1992, he participated in a project of bilingual education and took part in establishing an English language section at the Grammar School in Olomouc - Hejčín, where he worked until 1997.

During the disastrous floods in 1997 he decided to provide active help to the victims. He shared a makeshift accommo­dation facility with Roma families hit by the disaster. In this environment, he worked as a social worker and assisted the Roma in handling civil legal matters, organized housing for them, etc. He fought effectively against xenophobic moods among the permanent inhabitants in the vicinity. Alocal com­munity center was built thanks to his efforts. Several Czech and foreign humanitarian organizations contributed to its costs. With several colleagues, he founded the Mutual Life Together civic association in 1998.

His personal involvement in social matters helped him ease the local tense atmosphere and establish communication between the Roma minority and the majority population. He worked actively against the exodus of the Roma to foreign countries. At the same time, he taught English at the Church Elementary School of P. Pitter in Ostrava.

In 1998, he received the *František Kriegl Award* from the *Charter*77*Foundation.*

**1998**

**Česko-italské kulturní centrum DOBA v Turíně**, Itálie

**DOBA Czech-Italian Cultural Center in Torino**,

Italy

Centrum, jehož základnu tvořilo původně 250 českých kra­janů a italských občanů za předsednictví Ivany Brožové, uskutečnilo od svého vzniku v roce 1994 řadu výstav výtvarné­ho umění, fotografie a literatury, které propagovaly na vyso­ké profesionální úrovni českou kulturu.

Standardním zaměřením Centra se stalo seznamování ital­ského publika s folklorem a národními tradicemi za účasti znalců lidové tvorby a uměleckých řemesel z České repub­liky.

V roce 1995 Centrum rozšířilo svou působnost i na oblast tu­ristiky zaměřené na historické bohatství a přírodní krásy Čech a Moravy. S touto aktivitou souvisely soutěže uspořá­dané v součinnosti se středními školami v Turíně a zaměřené na znalosti o České republice.

Aktivita Centra prokazovala smysl pro změny probíhající v české společnosti a pro její priority. Centrum zorganizova­lo na italské i české akademické půdě přednášky odborníků z oblasti ekonomie, bankovnictví a podnikání. Vydávalo zpravodaj Notiziario Doba, který sledoval dění v České republice, bilate­rální styky mezi ČR a Itálií a informoval o programech Ev­ropské unie pro země střední a východní Evropy.

Život Centra byl sledován turínskou veřejností přímo prostřednictvím tamějšího tisku. Centrum spolupracovalo s obdobnými zařízeními jiných zemí v Turíně, prosadilo se uvnitř organizačních a správních struktur města Turína a tě­šilo se jeho morální podpoře. Přispělo také ke sblížení part­nerských měst Turína a Plzně.

Centrum ukončilo k 31. 12. 2000 svoji činnost.

Since its foundation in 1994, the Center, with an initial ba­se of 250 Czech compatriots and Italian citizens under the presidency of Ivana Brožová, has organized a number of ex­hibitions of art, photography and literature, designed to pro­mote Czech culture at a high professional level.

The Center’s standard focus was to present Czech folklore and national traditions to the Italian public, with the partici­pation of folklore experts and craftsmen from the Czech Re­public.

In 1995, the Center expanded its activities to include tou­rism, specializing in the historic heritage and natural beauties of Bohemia and Moravia. This activity was combined with competitions organized in cooperation with secondary schools in Turin which tested knowledge of the Czech Republic.

The Center’s activities reflected the changes taking place in Czech society and its priorities: the Center organized lec­tures by experts in economics, banking and business at Itali­an and Czech academic institutions. It also published the newsletter Notiziario Doba, monitoring developments in the Czech Republic, bilateral contacts between the Czech Re­public and Italy, and providing information about the pro­grams of the European Union for Central and Eastern Euro­pean countries.

The public in Turin were able to come into contact with the Center’s life both directly and through the local press. The Center cooperated with similar institutions of other countries in Turin, carved out a niche for itself in the organizational and administrative structures of Turin. It also contributed to the rapprochement of Turin and Plzeň as twin cities.

The Center ended its activities on December 31, 2000.

1998

Američtí přátelé České republiky, USA

American Friends of the Czech Republic (AFoCR), USA

Společnost byla založena roku 1995 za účelem podpory a pro­sazování českých zájmů v USA. Je neziskovou organizací s celoamerickou působností. Má 200 členů, převážně americ­kých občanů českého původu. Mezi čestnými členy je řada významných osobností jako H. Kissinger, M. Forman, M. Navrátilová, astronaut J. Lovell a další. Společnost je podpo­rována některými významnými podnikatelskými subjekty. Jejím poslaním je informovat americké představitele, důleži­té organizace, obchodní kruhy a média o cílech a aspiracích České republiky, jakož i posilovat česko-americké vztahy v nejrůznějších oblastech.

Společnost se svými aktivitami snaží vyplnit vakuum, kte­ré existuje mezi česko-americkými organizacemi v USA - tj. fungovat jako organizace hájící české zájmy. Jedním z jejích hlavních cílů byla od počátku podpora vstupu České republiky do NATO. Činnost společnosti se opírá o pomoc ze strany některých česko-amerických krajanských spolků.

Zakladatelem AFoCR je Robert W. Doubek, který má bohaté organizační zkušenosti se získáváním financí a reali­zováním různých projektů. K nejaktivnějším členům AFoCR patří několik vlivných osob s právnickým vzděláním, zejmé­na bývalý prezident společnosti Milton Černý, známý americký odborník na neziskové organizace, a poradce AFo­CR JUDr. Vladimír Kabeš, spoluzakladatel SVU a vý­znamný exilový pracovník.

Společnost významnou měrou přispěla k přijetí federální­ho zákona, který umožnil zřízení pomníku T. G. Masaryka v hlavním městě USA, a vyhlásila pro realizaci projektu ce­loamerickou sbírku. Socha TGM byla odhalena za přítom­nosti prezidenta Václava Havla 19. září 2002.

Společnost rovněž zorganizovala v USA sbírku na pomoc při likvidaci škod, způsobených záplavami v České republice v srpnu

2002.

Společnost vydává každé dva měsíce v nákladu 1.200 vý­tisků čtyřstránkový bulletin American Friends of the Czech Republic Newsletter.

This society was founded in 1995 to support and promote Czech interests in the United States. It is a non-profit organi­zation with a nationwide reach. It has 200 members, mostly U.S. nationals of Czech origin. Its honorary members inclu­de a number of eminent personalities, such as H. Kissin­ger, M. Forman, M. Navrátilová, and the astronaut J. Lovell. The society is supported by top businesses. Its mission is to inform U.S. representatives, important organizations, busi­ness circles and the media about the objectives and aspirati­ons of the Czech Republic, and to strengthen Czech-American relations in various areas.

Through its activities, the society tries to fill the gap be­tween Czech-American organizations in the United States i.e. to act as a pro-Czech oriented advocacy organization. From the outset, one of its main objectives has been to sup­port the Czech Republic’s admission to NATO. The socie­ty’s activities rely on the support of Czech-American com­patriot associations.

AFoCR was founded by Robert W. Doubek, who has a wealth of organizational experience in fundraising and the implementation of various projects. AFoCR’s most active members include several influential persons with a legal background, in particular the former president of the society, Milton Černý, the well-known American expert in the field of non-profit organizations, and an advisor to AFoCR, JUDr. Vladimír Kabeš, one of the co-founders of SVU and an eminent exile worker.

The society was instrumental in ensuring the enactment of a federal statute enabling the creation of the T. G. Masaryk Memorial in the capital of the United States, and organized a nationwide financial collectionfor theimplementation of the project. The statue of TGM was unveiled in the presence of President Václav Havel on September 19, 2002.

The society also organized a financial collection in the United States to help clear up the damage caused by floods in the Czech Republic in August 2002.

Every two months, AFoCR publishes its four-page Ameri­can Friends of the Czech Republic Newsletter, which has a print run of 1,200 copies.

**1998**

**Svaz spolků Čechů a Slováků ve Švýcarsku**, Švýcarsko

Historicky první český spolek byl ve Švýcarsku založen již v roce 1861. V roce 1915 byl z iniciativy T. G. Masaryka za­ložen Ústřední svaz českých spolků ve Švýcarsku. V roce 1939 české spolky začaly podporovat náš zahraniční odboj, zajiš­ťovaly jeho publicitu ve švýcarském tisku a pořádaly peně­žité sbírky. Nové impulzy pro činnost přinesl komunistický puč v Čes­koslovensku v roce 1948, ale omezením byla tehdejší re­striktivní politika Švýcarska vůči exulantům.

Výrazné oživení činnosti čs. spolků přineslo období po roce 1968, které bylo provázeno masivním přílivem nových exulantů (10- 15 tisíc). Činnost byla nejprve soustředěna na pomoc novým přistěhovalcům, brzy poté i na vytváření pod­mínek pro vzájemná setkávání a zachování vědomí národní identity. Čs. spolky konaly velké protestní demonstrace pro­ti sovětské okupaci za účasti angažované švýcarské veřej­nosti, vzpomínkové akce na paměť Jana Palacha, u příleži­tosti 28. října, narozenin TGM, M. R. Štefánika apod. Roku 1968 začal vycházet tiskový orgán spolků, informační časopis Zpravodaj.

V normalizačním období spolky usilovaly o propagaci bý­valého svobodného Československa, podporovaly signatáře Charty 77 a pronásledované disidenty s jejich rodinami. Z je­jich iniciativy byla k 28. říjnu 1989 přejmenována ulice v blízkosti sídla OSN v Ženevě na ulici T. G. Masaryka.

* roce 1976 a v roce 1986 spolky uspořádaly v Curychu slety sokolů z celého světa. 21.8. 1988 organizoval Svaz spolků třídenní

protestní akci v Curychu, označovanou za největší protestní akci v historii exilu. V listopadu 1989 a krátce poté čs. spolky ve Švýcarsku okamžitě reagovaly na politické změny vyvolané rozpadem sovětského impéria. Organizovaly různé formy pomoci de­mokratickým silám staré vlasti (finanční pomoc, počítače, tiskárny, faxy, zdravotnické pomůcky a léčiva, stáže pro čes­ké lékaře a začínající podnikatele ve Švýcarsku, rekreační pobyty ekologicky ohrožených českých dětí v Alpách apod.).

Zastřešující organizace spolků byla v roce 1995 přejmenována na Svaz spolků Čechů a Slováků ve Švýcarsku. V roce 2003 měl Svaz 18 členských spolků s celkovým počtem 1150 členů, z toho je osm sokolských jednot.

Při záplavách v České republice v roce 1997 a v roce 2002 organizoval Svaz spol­ků finanční a materiální sbírky na pomoc postiženým. Aktiv­ně se podílí na organizaci návštěv senátorů, poslanců, kultur­ních, vědeckých a tělovýchovných pracovníků z České republiky. Pořádá společné kulturní, sportovní a politické akce se švýcarskými účastníky.

**1998**

**Union of Czechs and Slovaks in Switzerland**, Switzerland

The first Czech association in Switzerland was founded back in 1861. In 1915, the Central Union of Czech Associa­tions in Switzerland was created on the initiative of T. G. Masaryk. In 1939, Czech associations began supporting Czech foreign resistance, providing publicity in the Swiss press and organizing financial collections.

New impulses for the Union’s activity were brought about when the Communists came to power in Czechoslovakia in 1948, but the restrictive policy exercised by Switzerland to­wards refugees at that time proved to be a limiting factor.

A considerable revitalization of Czechoslovak associations took place after 1968, accompanied by a massive inflow of new refugees (between ten and fifteen thousand). At first, the Union’s activities focused on assisting the new arrivals, and soon afterwards concentrated on creating conditions for the new immigrants to meet each other and preserve their aware­ness of their national identity. Czechoslovak associations or­ganized major protest rallies against the Soviet occupation, joined by the people of Switzerland, and also arranged com­memorative events in memory of Jan Palach, on the occasi­on of October 28, T. G. Masaryk’s birthday, M. R. Stefanik’s birthday, etc. The press organ of the compatriot associ­ations, the information magazine Zpravodaj (Herald), was first published in 1968.

In the period of normalization, the associations sought to promote the erstwhile free Czechoslovakia, and voiced their support for the signatories of Charter 77 and dissidents and their families who had suffered persecution. A street near the United Nations headquarters in Geneva was renamed T. G. Masaryk Street on their initiative on October 28, 1989. In 1976 and 1986, the associations organized rallies of Sokol members from all over the world in Zurich. On August 21, 1988, the Union organized a three-day protest event in Zu­rich, referred to as the largest protest event in exile history.

In November 1989 and shortly thereafter, Czechoslovak compatriot associations in Switzerland responded promptly to the political changes caused by the disintegration of the Soviet Bloc. They organized various forms of aid to the de­mocratic forces in their old homeland (financial aid, compu­ters, printers, fax machines, medical aids and pharmaceuti­cals, internships in Switzerland for Czech doctors and begin­ner entrepreneurs, recreational stays in the Alps for Czech children from environmentally exposed areas, etc.).

In 1995, the umbrella organization of the compatriot asso­ciations was renamed the Union of Czechs and Slovaks in Switzerland. In 2003, the Union had 18 member associations with 1,150 members, of which eight were Sokol clubs.

During the floods in the Czech Republic in 1997 and 2002, the Union organized financial and material collections to help the victims. It actively participates in organizing the vi­sits of senators, deputies, and cultural, scientific and sport workers from the Czech Republic. It organizes joint cultural, sport and political events with Swiss participants.

**1999**

**Gauthier Coussement**

Belgie

Belgium

Narodil se roku 1942 v belgickém Roulers. Vystudoval překla- datelství na univerzitě v Antverpách. Koncern 70. let se stal nezávislým překladatelem a spolumajitelem hudebního vy­davatelství.

Již řadu let spontánně podporuje českou kulturní a intelek­tuální přítomnost v Belgickém království. Ve spolupráci s belgickými úřady a oficiálními kulturními institucemi inici­oval řadu česko-belgických kulturních projektů, např. přípra­vu a vydání 5.000 výtisků populámě-naučné příručky pro belgické obdivovatele české hudby A la rencontre de la mu­sique tchèque, která vyšla jeho vlastním nákladem v rámci edice belgické Médiatchèque v době festivalu Europalia Čes­ká republika 1998.

Výrazně přispěl k založení *Střediska českých studií při Svobodné univerzitě*v*Bruselu* (únor 1998).

Producentsky zajišťuje z vlastních finančních zdrojů řadu kulturních akcí, jejichž smyslem je podpořit navázání pří­mých kontaktů mezi belgickými a českými výtvarnými uměl­ci. Sponzoruje ubytování mladých českých umělců dočasně působících v Bruselu a okolí.

Bom in 1942 in Roulers, Belgium, Mr. Coussement studied translation at the University of Antwerp. In the late 1970s, he became a free-lance translator and co-owner of a music pub­lishing company.

For many years, Mr. Coussement has been a spontaneous supporter of the Czech cultural and intellectual presence in the Kingdom of Belgium. In cooperation with Belgian au­thorities and official cultural institutions, he has initiated nu­merous Czech-Belgian cultural projects, such as the prepara­tion and publication of a popularizing and informative hand­book for Belgian admirers of Czech music, A la rencontre de la musique tchèque, which he published at his own cost as part of the Belgian Médiatchèque series at the time of theEuropalia Czech Republic 1998 festival.

He contributed significantly to the creation of the Center for Czech Studiesat theFree University of Brussels (Februa­ry 1998).

He has drawn on his own funds to produce numerous cul­tural events, the purpose of which is to support the establish­ment of direct contacts between Belgian and Czech artists. He sponsors the accommodation of young Czech artists wor­king temporarily in Brussels and the surrounding area.

**1999**

**Lady Milena Grenfell-Bainesová**

Velká Británie

United Kingdom

 Narodila se roku 1929 v Praze. V roce 1939 opustila Českoslo­vensko jako jedno z posledních židovských dětí zachráně­ných Nicholasem Wintonem před nacistickou genocidou.

* 1. V roce 1954 se vdala za významného britského architekta Sira George Grenfell-Bainese. V 60. letech sponzorovala a organizovala řadu návštěv českých architektů v severní Anglii. V době, kdy Libor Pe­šek dirigoval Královskou liverpoolskou filharmonii (RLPO), byla členkou správní rady tohoto orchestru. Později, když se stala členkou představenstva Merseyside Youth Orchestra, zorganizovala jeho vystupování v tehdejším Českoslo­vensku.

Nadšeně pomáhá prohloubit zájem britských občanů o čes­kou zemi, náš národ, kulturu, sport a ekonomiku. Během dlouholetého působení ve vedení RLPO cílevědomě podpo­rovala české umělce a uvádění českého repertoáru. Aktivně přispěla k úspěchům tohoto hudebního tělesa v České repub­lice.

Je, mimo jiné, patronkou Nadace Emy Destinnové. V roce 1997 se postarala o finanční zajištění benefičního kon­certu této nadace ve prospěch osob postižených záplavami.

Dlouhodobě působila v rámci komise Preston Twinning při vyhledávání spřátelených měst v České republice a úzce spo­lupracovala s Halton College při organizování každoročních výměnných pobytů českých a britských studentů hotelových škol.

Lady Grenfell—Bainesová byla v letech 1998-2001 před­sedkyní nejvýznamnějšího a nejpočetnějšího krajanského sdružení ve Spojeném království, Britsko-česko-slovenské asociace (British Czech and Slovak Association).

Mlilena Grenfell-Baines was bom in 1929 in Prague. In 1939, she left Czechoslovakia as one of the last Jewish child­ren saved from the Nazi genocide by Nicholas Winton. In 1954, she married Sir George Grenfell-Baines, an eminent British architect.

In the 1960s, she sponsored and organized numerous visits of Czech architects to northern England. At the time when Li­bor Pesek was conducting the Royal Liverpool Philharmonic Orchestra (RLPO), she was a member of the Board of Trust­ees of the orchestra. Later, after becoming a member of the Board of Directors of the Merseyside Youth Orchestra, she organized a performance in the then Czechoslovakia.

She enthusiastically helps in deepening the interest of Bri­tish citizens in the Czech Republic, the Czech nation, its cul­ture, sports and economy. In the course of the many years of her work in the managing body of the RLPO, she has consi­stently supported Czech artists and the performance of a Czech repertoire. She has actively contributed to the achievements of the orchestra in the Czech Republic.

She is a patron of the Ema Destinn Foundation. In 1997, she arranged the financial coverage for a benefit concert or­ganized by the foundation for victims of the floods.

She worked on a long-term basis as part of the Preston Twinning commission in search of partner cities in the Czech Republic, and has closely cooperated with Halton College in organizing annual exchange stays of Czech and British stu­dents of hotel schools.

In 1998-2001, Lady Grenfell-Baines was the president of the most significant compatriot society with the largest mem­bership in the United Kingdom, the British Czech and Slovak Association.

**1999**

**MUDr. Walter Kotrba**

SRN

Germany

Narodil se roku 1924 v Praze v rodině demokraticky smýšlejícího sudetoněmeckého politika. Po skončení války byla rodina Kotrbo- vých navzdory svým antifašistickým postojům zařazena do odsu­nu. V Německu W. Kotrba vystudoval medicínu a mikrobiologii.

Již od 60. let se snaží přispět k utváření takových vztahů se svou původní vlastí, které by nezatěžovala minulost. Byl jedním z prvních organizátorů příhraniční spolupráce sousedních bavor­ských a českých regionů. Obci Křakov, rodišti své matky, po­skytl finanční prostředky na opravu gotického kostela. Byla to jedna z prvních akcí toho druhu v polistopadovém Českosloven­sku. Organizoval partnerství Biskupství řezenského s Domažli­cemi. Výsledkem byla mj. řada výstav chodských regionálních umělců v SRN.

* roce 1991 založil Kruh, původně diskusní fórum občanů okre­su Domažlice a sousedních bavorských okresů. Jeho programem bylo odstraňování bariér a nedorozumění na obou stranách hra­nice formou osobních kontaktů, rozvíjení přátelských vztahů a společné práce. Kruh postupně rozšířil svoji působnost na ce­lou ČR i SRN a aktivně se zapojil také do politických jednání o česko-německém usmíření. V roce 1995 byla tato neformální in­stituce zaregistrována jako občanské' sdružení podle příslušných zákonů na obou stranách hranice. Kruh se začal zabývat i poli­tickými otázkami, vystupuje např. aktivně proti názorům radi­kálních skupin Svazu vyhnanců a Sudetoněmeckého krajanského sdružení, prosazujících do vzájemných vztahů ČR a SRN ne­snášenlivost a nerealistické požadavky.

Pro nemoc a pokročilý věk se dr. Kotrba vzdal v roce 1996 funk­ce výkonného předsedy Kruhu, zůstal však jeho čestným před­sedou. Pozorně sleduje jeho činnost a aktivně se jí účastní.

Dr. Kotrba je rovněž spoluzakladatelem Unie pro dobré vzta­hy s německy hovořícími zeměmi.

Za jeho činnost mu v roce 2003 vyslovilo uznání Spolkové mi­nisterstvo zahraničí.

Walter Kotrba was bom in 1924 in Prague into the family of a democratically minded Sudetic German politician. After World War II, the Kotrba family, despite their anti-fascist attitudes, was included in the forcible resettlement, or expulsion, of Germans from Czechoslovakia. Kotrba studied medicine and microbiolo­gy in Germany.

Since the 1960s, Walter Kotrba has tried to contribute to the cultivation of relations with his original homeland which are free of the burden of the past. He was one of the first organizers of borderland cooperation between the neighboring Bavarian and Czech regions. He donated funds to the village Křakov, his mother’s birthplace, for the repair of its Gothic church. This was one of the first donations of this kind in post-1989 Czechoslova­kia. Walter Kotrba organized the partnership between the Bish­opric of Regensburg and Domažlice, which resulted inter alia in a number of exhibitions of Chod regional artists in Germany.

In 1991, Walter Kotrba founded Kruh (Circle), originally a dis­cussion forum for citizens of the Domažlice district and the neighboring Bavarian districts. Its mission was to eliminate barriers and misunderstanding on both sides of the border by establishing and strengthening personal contacts, developing friendly relati­ons, and working together. Kruh has gradually extended the sco­pe of its activities to the whole of the Czech Republic and Ger­many, and also became actively involved in political talks on Czech-German reconciliation. In 1995, this informal institution was registered as a civic association in accordance with the appli­cable laws in effect on both sides of the border. Kruh also began to deal with political issues, for example by actively speaking out against the positions of radical groups of the Union of Expellees (Bund der Vertriebenen) and the Sudetic German Compatriot As­sociation, which have voiced intolerance and unrealistic demands in the mutual relations of the Czech Republic and Germany.

Due to illness and his advanced age, Walter Kotrba resigned as executive chairman of Kruh in 1996, but continued to hold the post of honorary chairman. He keeps a keen eye on its activities and is still an active participant.

Dr. Kotrba is also a co-founder of the Union for Good Relati­ons with German-speaking Countries.

Walter Kotrba received acknowledgement from the German Federal Ministry of Foreign Affairs in 2003 for his activities.

**1999**

**Alan Levy**

USA - ČR

USA - Czech Republic

Narodil se roku 1932 v New Yorku. Absolvoval novinářskou fakultu na Brownově univerzitě. Do Československa se dostal poprvé v roce 1966 jako mediální doprovod Cincinnatského symfonického or­chestru. Rok poté přesídlil s rodinou do Prahy. V roce 1968 reportážně zachytil pro Life a The New York Sunday Times invazi socialistic­kých armád. V roce 1971 byl nařčen ze špionáže a vyhoštěn z Česko­slovenska.

Po dvacetiletém působení ve Vídni jako novinář, spisovatel, mi­mořádný profesor na univerzitě, dramatik a autor libret se s man­želkou Valérií vrátil do Prahy.

Sovětskou invazi - a vše, co jí předcházelo - vylíčil A. Levy nej­prve v anglicky psané knize Rowboat to Prague (1972), jejíž zkrá­cenou verzi Pražské peřeje vydalo roku 1975 nakladatelství 68 Publishers Toronto a roku 1991 Primus Praha. Dotisk knihy nese název So Many Heroes.

* roce 1991 se A. Levy spolupodílel na založení anglicky psané­ho týdeníku The Prague Post, který je pravidelně zasílán na velvy­slanectví ČR v zahraničí.

A. Levy a jeho manželka jsou zároveň zapojeni do filantropické a charitativní činnosti v České republice. Alan Levy je členem výboru občanské­ho sdružení Zachraňme naše dědictví, založeného českým krajanem ve Švýcarsku Petrem Stránským. Při svém periodiku spolupracuje s Nadací Prague Post, která sleduje dodržování lidských práv. Man­želka Valerie je členkou Vzpomínkového výboru Zachraňte Lety a pracuje v romském časopise Romano Džanihen.

Ve Velké Británii (1993) a USA (1994) vyšlo stěžejní dílo A. Leyho Nazi Hunter: The Wiesenthal File- (Simon Wiesenthal a jeho případy, Mladá Fronta, 1996). Za tuto knihu byl v roce 1995 vyhlášen ve Spojených státech autorem roku.

* letech 1996-2002 přednášel A. Levy literaturu na letních work-shopech a seminářích Karlovy univerzity. 25. listopadu 1998 mělo Pražskou premiéru symfonické requiem Rene Staara Just an Accident, k níž napsal v 80. letech libreto. V roce 2001 vyšla v českém překladu druhá kniha těžící ze zkušenosti sovětské invaze do Českoslo­venska Good Men Still Live (česky: Já jsem druhý Čapek).

Alan Levy was bom in 1932 in New York. He graduated from the School of Journalism at Brown University. He visited Czechoslova­kia for the first time in 1966 as a media representative accompany­ing the Cincinnati Symphonic Orchestra. A year later, he moved with his family to Prague. In 1968, he covered the invasion of soci­alist armies for LifeandThe New York Sunday Times. In 1971, he was accused of espionage and expelled from Czechoslovakia.

After twenty years in Vienna as a journalist, writer, university vi­siting professor, playwright and author of opera librettos, he return­ed with his wife Valerie to Prague.

Levy initially described the Soviet invasion - and all that prece­ded it - in his Rowboat to Prague (1972), a book written in English, whose abridged Czech version Pražské peřeje (Prague Rapids) was published by the 68 Publishers Toronto publishing house in 1975 and by Primus Praha in 1991. The second print of the book is en­titled So Many Heroes.

In 1991, Levy helped launch The Prague Post, an English-language weekly newspaper published in Prague which is regularly di­stributed to the Czech Republic’s embassies abroad.

Levy and his wife are also involved in philanthropic and chari­table activities in the Czech Republic. Alan is a member of the committee of the civic association Saving Our Heritage, founded in Switzerland by the Czech compatriot Petr Stránský. Levy coopera­tes with Endowment the Prague Post, attached to his periodical, which monitors the observance of human rights. His wife Valerie is a member of the Save Lety Commemorative Committee and works with the Roma magazine Romano Džaniben.

Alan Levy’s pivotal work Nazi Hunter. The Wiesenthal File was published in the United Kingdom and United States (1993, 1994).

For it he was named U.S. Author of the Year in 1995. In the years 1996-2002, Alan Levy gave lectures in literature at summer workshops and seminars of Charles University. On November 25, 1998, Rene Staar’s symphonic requiem Just an Accident, for which Alan Levy wrote the libretto in the 1980s, had its Prague premiere. His second book exploring his experience of the Soviet invasion in Czechoslovakia, Good Men Still Live, was published in 2001 in a Czech translation as Já jsem druhý Čapek.

**1999**

**Prof. Josef Matušek**

Chorvatsko

Croatia

Narodil se roku 1920 v rodině českých emigrantů v chorvat­ských Končenicích. Vystudoval chorvatštinu a jihoslovanské literatury na univerzitě v Záhřebu. Po založeníPedagogické akademie v Pakraci se roku 1960 stal profesorem chorvatštiny a češtiny na gymnáziu **v** Daruvaru. V roce 1964 absolvoval post­graduálni studium v Praze.

* roce 1967 převzal v Daruvaru funkci ředitele českého vy­davatelství Jednota. Připravil čítanky pro vyšší třídy českých základních škol v Chorvatsku, přeložil Pedagogiku předškol­ního věku a spolupracoval jako dopisovatel s různými novi­nami v místě a ve staré vlasti. Výrazně ovlivňoval i krajan­skou literární tvorbu a zasloužil se o její rozvoj.

Mimo svou práci v Jednotěse věnoval studiu dějin české národnosti v Chorvatsku. Jako historik českého Chorvatska publikoval např. tyto práce: Dvě stě let pospolu (1991), Češi v Chorvatsku (1994), Češi **v** Záhřebu (1994) a Češi **v** Bosně a Hercegovině (1996).

* letech 1983-1986 byl Josef Matušek předsedou *Svazu Če­chů a Slováků v Republice Chorvatsko.* I později byl členem vedení Svazu, v poslední době pak předsedou *Rady pro ději­ny a dokumentaci Svazu Čechů v Republice Chorvatsko.*

Josef Matušek zemřel v roce 2003.

Josef Matušek was bom in 1920 into the family of Czech immigrants in Končenice, Croatia. He studied the Croatian language and south Slavic literature at university in Zagreb. After establishing the Pedagogic Academy in Pakrac, he be­came professor of the Croatian and Czech languages at the grammar school in Daruvar in 1960. In 1964, he completed his post-graduate studies in Prague.

In 1967, he was appointed the managing director of the Czech publishing company Jednota in Daruvar. He designed a reader textbook for higher grades of Czech elementary schools in Croatia, translated the Pedagogy of the Pre-school Age, and cooperated as correspondent with various newspa­pers in Croatia and in his old homeland. He also significantly influenced compatriot literature and was instrumental in its development.

Besides his work with Jednota, he devoted his time to stu­dying the history of the Czech ethnic minority in Croatia. As a historian of the Czech Croatia, he published inter alia the following: Two Centuries Together (1991), Czechs in Croa­tia (1994), Czechs in Zagreb (1994) and Czechs in Bosnia and Herzegovina (1996).

In the years 1983 - 1986, Josef Matušek was active as the president of the Union of Czechs and Slovaks in the Republic of Croatia. Later on, he continued to be a member of the ma­naging body of the Union, and most was recently the chair­man of the Council for the History and Documentation of the Union of Czechs in the Republic of Croatia.

Josef Matušek died in 2003.

**1999**

**Eva Marenčáková**

Lucembursko

Luxembourg

Narodila se roku 1941, v roce 1969 přerušila lékařská studia a odešla s manželem do Lucemburska. V roce 1992 otevřela v pronajatém bytě v hlavním městě kancelář Bohemia-Info, kde dvě odpoledne v týdnu podává informace zejména Lucemburčanům, kteří se zajímají o návštěvu v České republi­ce. Nezřídka poskytuje útočiště a pomoc českým občanům, kteří se v Lucembursku ocitli v nouzi, tlumočí jim apod., vše z nadšení a bezplatně.

Organizuje výstavy a koncerty českých umělců v Lucem­bursku, jimž poskytuje i pohostinné zázemí. Mezi tyto akce patří vánoční a velikonoční výstavy, prezentace českých hu­debních interpretů, Dny české kuchyně apod. Jejím velkým úspěchem je zorganizování třech vystoupení Pražského ko­morního baletu v Théâtre Municipial Luxembourg.

Spolupracuje s agenturou CzechTourism, s úřady, galerie­mi a dalšími kulturními institucemi a uměleckými soubory u nás. Spolu se svým manželem se podílela na realizaci pa­mětní desky Jana Palacha na Náměstí Jana Palacha v Lu­cemburku. Mezi konkrétní akce, které zorganizovala, patří i kurzy češtiny a zájezdy do Čech.

Spolu s manželem je členkou *S*polku česko-slovensko-lucemburského přátelství.

Eva Marenčáková was bom in 1941. In 1969, she dropped out of medical studies and left for Luxembourg with her hus­band. In 1992, she opened an information office called Bo­hemia-Info in a rented apartment in the capital, where, two afternoons a week, she provides information to Luxembourgers interested in visiting the Czech Republic. She also pro­vides shelter and assistance to Czech citizens who find themselves in difficulties in Luxembourg, interprets for them, etc., with enthusiasm and free of charge.

She organizes exhibitions and concerts of Czech artists in Luxembourg, to whom she also offers a hospitable base. The­se events include Christmas and Easter exhibitions, presenta­tions of Czech music performers. Days of Czech Cuisine, etc. One of her outstanding successes is three performances by the Prague Chamber Ballet at the Théâtre Municipial Lu­xembourg.

She cooperates with the agency CzechTourism, with authorities, galleries, and with other cultural institutions and art ensembles in the Czech Republic. Together with her husband, she helped install the commemorative plaque of Jan Palach at Jan Palach Square in Luxembourg. Her activities have included Czech language courses and the organization of trips to the Czech Republic.

Eva Marenčáková and her husband are members of the As­sociation of Czech-Slovak-Luxembourg Friendship.

**1999**

**Graham Melville-Mason**

Velká Británie

United Kingdom

Narodil se roku 1933 v Newportu. Vystudoval v Edinburghu hudební fakultu tamní univerzity. V roce 1968 založil na této fa­kultě oddělení pro historické hudební nástroje.

* roce 1975 získal stipendium Winstona Churchilla a poté strávil rok v hudebních archivech zemí střední Evropy, včet­ně tehdejšího Československa. Od té doby se datuje jeho zá­jem o naši hudební historii i současnost. Od konce 70. let pra­coval pro BBC.

Od roku 1990 pobývá čtyři až pět měsíců v roce v České re­publice. Je předsedou poradního sboru Nadace Pražského ja­ra a současně konzultantem festivalu Pražské jaro (od roku 1990). V roce 1992 se stal hostujícím profesorem Karlovy uni­verzity. Ve Velké Británii zastává již od roku 1987 funkci před­sedy Dvořákovy společnosti. Jeho přičiněním bylo založeno stipendium Dvořákovy společnosti na Darlingtonské meziná­rodni letní škole (od roku 1999).

* roce 1990 založil Britsko-česko-slovenskou asociaci, jejíž je nyní místopředsedou.

Ve funkci koncertního manažera a později hudebního po­radce Edinburského mezinárodního festivalu udržoval od po­čátku pravidelné styky s českým hudebním světem. V roce 1990 měl také v Edinburghu na starosti Festival ke 100. výročí na­rození Bohuslava Martinů.

Bom in 1933 in Newport, Graham Melville-Mason studied and graduated from the Music Faculty of the University of Edinburgh. In 1968, he created a historic musical instruments department at the faculty.

In 1975, he was awarded the Winston Churchill fellowship and then spent a year in the musical archives of Central Eu­ropean countries, including the former Czechoslovakia. Sin­ce then, he has nurtured an interest in Czech musical history and contemporary developments. He worked for the BBC from the late 1970s.

Since 1990, he has spent four to five months every year in the Czech Republic. He chairs the advisory body of the Pra­gue Spring Foundation, and at the same time works as con­sultant for the Prague Spring festival (since 1990). In 1992, he became a visiting professor at Charles University in Pra­gue. In the United Kingdom, he has been the president of the Dvorak Society since 1987. He was instrumental in creating the Dvorak Society Fellowship at the Darlington Internatio­nal Summer School (in existence since 1999).

In 1990, he founded the British Czech and Slovak Associ­ation, where he holds the post of vice-president.

In his capacity as a concert manager and, subsequently, musical adviser at the Edinburgh International Festival he has always maintained regular contact with the Czech musi­cal world. In 1990, he was in charge of a Festival in Edin­burgh to mark the l00's anniversary of Bohuslav Marti­nů's birth.

**1999**

**Milan Platovsky Stein**

Chile

Narodil se roku 1922 v Praze. Studoval práva na Univerzitě Karlově. Za války přežil tři roky v koncentračních táborech, po osvobození se vrátil do Prahy, kde pokračoval ve studiích, ve svých čtyřiadvaceti letech se ujal rodinných podniků. Po únorových událostech v roce 1948 byl nucen emigrovat, nej­prve do Francie, v roce 1950 do Chile.

Stal se úspěšným podnikatelem a naším nejvýznamnějším krajanem v Jižní Americe. Dnes je vlastníkem řady firem s úhrnným ročním obratem okolo 250 mil. USD a respekto­vaným činitelem národních obchodních institucí. Jeho ob­chodní impérium přečkalo se ztrátami i znárodňovací otřes počátkem 70. let.

* letech 1994-1996 se podílel na financování šestnáctistránkové přílohy nejvýznamnějšího chilského deníku El Mercurio vydávané u příležitosti státního svátku České republiky. V září 1996 zorganizoval přijetí mise 30 českých podnikatelů. V letech 1997 a 1998 sponzoroval účast České republiky na výstavě vánočních tra­dic v Santiagu.
* roce 1998 vydal autobiografické dílo Sobre Vivir (Přežít a žít - vzpomínky jednoho Čecha z Chile), jež mělo u chil­ských čtenářů obrovský úspěch. Český překlad knihy vyšel v nakladatelství Olympia v roce 1999.

Účastní se aktivit Chilsko-českého spolku, který podporuje finančně. Pomáhá a radí českým návštěvníkům Chile - pod­nikatelům i kulturním pracovníkům.

Milan Platovský Stein was bom in 1922 in Prague. He stu­died law at Charles University in Prague. During World War II, he survived three years in Nazi concentration camps. Af­ter liberation, he returned to Prague where he continued his studies, and when he was twenty-four years old he began run­ning his family’s business. After the events of February 1948, he had to emigrate, at first to France and in 1950 to Chile.

He became a successful businessman and the most promi­nent Czech compatriot in South America. At present, he owns a number of businesses with aggregate annual turnover of around USD 250 million, and is a respected representative of national business institutions. His business empire managed to survive, with losses, the nationalization wave in the early 1970s.

In the years 1994-1996, he helped finance a 16-page sup­plement to Chile’s most respected daily newspaper, El Mercurio, issued to mark the Czech Republic’s national holiday. In September 1996, he organized a reception of a mission of 30 Czech businesspersons. In the years 1997 and 1998, he sponsored the Czech Republic’s participation in an exhibiti­on of Christmas traditions held in Santiago.

In 1998, he issued his autobiography, Sobre Vivir (To Sur­vive and Live - Memoirs of a Czech in Chile), which was warmly received by Chilean readers. A Czech translation was published by the Olympia publishing house in 1999.

Mr. Platovskÿ Stein is involved in the activities of the Chilean-Czech Society, which he also supports financially. He helps and advises Czech visitors to Chile - businesspersons and cultural workers.

**1999**

**Barbara Lee Podoski**

USA

Narodila se roku 1914 v české rodině v Brně. Po studiích pra­covala u firmy Baťa ve Zlíně. Tam se seznámila se svým prv­ním manželem, Američanem belgického původu, s nímž po okupaci Československa vycestovala do Francie. V roce 1939 pobývala jako pracovnice Červeného kříže v Belgickém Kongu. V roce 1941 se přes Jižní Afriku, kde působila v žen­ském pomocném sboru, přistěhovala do USA. V témž roce začala pod vedením Jana Masaryka pracovat v tiskovém od­dělení Československého velvyslanectví ve Washingtonu.

* roce 1943 se stala americkou občankou a dobrovolně naru­kovala do armády. Byla začleněna do Office of Strategie Ser­vices, organizace, která předcházela vzniku CIA. Pracovala v severní Africe a v Evropě a za svoji odvahu byla vyzname­nána bronzovou hvězdou. Aktivně spolupracovala s předsta­viteli československého odboje. Absolvovala náročný výcvik zaměřený na diverzantskou činnost v týlu nepřítele. Jejímu hrdinství věnovala americká televize v roce 1999 podstatnou část dokumentu, věnovaného statečným ženám.

Po skončení války v Evropě se vrátila do Washingtonu a pracovala krátce v čs. sekci Hlasu Ameriky. R.oku 1947 se vrá­tila do Československa, ale za půl roku odjela zpět do USA. Dvacet let pak působila v Knihovně amerického Kongresu. Tam potkala svého druhého manžela, polského aristokrata Josepha Junoszu Podoského. Na podzim roku 1968 byla vyslá­na do Rakouska, kde pracovala devět let ve vídeňské poboč­ce Amerického fondu pro čs. uprchlíky se sídlem v New Yorku.

Ačkoliv nyní už nezastává žádné funkce, je stále velmi ak­tivní v krajanských a exilových spolcích a neúnavně pomáhá při přípravě všech akcí prezentujících českou kulturu.

Je členkou Československé společnosti pro vědy a umění (SVU) a Československé národní rady americké.

Barbara Lee Podoski was bom in 1914 into a Czech family in Brno, Czech Republic. After completing her studies, she worked for the Baťa company in Zlín, where she met her first husband, an American of Belgian origin, with whom she went into exile to France after the occupation of Czechoslo­vakia. In 1939, she was a Red Cross worker in the Belgian Congo. In 1941, she moved to the United States of America via South Africa, where she worked in the women’s auxilia­ry corps. The same year, she began working, under the su­pervision of Jan Masaryk, in the Press Department of the Czechoslovak Embassy in Washington.

In 1943, she became a U.S. citizen and voluntarily joined the army. She was assigned to the Office of Strategic Servi­ces, an organization that was the predecessor of the CIA. She worked in North Africa and Europe, and was decorated with the bronze star for her courage. She actively collaborated with representatives of Czechoslovak resistance. Barbara Lee Podoski underwent demanding training specializing in diver- sionist activities in the enemy rear. In 1999, U.S. television devoted a substantial part of a documentary on courageous women to her heroism.

When World War II ended in Europe, she returned to Was­hington and worked for a brief period in the Czechoslovak section of the Voice of America. In 1947, she returned to Cze­choslovakia. Six months later, she went back to the United States. She then worked for twenty years in the Library of Congress. There she met her second husband, the Polish aris­tocrat Joseph Junosza Podoski. In the autumn of 1968, Bar­bara Lee Podoski was assigned to Austria, where she worked for nine years at the Vienna-based office of the American Fund for Czechoslovak Refugees based in New York.

Although Barbara Lee Podoski currently holds no office, she continues to be very active in compatriot and exile asso­ciations, and tirelessly helps with the presentation of Czech culture.

Barbara Lee Podoski is a member of the Czechoslovak So­ciety of Arts and Sciences (SVU) and the Czechoslovak Nati­onal Council of America.

**1999**

**Masahiro Yamamoto**

Japonsko

Japan

Masahiro Yamamoto mmořádně přispívá k propagaci kultury a životního stylu České republiky v Japonsku. V roce 1995 otevřel český minipivovar a restauraci v prefektúře Kagošima, 1700 km jihozá­padně od Tokia. V prosinci 1997 svůj projekt rozšířil a otev­řel stylovou *Č*eskou vesnici - Bareli Valley Praha. Vesnici tvoří dvanáct nejvýše dvoupatrových domů postavených v různých stavebních stylech - od domků připomínajících pražskou Zlatou uličku po české baroko. Uvnitř jsou umístě­ny obchody s českými suvenýry (sklem, dřevěnými výrobky a hračkami, tradičním textilem a lidovými výšivkami), vý­robna uzenin podle českých receptur a několik restaurací za­řízených v typickém českém stylu.

M. Yamamoto úzce spolupracuje s řadou partnerů v České republice, a to jak v obchodní, tak i nekomerční oblasti. Dováží do Ja­ponska české zboží, šíří českou technologii výroby piva. Zve ke studijním pobytům studenty Střední hotelové školy z Pra­hy a mladé umělce z pražské Akademie výtvarných umění.

Aktivity M. Yamamota podporuje guvernér prefektúry Ka­gošima a další významní činitelé. Jeho projektu věnují znač­nou pozornost sdělovací prostředky. Do České vesnice zve M. Yamamoto české umělce (především hudebníky) a ře­meslníky (rytce a brusiče skla, keramiky, řezbáře atd.), kteří Japoncům přibližují českou kulturu a tradiční řemesla. Kro­mě toho připravuje aktivity v oblasti cestovního ruchu (cesty japonských turistů do České republiky).

Českou vesnici navštíví ročně 350.000 Japonců. Mnozí z nich se nechají inspirovat k návštěvě České republiky.

Masahiro Yamamoto has made a considerable contribution to the promotion of Czech culture and lifestyle in Japan. In 1995, he opened a Czech microbrewery and restaurant in the Kagoshima prefecture, 1,700 km southwest of Tokyo. In De­cember 1997, he expanded his project by opening the Czech Village - Bareli Valley Praha. The village consists of twelve one- to two-story houses built in different styles - from small houses reminiscent of the Golden Lane in Prague to the Czech Baroque. These buildings house shops with Czech souvenirs (glass, wooden products and toys, traditional texti­le and folk embroidery), a facility producing meat products smoked according to Czech procedures, and several restau­rants furnished in the typical Czech style.

Mr. Yamamoto cooperates closely with numerous partners in the Czech Republic, in both the commercial and non-com­mercial spheres. He imports Czech goods to Japan, and distributes Czech beer-brewing technology. He also invites students of the Hotel School in Prague and young artists stu­dying at the Academy of Fine Arts in Prague for study place­ments in Japan.

Yamamoto’s activities are supported by the Kagoshima prefecture Governor and other high-ranking officials. His project is widely covered by the media. Yamamoto invites Czech artists and performers (in particular musicians) and craftsmen (glass cutters and engravers, potters, wood-car- vers, etc.) to the Czech Village who demonstrate Czech cul­ture and traditional crafts to the Japanese. He also organizes activities in the tourist industry (trips for Japanese tourists to the Czech Republic).

The Czech Village is visited by 350,000 Japanese annual­ly, many of whom are then inspired to visit the Czech Re­public.

**1999**

**Lubor Jan Zink**

Kanada

Canada

Narodil se roku 1920 v Klapné pod Hazmburkem. V roce 1939 unikl gestapu útěkem do zahraničí. V Anglii se zasloužil o založení Československého svazu studentstva. Z pověření Jana Masaryka byl jedním z těch, kteří prosadili vyhlášení 17. listopadu Mezinárodním dnem studentstva. Za hrdinství při účasti na západní frontě byl několikrát vyznamenán.

V letech 1945-1948 pracoval na Ministerstvu zahraničních věcí ČSR, kde řídil zahraniční vysílání rozhlasu.

Po únoru 1948 odešel opět do exilu. V Londýně spolupra­coval na vydávání týdeníku Čechoslovák. Zaměstnán byl rovněž v BBC, později jako politický komentátor britských a kanadských deníků.

* roce 1961 mu byla udělena Kanadská národní novinářská cena a rok nato prestižní Bowater Award za ekonomickou publicistiku. V roce 1995 mu prezident republiky Václav Havel udělil Medaili za zásluhy I. stupně.

V exilu byl uznáván jako přední znalec mezinárodního ko­munismu. V Kanadě patří mezi aktivní propagátory České re­publiky. Je členem Společnosti Jana Masaryka.

Lubor Jan Zink was bom in 1920 at Klapná pod Hazmbur­kem, Czech Republic. In 1939, he escaped the Nazi Gestapo by emigrating from Czechoslovakia. In England, he was in­strumental in founding the Union of Czechoslovak Students. Delegated by Jan Masaryk, he was one of those who arran­ged for November 17 to be declared the International Stu­dents Day. He was decorated several times for heroism on the Western Front.

In the years 1945-1948, he worked at the Ministry of Fo­reign Affairs of the Czechoslovak Republic, where he was responsible for Czechoslovak Radio’s foreign service.

After February 1948, he went back into exile. In London, he helped publish the Čechoslovák (Czechoslovakian) week­ly. He was also employed with BBC, and later he worked as a political columnist for British and Canadian daily newspa­pers.

In 1961, he was awarded the Canadian National Newspa­per Award, and a year later the prestigious Bowater Award, for his economic columns. In 1995, he was decorated by Pre­sident Václav Havel with the Medal of Merit, 1st Degree.

In exile, he was respected as a leading expert in matters of international communism. In Canada he is an active promo­ter of the Czech Republic. He is a member of the Jan Masa­ryk Society.

2000

Oldřich Haselman

Francie

France

Narodil se roku 1925 v Brně. Od roku 1946 působil jako sekretář za­hraničně politické komise ČSSD, a proto hned v březnu 1948 odešel do exilu. Ve Francii vstoupil do Pomocného výboru pro čs. uprchlíky. Zde poskytoval účinnou pomoc stovkám našich exu­lantů, kteří se octli v nových, často velmi složitých podmínkách.

Od října 1955 jako francouzský státní občan nastoupil v Ženevě službu v OSN. Zde až do poloviny 80. let zastával různé funkce, které souvisely s problematikou uprchlíků, z toho pat­náct let přímo v Ženevě (naposledy jako ředitel odboru pro Ameriku a Evropu) a patnáct let jako představitel Úřadu vyso­kého komisaře pro uprchlíky v různých zemích Afriky, Latinské Ameriky a Evropy.

Žije na francouzsko-švýcarských hranicích. Je činný v kra­janských spolcích ve Švýcarsku, zejména ve Švýcarské skupině Společnosti pro vědy a umění (SVU)**,** které významně pomohl k získání finanční podpory na organizaci jedné z celoevropských konferencíSVU**,** a v Besedě Slovan Ženeva.

Brzy po listopadu 1989 přijel do Československa a stál mj. u za­ložení české Národní rady Evropského hnutí, mezinárodní nevlád­ní organizace, jejímž cílem je přispívat k vytváření sjednocené, fe­derální Evropy, založené na respektu k lidským a občanským prá­vům a na principech svobody, demokracie a právního státu.

O. Haselman je synovec, hlavní dědic a vykonavatel poslední vůle vdovy po spisovateli Jiřím Mahenovi. Po její smrti se za­sloužil o splnění jejího přání vybudovat z vilky v brněnské Ma­sarykově čtvrti, kde Jiří Mahen trávil poslední léta svého života, jeho památník. Věnoval Knihovně Jiřího Mahena, pověřené vy­budováním Mahenova památníku, obrazy českých malířů z pů­vodní Mahenovy pracovny. Památník byl otevřen 11. prosince 1992. O. Haselman se zde zúčastnil besed, vystupoval v rozhla­se a v televizi.

V Uruguayi, kde s manželkou tráví zimní měsíce, po řadu let působil jako čestný předseda dnes zaniklé Uruguaysko-česko- slovenské obchodní komory a od roku 2002 působí jako místopřed­seda Uruguayské společnosti přátel České republiky.

Oldřich Haselman was bom in 1925 in Brno, Czech Republic. From 1946, he was active as secretary of the foreign policy com­mission of the Czechoslovak Social Democrat Party, and this is why he went into exile immediately in March 1948. In France, he joined the Auxiliary Committee for Czechoslovak Refugees. Here, he provided effective help to hundreds of Czechoslovak refugees faced with new and often very complicated conditions. In October 1955, as a French national, Mr. Haselman embarked on UN service in Geneva where, until the middle of the 1980s, he served in different posts related to refugee issues. He worked in Geneva for fifteen years (his last post was that of the head of the department for America and Europe), and for another fifteen years he was a representative of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugeesin various countries in Africa, Latin America and Europe.

Mr. Haselman lives near the French-Swiss border. He has been actively involved in Czech associations in Switzerland, in particular in the Swiss Branch of the Czechoslovak Society of Arts and Sciences (SVU), which he significantly helped in rai­sing funds to organize one of SVU’s pan-European conferences, and in Beseda Slovan Geneva.

Soon after November 1989, Mr. Haselman came to Czecho­slovakia and was one of the founders of the Czech National Council of the European Movement, an international non-governmental organization whose aim is to contribute to the crea­tion of a united, federative Europe, based on respect for human and civic rights and on the principles of freedom, democracy and the rule of law.

Haselman is the nephew, principal heir and executor of the will of writer Jiří Mahen’s widow. After her death, he was in­strumental in realizing her wish of turning a villa in the Masaryk Quarter in Brno, where Jiří Mahen spent the last years of his li­fe, into a Jiří Mahen memorial. Mr. Haselman donated paintings by Czech painters from Mahen’s original study to the Jiří Ma­hen Library, an institution entrusted with setting up the Mahen Memorial. The memorial was opened on December 11, 1992. Haselman took part in discussions held at the memorial, and was a guest on radio and television programs.

In Uruguay, where Haselman spends the winter months with his wife, he acted for many years as the honorary president of the now defunct Uruguayan-Czechoslovak Chamber of Com­merce, and since 2002 he has been active as vice-president of the Uruguayan Association of Friends of the Czech Republic.

**2000**

**Inge Bro JÖRGENSENOVÁ**

Dánsko

Denmark

Narodila se roku 1938 v Kodani. Vystudovala pedagogiku se zaměřením na jazyky (dánština, angličtina, němčina) a v le­tech 1961-1970 působila jako učitelka.

Československo navštívila poprvé v roce 1977. Setkání s naší zemí, její kulturou a konkrétními lidmi vzbudilo její velký zájem, jež vyústil do cestovatelské, průvodcovské, přednáš­kové a spisovatelské činnosti. Naučila se základy češtiny. Je­jí znalosti o historii, kultuře a umění českých zemí jsou roz­sáhlé. Dosud vykonala přes 50 návštěv ČR a vydala tři knihy **-** Praha(1990, 1993, 2001),Kutná Hora(1992) **a** Čechy (1994). Čtvrtá kniha **-** Morava a Slezsko **-** vychází v roce 2003**.**

Kromě kontaktů s přáteli v České republice se věnuje také aktivitám v Dánsko-českém spolku. Její dům v Ringstedu je otevřen Čechům žijícím v Dánsku.

Z její iniciativy navázalo město Ringsted (v jehož hlavním kostele je vedle dánských panovníků z 11.-14. století po­hřbena také v Dánsku velmi populární královna Dagmar, dcera Přemysla I. Otakara) partnerské vztahy s Kutnou Ho­rou. Při této příležitosti vznikla výše uvedená kniha o Kutné Hoře.

Inge Bro Jörgensen was bom in 1938 in Copenhagen, Den­mark. She studied pedagogy, with a specialization in langua­ges (Danish, English, German), and worked as teacher in 1961-1970.

She visited Czechoslovakia for the first time in 1977. The encounter with the country, its culture and particular people aroused an interest which resulted in her becoming a traveler, guide, lecturer and writer. She has learned the basics of the Czech language. Her knowledge of the history, culture and arts of the Czech lands is extensive. To date, she has made more than 50 visits to the Czech Republic and published three books - Prague(1990, 1993, 2001), Kutná Hora (1992) and Bohemia (1994). A fourth book - Moravia and Silesia is due to be published in 2003.

Besides keeping in contact with friends in the Czech Re­public, she also works with the Danish-Czech Society. Her house in Ringsted is open to Czechs living in Denmark.

The city of Ringsted (in whose principal church is buried, alongside Danish rulers of the 11th to l4th centuries, Queen Dagmar, daughter of the Czech King Přemysl 1 Ottokar and a very popular personality in Danish history) established twinning cooperation with the Czech city of Kutná Hora on the initiative of Inge Bro Jorgensen. The above-mentioned book on Kutná Hora was written to mark this occasion.

2000

Fred Kala

USA

Narodil se roku 1937 ve Spillville v Iowě. Zájem o umění a čes­ký původ jej přivedly k tomu, že se již od mládí zapojil do čin­nosti krajanských organizací. Zde se neúnavně snažil o udržová­ní tradiční české lidové kultury. V letech 1962-1964 působil jako předseda spolku Omladina - United Moravian Society, od roku 1971 pracoval 10 let jako instruktor tanečního souboru cent­rálního distriktu Amerického Sokola a zároveň jako instruktor li­dových tanců pro krajanskou organizaci CSA Fraternal Life.

V roku 1974 se stal ředitelem sekce vzdéldní **v** Americkém Sokolu a od roku 1980 byl po celých deset let stálým členem jeho výboru.

* letech 1980-1982 a opětovně 1990-1993 zastával současně funkci předsedy jedné z jeho poboček, Sokola Berwyn ve státě Illinois.
* roce 1995 se stal na pět let předsedou celoamerického Sokola.

Je současně členem dalších krajanských organizací: Western Fraternal Life Association, CSA Fraternal Life, Československé národní rady americké **a** Moravské kulturní společnosti. Aktiv­ně se zapojil do organizace programů výuky češtiny pro krajany na třech chicagských českých školách, které dodnes (s výjimkou jedné) pokračují. Od 60. let spoluorganizoval česká divadelní vystoupení a po listopadu 1989 zajišťoval i vystoupení řady umělců z České republiky v Chicagu a okolí.

Je činný také politicky. V době invaze vojsk Varšavské smlouvy spoluorganizoval velké protestní demonstrace v centru Chicaga.

* listopadu 1989 měl jako předseda Sokola Berwyn zásadní podíl na organizaci demonstrace za obnovení svobody a demokracie v Československu. Po listopadových událostech se podílel na pří­pravě oslav celé chicagské krajanské komunity. Byl také předse­dou Komise na podporu vstupu ČR do NATO utvořené v roce 1998 a organizoval podpůrnou kampaň u všech odboček Amerického Sokola. Osobně zaslal podpůrný dopis senátoru B. Doleovi.
* době záplav v České republice v roce 1997 zorganizoval výbor American Sokol Funds a jako jeho předseda inicioval uspořádání sbírky pro oběti záplav.

Fred Kala was bom in 1937 in Spillvilie, Iowa. His interest in art and his Czech origin led him to participate at a very early age in the activities of Czech compatriot associations in the United States, where he tirelessly tried to preserve traditional Czech folk culture. In the years 1962-1964, he was active as president of the Omladina - United Moravian Society. Beginning 1971, he worked for ten years as an instructor of a dance group in the central district of American Sokol and simultaneously as an in­structor of folk dance for the Czech-American organization CSA Fraternal Life.

In 1974, Mr. Kala became the head of the Educational Sec­tion of American Sokol, and from 1980, he worked for ten years as a permanent member of the Executive Committee of Ameri­can Sokol. At the same time, he served as president of one of its branches - Sokol Berwyn in Illinois - from 1980 to 1982 and again from 1990 to 1993. Finally, he became president of the nationwide American Sokol for five years in 1995. Fred Kala is also a member of other Czech-American organi­zations: the Western Fraternal Life Association, CSA Fraternal Life, the Czechoslovak National Council of America and the Mo­ravian Cultural Society. He was actively involved in organizing Czech-teaching programs for compatriots in three Chicago Czech schools which have, with one exception, continued to the present day. From the 1960s, he has co-organized Czech theater performances and, since November 1989, performances of a number of artists from the Czech Republic in Chicago and its vicinity.

Mr. Kala has also been active in politics. During the invasion of the Warsaw Treaty armies, he was one of the organizers of lar­ge protest demonstrations in downtown Chicago. In November 1989, he made a significant contribution, as president of Sokol Berwyn, in organizing a demonstration for the renewal of free­dom and democracy in Czechoslovakia. After the events of No­vember 1989, he helped to organize celebrations throughout the Chicago Czechoslovak community. Fred Kala also served as president of the Committee for Supporting the Admission of the Czech Republic into NATO**,** established in 1998, and he organi­zed a supportive campaign in all branches of American Sokol**.** He personally sent a letter of support to Senator Bob Dole. During the floods in the Czech Republic in 1997, Mr. Kala immediately put togetherthe American Sokol Fundscommittee and as its president organized a financial collection for flood vic­tims.

**2000**

**Dr. h. c. prof. Sergej V. Nikolskij, DrSc.**

Rusko

Russia

Narodil se roku 1922. Absolvoval Filologickou fakultu Moskev­ské státní univerzity, obor ruská literatura. V Ústavu slavistiky Ruské akademie věd vedl přes 30 let Odbor slovanských lite­ratur. V roce 1971 obhájil doktorskou disertaci na téma Satirické utopie Karla Čapka. V roce 1973 mu byl udělen titul profesora.

České literatuře se věnuje více než půl století. Během této doby zveřejnil 350 prací, mezi nimi: Karel Čapek - fantasta a satirik (1973, český překlad 1998), Dvě epochy české lite­ratury (1981, český překlad 1986), Karel Čapek (1990), His­torie postavy Švejka, nové poznatky o Jaroslavu Haškovi a jeho hrdinovi (1997) a další. S. V. Nikolskij zkoumal rov­něž tvorbu J. Kollára, F. L. Čelakovského, B. Hanky, K. H. Máchy, K. Havlíčka Borovského, K. J. Erbena, J. Wolkera, V. Závady a dalších. Už v roce 1952, kdy se oficiální Česko­slovensko stavělo k Čapkovi zády, byla jeho esej o Čapkovi přeložena a vydána v samostatné brožuře, což bylo povzbu­zením pro českou literární vědu.

Po celá desetiletí podporuje vydávání českých knih v ruš­tině. Od konce čtyřicátých let byl činný jako popularizátor české literatury a kultury prostřednictvím veřejných seminá­řů a přednášek. Dlouhou dobu vedl literární komisi Společ­nosti přátelství s Československem/Českem, organizoval pra­videlná setkání a večery věnované tvorbě českých spisovate­lů, jejich jubilejím atd. Prvním takovým počinem bylo jeho vystoupení v roce 1948 na slavnosti Svazu spisovatelů věnova­né 10. výročí smrti K. Čapka.

Na podzim 1989 S. V. Nikolskij inicioval založení Společ­nosti bratří Čapků v Moskvěa byl zvolen jejím předsedou. Byl zvolen rovněž čestným členem České Společnosti bratří Čapkůa stal sedoktorem honoris causa Univerzity Palackého v Olomouci.

Sergei V. Nikolsky was bom in 1922. He graduated from the Faculty of Philology of the Moscow State University, ma­joring in Russian literature. For more than 30 years he head­ed the Department of Slavic literaturesof theInstitute of Sla­vic Studiesat theRussian Academy of Sciences. In 1971, Ni­kolsky defended his doctoral dissertation on the Satirical Utopias of Karel Čapek. In 1973, he was granted the title of professor.

Sergei Nikolsky has dedicated himself to Czech literature for more than half a century, during which time he has pub­lished 350 works, including: Karel Čapek - Daydreamer and Satirist (1973, Czech translation 1998); Two Epochs of Czech Literature (1981, Czech translation 1986); Karel Čapek (1990); The History of the Character of Švejk,andNew Fin­dings about Jaroslav Hašek and His Hero (1997). Nikolsky has also explored the work of J. Kollár, F. L. Čelakovský, B. Hanka, K. H. Mácha, K. Havlíček Borovský, K. J. Erben, J. Wolker, V. Závada and others. As early as 1952, when offici­al Czechoslovakia turned its back on Čapek, Sergei Nikol­sky’s essay on Čapek was translated and published in Cze­choslovakia in a stand-alone brochure, which was a sign of encouragement for the Czech literary science.

For decades, Sergei Nikolsky supported the publication of Czech books in Russian. Since the late 1940s, he has been ac­tive as a popularizer of Czech literature and culture through public seminars and lectures. He has headed the literary com­mission of the Association of Friendship with Czechoslova­kia/Czechia for many years, and organized regular meetings and evenings devoted to the work of Czech writers, their an­niversaries, etc. The first such event was his speech at the Writers Union Festival in 1948, dedicated to the 10th anni­versary of K. Capek’s death.

In the autumn of 1989, Nikolsky initiated the creation of the Čapek Brothers Society in Moscow, and was elected its president. He was also elected an honorary member of the Czech Čapek Brothers Society and has received the title of doctor honoris causa from Palacký University in Olomouc.

**2000**

**Francisco Otta**

in memoriam

Chile

Narodil se roku 1908 v Plzni. V letech 1926-1938 žil v Praze, kde studoval výtvarné umění a odkud později podnikal pracovní cesty do Vídně, Paříže, Madridu a Londýna. V roce 1940 odešel do Santiaga de Chile.

Jako malíř vytvořil mj. logo pro Československé národní sdružení v Chile (Comité Nacional Checoslovaco de Chile), které působilo v letech 1940-1947. Benefičními akcemi a sbír­kami pro Československý červený kříž pomáhal těžce zkou­šené vlasti. Velkou pozornost vzbudil jeho působivý dvojobraz věnovaný Lidicím, vytvořený těsně po jejich vyhlazení.

* roce 1947 se v Praze konala mezinárodní výstava reklam­ního plakátu, na níž několika politickými plakáty reprezento­val vlastní zemi - Československo.

Od roku 1962 se F. Otta věnoval vysokoškolské pedagogické činnosti a působil i jako umělecký kritik. Když v roce 1995 vznikl Chilsko-český kroužek, aktivně se jako člen jeho vede­ní a předseda kulturní komise účastnil jeho aktivit.

* Santiagu de Chile byla jeho jménem pojmenována ještě za jeho života ulice. Štáb českých dokumentaristů vedený J. Burianem a J. Kouteckým o něm počátkem roku 1999 natočil film pro Českou televizi.

F. Otta zemřel v roce 1999, uprostřed příprav na otevření své celoživotní výstavy v santiagském prestižním Museo de Bel­las Artes.

Francisco Otta was bom in 1908 in Plzen, Czech Republic. From 1926 to 1938, he lived in Prague, where he studied fi­ne arts and from where he later made working trips to Vien­na, Paris, Madrid and London. In 1940, he left Czechoslova­kia for Santiago de Chile.

As painter, he created, among others, the logo for the Cze­choslovak National Association in Chile(Comité Nacional Checoslovaco de Chile), which was active between 1940 and 1947. He helped his suffering homeland through benefit events and financial collections for the Czechoslovak Red Cross. His impressive double painting dedicated to Lidice, created shortly after the razing of the village, raised much at­tention.

An international exhibition of advertising posters took pla­ce in Prague in 1947, where he represented his country - Czechoslovakia - with several political posters.

From 1962, Otta was active as a university teacher and an art critic. When the Chilean-Czech Circle was formed in 1995, he actively participated in its endeavors as a member of its managing organ and the chairman of its cultural com­mission.

When he was still alive, a street was named after him in Santiago de Chile. A crew of Czech documentarists headed by J. Burian and J. Koutecký made a film about Francisco Otta for Czech Television in early 1999.

Francisco Otta died in 1999, during preparations for the opening of an exhibition of his life-long work in the prestigi­ous Museo de Bellas Artes in Santiago.

**2000**

**Jan Polášek**

Švédsko

Sweden

Narodil se roku 1937 v Praze. Studoval architekturu na ČVUT v Praze. V roce 1969 emigroval do Švédska a zde dokončil vysoko­školská studia. Profesně se orientoval na scénografii a výstavní architekturu Byl jedním z

pěti zakladatelů Sdružení svobodných Čechů a Slováků ve Švédsku. Tento spolek vznikl v roce 1980 na po­litické platformě jako protest Čechů a Slováků žijících ve Švéd­sku proti politické situaci v tehdejším Československu.

Od roku 1979 pracoval J. Polášek jako výstavní architekt ve Stát­ním historickém muzeu ve Stockholmu. V roce 1991 zde realizoval historickou výstavu Jiřího Koláře, kterou zahájil prezident repub­liky Václav Havel.

Jako součást Českých kulturních týdnů ve Stockholmu v roce 1996 vytvořil originální design výstavy KULT - SÍLA - VESMÍR, symboly doby bronzové ve Střední Evropě a Skandinávii. Výstava byla výsledkem spolupráce Státního historického muzea v Brně aVelvyslanectví České republiky ve Stockholmu. V tomtéž roce realizoval vý­stavu moderního českého umění s názvem Bronzová ratolest. Na její přípravě spolupracoval s Ministerstvem kultury České republiky.

V roce 1997 byl Jan Polášek jedním z organizátorů přednáškového cyklu o české a švédské muzejní archeologii v Praze. Ve vstupní hale Stockholmské univerzitní knihovny instaloval výstavu k 650. výročí založení Karlovy univerzity. V letech 1998-99 uspořádal ve Státním historickém muzeu jednu ze svých největších výstav - monumentální projekt Setkání Prahy se Stockholmem - dílo Františka Bílka a Alfonse Muchy, který se stal součástí programu Stockholm - evropská kulturní metropole. V lednu 2000 se stal hlavním architektem výstavy Document Holocaust, kterou připra­vilo 10 zemí včetně České republiky. V letech 2000-2001 realizoval architek­tonická řešení a design řady výstav, z toho dvou v Praze**:** Závěr ti­síciletí, zrcadlo vzpomínek a Život v barokní Praze. V současné době připravuje ve Švédsku výstavu české surrealistické umělky­ně Toyen(má se uskutečnit v roce 2004). V roce 2003 zvítězil v kon­kurzu na Museion, výtvarnou realizaci stálé národopisné expozi­ce Národního muzea v Praze.

Jan Polášek was bom in 1937 in Prague. He studied architectu­re at the Czech Technical University in Prague. In 1969, he emi­grated to Sweden where he completed his university studies. His career focused on stage decoration and exhibition architecture. He was one of the five founders of the Association of Free Czechs and Slovaks in Sweden. The association was created in 1980 on a political platform as a means of protest by Czechs and Slovaks living in Sweden against the then political situation in Czechoslo­vakia.

From 1979, Polášek was active as an exhibition architect at the State Museum of History in Stockholm, where, in 1991, he design­ed and implemented a historical exhibition of Jiří Kolář´s work, which was opened by the President of Czechoslovakia, Václav Havel.

As part of the Weeks of Czech Culture in Stockholm in 1996, he created an original design for the exhibition CULT - POWER - SPACE, Symbols of the Bronze Age in Central Europe and Scandi­navia. The exhibition was the result of cooperation between the State Museum of History in Brno and the Embassy of the Czech Republic in Stockholm. That same year, he designed and imple­mented an exhibition of contemporary Czech art under the title The Bronze Sprig. He collaborated in the preparation of this exhi­bition with the Ministry of Culture of the Czech Republic.

In 1997, Polášek was one of the organizers of a series of lectu­res on Czech and Swedish museum archeology in Prague. He in­stalled an exhibition to mark the 650th anniversary of the founda­tion of Charles Universityin the lobby of the Stockholm Univer­sity Library. In the years Í998-1999, he organized one of the lar­gest exhibitions in the State Museum of History - the monumental project of Encounter of Prague and Stockholm - the work oj František Bílek and Alfons Mucha, which became part of the pro­gram Stockholm - European City of Culture. In January 2000, he became the chief architect of the exhibition Document Holocaust, prepared by 10 countries including the Czech Republic. In the ye­ars 2000-2001, Polášek was responsible for the architectural lay­out and design of a number of exhibitions, two of them in Prague: End of the Millennium, Mirror of MemoriesandLife in Baroque Prague. At the present time, Polášek is preparing an exhibition in Sweden of Toyen, the Czech surrealist artist (scheduled to take place in 2004). In 2003, he won a competition for Museion, in­volving the decoration of the permanent ethnological exposition of the National Museum in Prague.

**2000**

**Vladislav Slavik**

USA

Narodil se roku 1924 v Rakovníku. Již od mládí byl činný v so­kolském hnutí a ve svých pětadvaceti letech byl zvolen ná­čelníkem Sokolské župy Budečské.

* roce 1945 byl iniciátorem odzbrojení německé posádky v Rakovníku a zúčastnil se také aktivně pražského květnové­ho povstání. Angažoval se v hnutí národně socialistické mlá­deže. Po únoru 1948 odešel do zahraničí.
* uprchlických táborech v Německu a v Itálii pomáhal za­kládat sokolské jednoty. Ve svých pětadvaceti letech byl zvo­len starostou italského okrsku Sokolské župy dr. Edvarda Be­neše v exilu.
* lednu 1950 přijel do Ameriky, kde získal zaměstnání ja­ko cestující cvičitel amerického sokolstva. V amerických jed­notách organizoval činnost tělovýchovnou, společenskou a kulturní: přednášky, akademie, oslavy, krojované bály a šibřinky. Pěstoval národní povědomí hlavně u generací, které se již narodily v Americe. Po sedm let zastával funkci náčelníka a později starosty Sokola New York.

Od roku 1985 byl sedm let náčelníkem Východní sokolské žu­py Americké obce sokolské a poté se stal jejím starostou (tu­to funkci vykonával až do své smrti). Od roku 1993 byl místostarostou Světového svazu sokolstva. Byl rovněž dopisovate­lem řady českých novin v USA.

Zemřel v roce 2001.

Vladislav Slavik was bom in 1924 in Rakovník, Czech Re­public. From his youth he was active in the Sokol movement, and at the age of twenty-two he was elected head of the Budeč Regional District of Sokol.

In1945, he initiated the disarmament of the German garri­son in Rakovník and actively participated in the Prague May uprising. He engaged in the movement of the Czechoslovak national socialist youth. After February 1948, he went into exile.

He helped to found Sokol associations in refugee camps in Germany and Italy. At the age of twenty-five, he was elected chairman of the Italian District of the Sokol Regional District of Dr. Edvard Beneš in exile.

In January 1950, he went to America, where he found em­ployment as a traveling instructor of American Sokol mem­bers. In the American Sokol associations, Mr. Slavik organi­zed physical education and social and cultural activities: lec­tures, academies, festivals, and folk costume balls. He culti­vated national awareness, particularly in the generations that had already been bom in America. For seven years, he served as chief, and later as chairman, of Sokol New York.

From 1985 to 1992, he was the chief of the Eastern Regional District of American Sokol, and went on to become its chair­man (he served in that position until his death). From 1993, Mr. Slavik served as vice-chairman of the World Sokol Fede­ration. He also was correspondent for a number of Czech newspapers in the U.S.A.

Vladislav Slavik died in 2001.

**2000**

**Akad. arch. Petr Stránský**

Švýcarsko

Switzerland

Narodil se roku 1936 v Praze. V atmosféře 50. let minulého století byl vyloučen ze studia na Vysoké škole uměleckoprů­myslové **-** obor architektura. Počátkem 60. let byl jevištním technikem v Národním divadle a vDivadle na zábradlí. Po srpnu 1968 emigroval s rodinou do Švýcarska. Tam roku 1979 absolvoval státní pedagogický institut. Působil jako grafik a profesor kreslení na střední škole.

Otřesen stavem historických památek v Československu, které navštívil po dvaadvaceti letech v roce 1990, zahájil spo­lečně s dalšími českými krajany a sympatizanty v zahraničí i v České republice iniciativu na jejich záchranu (zúčastnil se mj. O. Mo­tejl, P. Tigrid, A. Levy). Za tím účelem založil v roce 1993 sdru­žení Saving Our Heritage (Zachraňujeme naše dědictví), v němž působí jako výkonný předseda. Toto sdružení uspo­řádalo radu benefičních koncertů, jejichž výtěžky byly pou­žity na opravu historických památek v České republice (kostely v Libiši, Deštné u Dubé a Dobrši u Strakonic).

V roce 1991 mu byl jako akt rehabilitace udělen titul akade­mický architekt.

Fetr Stránský was bom in 1936 in Prague. In the atmosphe­re of the 1950s, he was expelled from his architectural studi­es at the Art and Industrial High School (Department of Ar­chitecture). In the early 1960s, he worked as a stage grip at the National Theater and at the theatre Divadlo na zábradlí. After August 1968, he emigrated with his family to Switzer­land, where he graduated in 1979 at State Pedagogical Insti­tute. He worked as a graphic designer, artist and art teacher of drawing at a secondary school.

Shocked by the condition of the historical patrimony in Czechoslovakia, which he visited in 1990, after twenty-two years exile, he teamed up with other Czech compatriots and sympathizers abroad and launched an initiative in the Czech Republic for the preservation of this heritage (those involved included, among others, O. Motejl, P. Tigrid, and A. Levy). For this purpose, he founded the association Saving Our He­ritage in 1993, of which he has been executive chairman. The association has organized numerous benefit concerts, whose proceeds have been used to repair historic monuments in the Czech Republic (the churches at Libiš, Deštná by Dubá and Dobrš by Strakonice).

In order of Rehabilitation Act, he was awarded “academic architect" in 1991.

2000

Prof. Vilém Tauský

Velká Británie

United Kingdom

Narodil se roku 1910 v Přerově. Studoval na Janáčkové kon­zervatoři v Brně kompozici u Janáčkových spolupracovníků a žáků.

Včasný odchod do Francie před druhou světovou válkou zna­menal pro něho nejenom záchranu před deportací do německé­ho koncentračního tábora, ale i odrazový můstek pro další roz­voj. Ve Francii se setkal s Rudolfem Firkušným, Vítězslavou Ka­prálovou, Jiřím Muchou a dalšími, především však s Bohusla­vem Martinů, jehož dílo pak nepřestal po celý život důsledně propagovat.

Ve Francii zorganizoval československou vojenskou hudbu, které se později podařilo uprchnout do Británie. Zde pracoval ve válce jako vojenský kapelník a skladatel. V roce 1944 byl od­měněn Československým vojenským křížem.

Po skončení války zůstal v Anglii a věnoval své síly propaga­ci české hudby. Ve spolupráci s předními anglickými orchestry provedl řadu děl českých autorů: Smetanovu Mou vlast s Liver­pool Philharmonie, Smetanovu Hubičku s Carl Rosa Company, Dvořákova Jakobína, Fibichovu Šárku, Martinů Komedii na mostě a znovu Smetanovy Dvě vdovy a Branibory v Čechách. S operou Sadler's Wells nastudoval v roce 1959 britskou premiéru Dvořákovy Rusalky. V roce 1955 uvedl s London Philharmonie a BBC Orchestra poprvé na světě všech šest symfonií Bohusla­va Martinů, pro BBC natočil Janáčkův Osud a Její Pastorkyňu.

Na nejvyšším žebříčku britské popularity se V. Tauský ocitl účinkováním pro více než 5000 posluchačů na světoznámých letních Promenádních koncertech v londýnské Albert Hall. V roce 1981 mu královna Alžběta II. udělila za zásluhy ve službách hudby titul Commander of the British Empire. V roce 1999 byl vy­zván, aby v Londýně řídil tradiční slavnostní koncert pro krá­lovskou rodinu.

Jako jeden z nejvýznamnějších britských dirigentů je patro­nem mnoha hudebních nadací a projektů.

Vilém Tauský was bom in 1910 in Přerov, Czech Republic. He studied composition at Janáček Conservatoire in Bmo under the tuition ofJanacek’s colleagues and disciples.

His timely departure to France just before World War II not only saved him from deportation to a German concentration camp, but was also a new starting point for further development. In France, he met Rudolf Firkušný, Vítězslava Kaprálová, Jiří Mucha, and in particular Bohuslav Martinů, whose work he the­reafter continued to promote consistently throughout his life­time.

He organized a Czechoslovak military music band in France, which latermanaged to escape to Britain. There, during the war, Vilém Tauský was active as an army orchestra conductor and composer. In 1944, he was decorated with the Czechoslovak Mi­litary Cross.

After the war he stayed in England and devoted his efforts to promoting Czech music. In collaboration with prominent Eng­lish orchestras, he performed a number of works by Czech com­posers: Smetana’s My Country with the Liverpool Philharmo­nic, Smetana’s The Kiss with the Carl Rosa Company, Dvo­řák´s The Jacobin, Fibich's Šárka, Martinu’s Comedy on the Bridge, and again Smetana’s The Two Widows and The Brandenburgers in Bohemia. In 1959, he performed the British pre­miere of Dvořák’s Rusalka with Sadler’s Wells Opera. In 1955, in a world premiere, he performed all of the six symphonies by Bohuslav Martinů with the London Philharmonic and BBC Or­chestra, and recorded Janáček ’s Fate and Jenufa for BBC.

Tauský found himself at the height of his popularity in Bri­tain after a performance for an audience of more than 5,000 at the world-famous summer Promsat the Royal Albert Hall in London. In 1981, Her Majesty Queen Elizabeth II bestowed upon him the title of Commander of the British Empire for his service to music. In 1999, he was invited to conduct the tradi­tional gala concert for the Royal Family in London. As one of Britain’s most eminent conductors, he is a patron of numerous music foundations and projects.

**2000**

**Jaroslav Vrzala**

Francie

France

Narodil se roku 1926 ve Velehradě na Moravě. V roce 1948 odešel do francouzského exilu. Od roku 1952 byl zaměstnán u Vysokého komisa­riátu francouzských okupačních sil v Německu a Rakousku. Po ná­vratu do Paříže byl v roce 1955 zvolen generálním tajemníkem Rady svobodné mládeže střední a východní Evropy, působící v rámci Ev­ropského hnutí. Od roku 1959 pracoval jako redaktor v českosloven­ském vysílání francouzského rozhlasu a od roku 1963 až do odchodu do důchodu v roce 1983 jako novinář ve francouzském vysílání.

Věnoval se sociální činnosti mezi uprchlíky (integrace navrátil­ců z Cizinecké legie, zajišťování stipendií pro studenty v roce 1968).

J. Vrzala je autorem četných článků o situaci v zemích pod ko­munistickou nadvládou, spoluzakladatelem exilových časopisů Nové obzory a Rozmach.

Jako delegát československého exilu působil řadu let v různých francouzských i mezinárodních organizacích, např. v Evropském hnutí, v Křesťanské demokratické internacionále, ve Svazu evrop­ských federalistů a v Evropské lidové straně, kde prosazoval myš­lenku nezbytné budoucí spolupráce se zeměmi střední a východní Evropy. Až do roku 1992 byl členem zahraničněpolitického výboru Evropské lidové strany. Stěžejním bodem jeho exilové činnosti by­lo založení Unie pro evropskou solidaritu v roce 1983 pod patroná­tem řady poslanců Evropského parlamentu. Cílem Unie bylo pů­sobit ve Štrasburku a v Bruselu na ochranu zájmů zemí střední a východní Evropy. Z jejího podnětu byl ve Štrasburku založen Evropský fond svobody projevu, který podporoval a uchovával dí­la tehdy zakázaných autorů a umělců.

J. Vrzala několikrát referoval v Sociálním výboru OSN v Ženevě o pronásledování křesťanů v komunistických zemích. Po usta­vení České světové unie, jež měla své sídlo v USA, byl pověřen ve­dením jejího evropského sekretariátu. Dodnes je aktivním členem sdružení COLISEE, jehož cílem je koordinovat činnost různých sdružení a institucí zemí západní, střední a východní Evropy.

S nástupem demokratických poměrů ve střední Evropě jeho činnost exilového politika ustala, nadále však obětavě spolupracu­je s krajanskými kroužky ve Francii.

Jaroslav Vrzala was bom in 1926 in Velehrad, Moravia. In 1948, he went into exile to France. From 1952, he was employed with the French Republic High Commissionsin Germany and Austria. After his return to Paris in 1955, Jaroslav Vrzala was appointed secretary general of the Council of Free Youth of Central and Eastern Europe, working within the framework of the European Movement. From 1959, he worked as an editor in the Czechoslo­vak Service of French Radio, and from 1963 until his retirement in 1983 he was a journalist in its French Service.

Jaroslav Vrzala has been involved in social work among refu­gees (the integration of those returning from the Foreign Legion, arranging for scholarships for students in 1968).

Vrzala is the author of numerous articles on the situation in countries under communist rule, and a co-founder of the exile ma­gazines Nove obzory (New Horizons)andRozmach (Upsurge).

As a delegate of the Czechoslovak exile, Jaroslav Vrzala was active for many years in various French and international organi­zations, e.g. the European Movement, the Christian Democrat In­ternational, the Union of European Federalists, and the European People's Party, where he promoted the idea of inevitable future cooperation with countries of Central and Eastern Europe. Until 1992, he was a member of the foreign policy committee of the Eu­ropean People’s Party. The central point of Jaroslav Vrzala’s exi­le activities was the foundation of the Union for European Solida­rity in 1983, under the sponsorship of a number of members of the European Parliament. The Union’s objective was to work in Strasbourg and Brussels to protect the interests of Central and Eastern European countries. On its initiative, the European Fund for Freedom of Expression was founded in Strasbourg, which supported and preserved the works of the then prohibited authors and artists.

Vrzala reported several times to the United Nations Social Com­mittee in Geneva on the persecution of Christians in communist countries. After the foundation of the Czech World Union, with headquarters in the United States, Jaroslav Vrzala was entrusted with the management of its European secretariat. Jaroslav Vrzala is still an active member of COL1SEE, an association whose objective is to coordinate the activities of various associations and institutions in countries of Western. Central and Eastern Europe.

Following the restoration of the democratic establishment in Central Europe, Jaroslav Vrzala terminated his activity as an exile politician, but continues to collaborate selflessly with compatriot societies in France.

**2000**

**Dr. Fernand Zürn**

in memoriam

Lucembursko

Luxembourg

Narodil se roku 1915 v Lucemburku. Vystudoval práva na uni­verzitě v Grenoblu a na pařížské Sorbonně. Za války praco­val v Radiu Luxembourg, krátkou dobu i v administrativním oddělení pražského rozhlasu. Koncem války zde byl vězněn za protinacistické postoje, v květnovém povstání 1945 byl pražskými povstalci osvobozen.

Po válce provozoval v Lucembursku advokátní praxi a an­gažoval se politicky.

Nikdy na Československo nezapomněl. Po invazi vojsk Varšavské smlouvy do Československa v srpnu 1968 zorga­nizoval protestní pochod hlavním městem, během něhož by­ly spuštěny státní vlajky Lucemburska na půl žerdi, zvonily zvony všech kostelů ve městě a na několik minut byla zasta­vena doprava.

Vztah k nám vyjádřil mj. iniciováním partnerství mezi městy Lucemburk a Praha. Zasloužil se i o pojmenování čás­ti hlavního lucemburského náměstí po Janu Palachovi a o spoluzaložení Spolku Československo-lucemburského přátelství(1991), později přejmenovaného na Asociaci Česko-slovensko-lucemburského přátelství. Od roku 1993 do roku 1997 vykonával funkci předsedy této organizace, později byl i přes svůj vysoký věk členem její správní rady a čestným předse­dou.

Zemřel v roce 2000.

Fernand Zürn was bom in 1915 in Luxembourg. He studied law at the University of Grenoble and at the Sorbonne in Pa­ris. During World War II, he worked for Radio Luxembourg, and also briefly for the administrative department of Prague radio. Towards the end of the war he was imprisoned for his anti-Nazi attitude, and was liberated by Prague insurgents du­ring the Prague Uprising in May 1945.

After the war, he practiced law in Luxembourg, and was also involved in politics.

He never forgot about Czechoslovakia. After the invasion of the Warsaw Treaty armies in August 1968, he organized a protest march in the capital of Luxembourg, during which the national flags of Luxembourg were drawn down at half- mast, bells rang in all churches in the city, and traffic was hal­ted for several minutes.

He expressed his relationship to the Czech Republic by, among other things, initiating **a** partnership between the citi­es of Luxembourg and Prague. He was also instrumental in naming a part of the city of Luxembourg’s main square after Jan Palach and in establishing the Association of Czechoslovak-Luxembourg Friendship (1991), later renamed as theAssociation of Czech-Slovak-Luxembourg Friendship. From 1993 to 1997, he was president of the Association, and later, despite his advanced age, he was a member of its board of trustees and its honorary president.

Fernand Zürn died in 2000.

2000

ČESKÁ VZDĚLÁVACÍ NADACE v Texasu, USA

**Czech Educational Foundation of Texas (CEFT)**, USA

Nadace CEFT vznikla v roce 1950 za účelem šíření pravdivého obrazu o Československu. Jejím cílem je mj. podpora progra­mů vedoucích k prohloubení znalostí češtiny, české historie, li­teratury a umění. CEFT podporuje i další aktivity, které přispí­vají k prezentaci české kultury v USA. Současným předsedou a výkonným ředitelem CEFT je profesor Clinton J. Machann.

CEFT vytvořila v USA dva zásadní a v současnosti ojedině­lé vzdělávací programy českých studií, a to The Texas Chair of Czech Studies a The CEFT William J. Hlavinka Fellowship. Tyto programy mají stálý a trvale zajištěný charakter, tj. nejsou závislé pouze na momentálním zájmu o česká studia. Zásluhu na tom má skutečnost, že CEFTu se pro tento účel v minulosti podařilo nashromáždit dostatečně vysoké finanční prostředky (jejich dnešní hodnota dosahuje 2 mil. USD). Předsedou po­radního výboru stávajícího programu je Roger J. Kolár.

Program The Texas Chair of Czech Studies přivedl na uni­verzitu v Austinu v posledních letech řadu českých profesorů češtiny, literatury, filmu a umění. Součástí programu je i vý­měna studentů mezi Českou republikou a USA, která představuje - vedle Fulbrightova programu - ojedinělou stálou příležitost pro české studenty. Z prostředků fondu CEFT byla financována i řada akcí kulturně propagačního zaměření o české literatuře, di­vadle, folklóru a umění, filmu a hudbě.

Nadace Williama J. Hlavinky je novým programem CEFT, za­hájeným v říjnu 1999. Tato nadace umožňuje každoročně jedno­mu českému profesorovi vyučovat češtinu na Texaské univerzitě. Součástí úkolů vybraného profesora je i přednášková činnost mi­mo univerzitu, tj. pro širší americkou veřejnost, čímž CEFT zajiš­ťuje i pravidelnou a odbornou publicitu pro Českou republiku.

CEFT was created in 1950 for the purpose of showing a truth­ful image of Czechoslovakia. One of its aims is to support pro­grams designed to deepen knowledge of Czech language, his­tory, literature and arts. CEFT also supports other activities that help to present Czech culture in the United States. At present, CEFT’s president and executive director is Professor Clinton J. Machann.

CEFT has created two fundamental and currently unique educational programs of Czech studies in the U.S.A.: The Te­xas Chair of Czech Studies and The CEFT William J. Hlavinka Fellowship. These programs are permanently established, i.e. they are not reliant on a fleeting interest in Czech studies. This is thanks to the fact that CEFT was successful in the past in col­lecting sufficiently large financial resources for the purpose (at present worth USD 2 million). The president of the pro­gram’s consultation committee is Mr. Roger J. Kolar.

In the past few years, the Texas Chair of Czech Studies pro­gram has attracted a number of Czech professors of Czech lan­guage, literature, film and arts to the University of Texas in Austin. The program also includes exchanges of students be­tween the Czech Republic and the United States, which repre­sents - besides the Fulbright program - a unique permanent op­portunity for Czech students. In the past, CEFT has used its re­sources to support a number of other cultural events promoting Czech literature, theater, folklore, arts, film and music.

The William J. Hlavinka Fellowship is a new CEFT pro­gram, launched in October 1999. This program makes it pos­sible for one Czech professor every year to teach Czech at Te­xas University. A part of the chosen professor’s tasks is also lecturing outside the university, i.e. for the broader American public; in this way, CEFT ensures regular and professional publicity for the Czech Republic.

2000

Sokol Sydney

Austrálie

Australia

Sokol Sydney vznikl po příjezdu první vlny poválečné emi­grace. Za přítomnosti 29 účastníků byl v srpnu 1950 zvolen první výbor Jednoty sokolské. V listopadu 1952 měla Sokol­ská jednota už 116 členů. Sokolský národní dům se začal sta vět v září 1973 a byl otevřen 2. dubna 1977. V roce 1995 do So­kolského národního domu zavítal i prezident Václav Havel.

Sokolové, kteří emigrovali po roce 1948 a zejména po roce 1952 - kdy byla zakázána jejich činnost v ČSR - do USA, Kana­dy a západní Evropy, mohli i nadále působit, protože v těch­to zemích měly sokolské spolky dlouhou tradici, fungující organizaci a prostorové zázemí. V Austrálii tomu tak nebylo. Sokolové, kteří tam emigrovali po druhé světové válce, mu­seli nejdřívesvé jednoty na australském kontinentě založit a mravenčí prací vybudovat vlastní materiálně technickou zá­kladnu, zejména sokolovny.

Sokol Sydney se zúčastnil všech sokolských sletů mimo Austrálii. Nejpočetnější výprava na všesokolský slet z Aus­trálie směřovala do Vídně v roce 1982 a sestávala z 56 Sokolů. Na XII. všesokolském sletu v Praze 1994 cvičilo 12 Sokolů ze Sydney a navštívilo jej více než 100 krajanů z Austrálie.

Sydneyští Sokolové plnili i úkoly spojené s Olympijskými hrami v Sydney v roce 2000. Na slet do Prahy v témž roce vy­slali dvacetičlennou skupinu, která se zúčastnila pochodu Prahou a kulturních a sportovních akcí v rámci programu Praha - evropské město kultury 2000.

Sokol Sydney was formed after the arrival of the first wave of post-war immigrants. In the presence of 29 participants, the first committee of the Sokol Association was elected in August 1950. By November 1952, the Sokol Association al­ready had 116 members. The construction of the Sokol Natio­nal House (Sokolský národní dům) began in September 1973 and was opened on April 2, 1977. President Havel visited the Sokol National House in 1995.

Sokol members who emigrated after 1948 and, especially, after 1952 - when a ban was imposed on their activities in the Czechoslovak Republic - to the United States, Canada and Western Europe were able to continue their activities becau­se Sokol organizations in those countries had a longtraditi­on, functioning organization and sufficient background. This, however, was not the case in Australia. Sokol members who emigrated to Australia after World War II first had to estab­lish their organizations in Australia, and by diligent work build up their own material and technical base, especially Sokol gyms.

Sokol Sydney has participated in all Sokol rallies held out­side Australia. The largest contingent, consisting of 56 Sokol members, traveled from Australia to the all-Sokol rally in Vi­enna in 1982. Twelve Sokol members from Sydney exercised at the Twelfth All-Sokol Rally in Prague in 1994, and the event was visited by more than 100 compatriots from Aus­tralia.

Sydney Sokol members also carried out tasks associated with the Olympic Games in Sydney in 2000. Sokol Sydney sent a group of twenty members to the rally held the same year in Prague, who marched through Prague and took part in the cultural and sport events in the program Prague - Euro­pean City of Culture 2000.

2000

Unikátní projekty Unique projects

ČR

Czech Republic

Občanské sdružení Unikátní projekty vzniklo v roce 1995. Je­ho cílem je jednak realizace projektů, které mají prezentovat Českou republiku v různých zemích světa, jednak podpora výtvarných aktivit zdravotně postižených dětí.

Sdružení založili Lubomír Vejražka a Jiří Hladík. Jejich prvním projektem bylo zdokumentování pů­sobnosti Moravských bratři v odlehlé části Tibetu, v horách na pomezí Karakoramu a Himálaje. Smyslem projektu bylo doložit tento objev fotografickou reportáží a zmapovat jeho historické okolnosti. To vedlo později k obecnějšímu zájmu sdružení o původ a působnost Moravských bratří i v jiných částech světa a u nás. Popularizaci téhož tématu posloužila putovní výstava, publikace v češtině, angličtině a němčině a televizní film. Výstavy se již uskutečnily mj. v indickém Dillí a v Německu.

Druhý projekt byl věnován uctění památky obětí ze­mětřesení v Peru v roce 1970, při němž zahynulo vedle 70 tisíc Peruánců i 14 československých horolezců. V rámci projek­tu byl natočen film a byly vydány dvě knihy o katastrofě, o současném životě Indiánů a o osudech vdov a dětí po mrt­vých horolezcích. Sdružení zorganizovalo vdovám po čs. ho­rolezcích cestu do Peru.

Sdružení se rovněž věnovalo práci v prostředí zdravotně postižených dětí. Připravilo projekty Otevřme oči, aby se mohly smát a Evropské výtvarné centrum pro postižené děti. Tyto aktivity směřují k posílení životní motivace postižených dětí prostřednictvím výtvarné činnosti. Z prací dětí a svých fotografií uspořádalo sdružení výstavy Peru - touhy a sny a Ladakh **-** touhy a sny. Expozice měly úspěch i v Německu a ve Francii.

The civic association Unique Projects was founded in 1995. Its objectives include the implementation of projects design­ed to represent the Czech Republic in different countries throughout the world, and support for the artistic activities of handicapped children.

The association was founded by Lubomír Vejražka and Jiří Hladík. Their initial project involved docu­menting the activities of the Moravian Brethren in a remote part of Tibet, in the mountains on the border of Karakoram and Himalayas. The purpose of the project was to document this discovery with photo coverage and explore its historic circumstances. This subsequently resulted in a more general interest by the association in the origins and activities of the Moravian Brethren in other parts of the world and in the Czech Republic. The popularization of this topic was pro­moted by a traveling exhibition, publications in Czech, English and German, and a television film. Exhibitions have been organized, for example, in Delhi and in Germany.

Another project was dedicated to commemorating the vic­tims of an earthquake in Peru in 1970, which claimed 70,000 casualties among Peruvians, as well as 14 Czechoslovak mountaineers. As part of the project, a film was produced and two books were published about the catastrophe, about the present life of local Indians, and about the fate of the widows and children of the mountaineers who died. The association organized a trip to Peru for the widows of these Czechoslo­vak mountaineers.

The association has also worked in the field of handicap­ped children. It has prepared the projects Leťs open our eyes so they can laugh and the European center of arts for handi­capped children. These activities seek to strengthen handi­capped children’s motivation for life through art. The associ­ation has organized exhibitions of the children’s works and its own photographs: Peru **-** Dreams and DesiresandLadakh **-** Dreams and Desires. The exhibitions have also been very successful in Germany and France.

2001

Dr. April CARTEROVÁ

Velká Británie

United Kingdom

Narodila se roku 1938 v Anglii. Povoláním je spisovatelka a univerzitní lektorka.

Od konce 50. let se angažuje v boji za lidská a občanská práva. Po invazi vojsk Varšavské smlouvy do Českosloven­ska v roce 1968 iniciovala a spoluorganizovala mezinárodní protesty organizace War Resisters International. Tyto protes­tní akce byly tématem sborníku Support Czechoslovakia, kte­rý redigovala s Michaelem Randlem a který vyšel v Londý­ně v roce 1969.

V roce 1970 byla jednou z prvních osob vyslaných do Česko­slovenska za účelem navázání spojení s opozičními skupina­mi. Od té doby aktivně podporovala československý disent a úzce spolupracovala s agenturou Palach Press, The Jan Pa­lach Information and Research TrustaEast European Cultural Foundation. Byla hybnou silou v počátcích těchto insti­tucí a přispěla i prakticky k vybudování fungující komunikačně-zásobovací cesty mezi čs. opozicí a Londýnem.

Organizovala přepravu zakázané literatury speciálně upra­veným karavanem. Tento vůz se vydal na svou první cestu v lednu 1971 do Brna. Dalších deset let se do Českosloven­ska dostávala tímto způsobem literatura a rozmnožovací technika a opačným směrem zase vzkazy, audio nebo video­nahrávky rozhovorů s představiteli opozice apod.

Celá 80. léta přispívala A. Carterová do samizdatových publikací vydávaných v Československu.

April Carter was bom in England in 1938. She is a writer and university lecturer by profession.

Since the early 1950s, April Carter has been active in the struggle for human and civil rights. After the Warsaw Treaty armies’ invasion of Czechoslovakia in 1968, she initiated and organized international protests of War Resisters Internatio­nal. These protest rallies were the subject of a Support Cze­choslovakia anthology, which April Carter edited together with Michael Randle and which was published in London in 1969.

In 1970, she was one of the first persons to be sent to Cze­choslovakia in order to establish contact with opposition groups. From then on, April Carter actively supported Cze­choslovak dissent and closely cooperated with the Palach Pressagency**,** The Jan Palach Information and Research Trustand theEast European Cultural Foundation. She was the driving force during the early stages of these institutions, and also made a practical contribution to the establishment of functional communications and supply routes between ihe Czechoslovak opposition and London.

April Carter organized the transportation of prohibited li­terature in a specially modified trailer. The vehicle set out on its first journey in January 1971 to the city of Brno. For the next ten years, literature and copiers were delivered in this manner to Czechoslovakia, and messages and audio or video recordings of interviews with opposition representatives ma­de their way out of Czechoslovakia.

During the 1980s, Carter contributed to samizdat publica­tions issued in Czechoslovakia.

**200l**

**ING. Alexandr Drbal**

Ukrajina – Česká republika

Ukraine - Czech Republic

Narodil se roku 1947 v Oděse na Ukrajině v rodině českých přistěhovalců z 19. stol. Celý život pracoval v oboru geodé­zie a kartografie. Od roku 1996 žije v České republice.

* průběhu let 1989-1996 byl činný v českém krajanském hnutí na Ukrajině. Přičinil se o obrození starých a přispěl ke vzniku nových krajanských spolků: České besedy ve Lvově, Českých bratřívBohemce Vradijevského okresu Mykolajivské oblastiaČeské besedy v Oděse.V roce 1990 byl zakládají­cím členem Rady Československé kulturně-osvětové společ­nosti J. A. Komenského na Ukrajině. Když v roce 1995 zanikla, stal se zakládajícím členem a prvním předsedou České ná­rodní rady Ukrajiny (1995-1996).
* letech 1990-1996 zastával funkci předsedy České besedy ve Lvově. V roce 1993 zastupoval Lvovskou oblast v Radě před­stavitelů občanských sdružení národnostních menšin při Mi­nisterstvu pro záležitosti národností a migrace. Přičinil se rovněž o navázání vztahů Českých bratří na Ukrajině s Čes­kobratrskou církví evangelickou a v roce 1996 o stavbu evange­lického kostela - Betlémské kaple - v osadě Bohemka.

Od roku 1996 je v Praze členem výboru občanského sdružení *Exulant,* členem *Sdružení Čechů z Volyně a jejich přátel* a od roku 1999 členem K*onzultativní rady při Stálé komisi Senátu České republiky pro krajany žijící* **v** *zahraničí.*

Zasloužil se o rozvoj česko-ukrajinských vztahů a šíření znalostí o České republice na Ukrajině. Na tato témata pub­likoval jak v češtině, tak ukrajinštině. Má zásluhy také o za­chování českého jazyka v krajanských komunitách, o rozvoj bohemistických studií na odborných pracovištích na Ukraji­ně a o jejich spolupráci s institucemi v České republice, včetně Univerzi­ty Karlovy a Akademie věd České republiky.

Alexandr Drbal was bom in 1947 in Odessa, Ukraine, into the family of Czech immigrants from the 19th century. All his life, Drbal has worked in the field of geodesy and cartograp­hy. Since 1996, Mr. Drbal has lived in the Czech Republic.

In the years 1989 to 1996, Alexandr Drbal was active in the Czech compatriot life in the Ukraine. He was instrumen­tal in the revitalization of old, and the creation of new, com­patriot societies: Česká beseda in Lvov, Czech BrethreninBohemka, a village in Vradiivka district, Mykolaiv region; and Česká beseda in Odessa. In 1990, he was one of the founding members of the Council of the Czechoslovak Cul­tural and Educational Society of J. A. Comenius in the Ukra­ine. After the Council was dissolved in 1995, Mr. Drbal be­came a founding member and the first chairman of the Czech National Council in the Ukraine (1995-1996).

From 1990 to 1996, Mr. Drbal held the post of chairman of Česká beseda in Lvov. In 1993, he represented the Lvov regi­on in the Council of Representatives of Ethnic Minority Civic Associationsof theMinistry for Nationalities and Migration. He was also instrumental in establishing contact between the Czech Brethren in the Ukraineand theEvangelical Church of Czech Brethren, and in erecting an evangelical church - the Bethlehem Chapel - in the village of Bohemka in 1996.

Since 1996, Mr. Drbal has been a member of the commit­tee of *Exulant (Exile),* a civic association in Prague, a mem­ber of the *Association of Volhynia Czechs and Their Friends,* and, since 1999, a member of the C*onsultative Council of the Standing Commission of the Senate of the Czech Republic for Compatriots Living Abroad.*

He has been instrumental in the development of Czech-Ukrainian relations and dissemination of information about the Czech Republic in the Ukraine. He has published articles con­cerning these topics in both Czech and Ukrainian. He has also contributed to the preservation of the Czech language in com­patriot communities, to the development of Czech studies at expert institutions in the Ukraine, and to their cooperation with institutions in the Czech Republic, including Charles Univer­sity and the Academy of Sciences of the Czech Republic.

**2001**

**Fernand Halbart**

Belgie

Belgium

Narodil se roku 1938 v Uccle. Pochází z tradiční podnikatelské rodiny.

Díky dlouholeté spolupráci a aktivnímu zájmu o rozvoj vzájemných vztahů mezi Belgií a Českou republikou spoluzakládal v roce 1990 Smíšenou belgicko-tucemburskou obchodní komoru pro Čes­koslovensko se sídlem v Bruselu. Po rozdělení Českosloven­ska byla transformována na samostatnou komoru pro Českou republiku, v jejímž čele stanul. Je rovněž spolupředsedou Smíšené čes- ko-belgicko-lucemburské obchodní komory se sídlem v Pra­ze, založené roku 1997.

Poskytuje informace o podmínkách pro hospodářskou a in­vestiční činnost belgických podnikatelských subjektů v České republice. Podílí se na přípravě odborných seminářů, mj. o právních, fi­nančních a praktických aspektech spojených s budoucím členstvím České republiky v Evropské unii a o možnosti spolupráce českých a bel­gických podniků na třetích trzích. Napomáhá při získávání fundovaných belgických lektorů. Významně se podílí na vy­sílání českých podnikatelských delegací do Belgie a Lucem­burska a belgických do České republiky.

Byl iniciátorem a hlavním organizátorem setkání Czech-Belgium Business Day, které se uskutečnilo s velkým úspě­chem při příležitosti belgické královské návštěvy v Praze v říjnu 2000. Zasloužil se o úspěch obchodně-ekonomického semináře v rámci návštěvy premiéra M. Zemana v Bruselu v únoru 2001. Spoluorganizuje studijní cesty českých odbor­níků do Belgie a zajišťuje vhodné hostitelské organizace. Spolufinancuje provoz Smíšené obchodní komory v Bruselu a vydávání hospodářsko-kulturního bulletinu Velvyslanectví České republiky a Českého centra.

Fernand Halbart was bom in 1938 in Uccle, Belgium. He comes from a traditional business family.

Thanks to his long-standing cooperation and active inter­est in developing mutual relations between Belgium and the Czech Republic, he was one of the co-founders of the Belgo- Luxembourg Joint Chamber of Commerce for Czechoslova­kia with headquarters in Brussels in 1990. After the division of Czechoslovakia, it was transformed into an independent chamber for the Czech Republic, and Mr. Halbart became its president. He is also one of the joint presidents of the Czech-Belgian-Luxembourg Joint Chamber of Commerce with he­adquarters in Prague, founded in 1997.

He provides information on the conditions for conducting economic and investor activities of Belgian business entities in the Czech Republic. He participates in the preparation of expert seminars, especially the legal, financial and practical aspects associated with the Czech Republic’s future mem­bership of the EU, and the possibilities of cooperation bet­ween Czech and Belgian businesses in third markets. He helps to find qualified Belgian lecturers. He is also instru­mental in sending Czech entrepreneurial delegations to Bel­gium and Luxembourg and Belgian delegations to the Czech Republic.

He was the initiator and chief organizer of an event called the Czech-Belgium Business Day, which took place with great success on the occasion of the Belgian Royal visit to Prague in October 2000. He was instrumental in the success of the com­mercial and economic seminar organized as a part of the visit of Prime Minister Zeman to Brussels in February 2001. He co-organizes study stays of Czech experts in Brussels, and contacts suitable host organizations. He co-finances the opera­tion of the Joint Chamber of Commerce in Brussels and the publication of the economic and cultural bulletin of the Embassy of the Czech Republic and the Czech Center.

2001

Ing. Herbert Klement

Rakousko

Austria

Narodil se roku 1940 ve Vídni. Má obchodní vzdělání. V oblas­ti česko-rakouských hospodářských styků začal působit v po­lovině šedesátých let. Je konzultantem Hospodářské komory Dolní Rakousko a Obchodní a hospodářské komory Brno. Zpracovává studie na podporu obchodní spolupráce a infor­mační materiály o České republice. Je propagátorem umísťování rakous­kých investic v České republice.

Od roku 1992 se soustředil na rozvoj vzájemné hospodářské spolupráce regionů jižní Moravy a Dolního Rakouska. Zasadil se o vytvoření partnerství mezi Obchodní a hospodářskou ko­morou Brno a Hospodářskou komorou Dolní Rakousko.

* roce 1995 založil poradenskou firmu, která se koncentruje na přeshraniční hospodářskou spolupráci. Za účelem podpory ma­lých a středních podniků na obou stranách hranice, resp. jejich vzájemné spolupráce, vytvořil v rámci programu EU Interreg vlastní projekt Most /Die Brücke a později ve spolupráci se spolkovou zemí Dolní Rakousko a Hospodářskou komorou Dolní Rakousko projekt Spolu. Organizuje setkávání zástupců regionů, připravuje odborné podklady k regionálním dohodám, podporuje vznik partnerství měst a obcí (inicioval např. doho­du měst Slavkov a Horn).
* rámci své činnosti vybudoval poradenskou síť, která po­mohla desítkám malých a středních podniků na obou stranách hranice navázat obchodní spolupráci, založit společné firmy nebo se podílet kapitálově, na bázi joint venture nebo výměny know-how.

Ve spolupráci s *Rakouským svazem regionálního rozvoje* za­ložil v roce 2000 *Sdružení k podpoře přeshraničních hospodář­ských vztahů pro malé a střední podniky ve střední a východní Evropě,* v němž se angažují specialisté ze všech oblastí podni­kání.

* roce 2003 založil *Rakousko - českou obchodní společnost* ve Znojmě.

Herbert Klement was bom in 1940 in Vienna. He received a business education. Mr. Klement began to be active in Czech- Austrian economic relations in the middle of 1960s. He is a consultant for the Economic Chamber of Lower Austria and the Brno Chamber of Commerce. He drafts studies in support of business cooperation, and information materials about the Czech Republic. He promotes the placement of Austrian in­vestments in the Czech Republic.

Since 1992, Mr. Klement has concentrated on developing mutual economic cooperation between the regions of Southern Moravia and Lower Austria. He promoted the creation of a partnership between the Brno Chamber of Commerce and the Economic Chamber of Lower Austria.

In 1995, Mr. Klement set up a consulting company in cross-border economic cooperation. In order to support small and me­dium-sized enterprises on both sides of the border, and their mutual cooperation, he designed Most/Die Brücke (Bridge), a project of his own within the framework of the EU Interreg program, and later on the project Spolu (Together) in coopera­tion with the federal province of Lower Austria and the Eco­nomic Chamber of Lower Austria. He organizes meetings of representatives of the regions, prepares expert documentation underlying regional agreements, and supports the creation of partnerships between towns and municipalities (for example, he initiated a twinning between the towns of Slavkov and Horn).

As part of his activities, Mr. Klement has established an ad­visory network, which has helped dozens of small and medi­um-sized enterprises on both sides of the border to establish business cooperation, found partnerships, or make capital in­vestments, whether in the form of joint ventures or an exchan­ge of know-how.

In 2000, Herbert Klement, in cooperation with the *Austrian Regional Development Union*, founded the *Association for Support of Cross-Border Economic Relations for Small and Medium-sized Enterprises in Central and Eastern Europe,* in which specialists from all areas of business are involved.

In 2003, Herbert Klement founded theAustrian **-** Czech Tra­de Association based in Znojmo, Czech Republic.

2001

 Prof. Mustafa Krantja

Albánie

Albania

Narodil se roku 1921 v albánské Kavaje. Na konzervatoři v Itá­lii vystudoval hru na housle a poté působil jako houslista or­chestru tiranského rozhlasu. V roce 1946 se stal dirigentem to­hoto tělesa.

* roce 1947 byl vyslán na Státní konzervatoř vPraze, kde za­čal studovat dirigování a kompozici. Dva roky poté s vyni­kajícím oceněním absolvoval dirigentský obor konzervatoře u dirigenta Aloise Klímy. V roce 1950 úspěšně ukončil studia kompozice a podal přihlášku na pražskou Akademii múzických umění (AMU). V té době měl již v Praze vynikající renomé a byl asistentem profesorů AMU Karla Ančerla a Václava Talicha.
* roce 1950 byl odvolán ze studií zpět do Albánie. Jako diri­gent pracoval s různými uměleckými kolektivy. Stál u zrodu Divadla opery a baletuvTiraně. Velmi rychle se stal zná­mým propagátorem české hudby, zvláště pak děl Bedřicha Smetany, Antonína Dvořáka, Leoše Janáčka, Josefa Suka a Zdenka Fibicha. Jako první v Albánii ještě v 50. letech na­studoval a uvedl operu Prodaná nevěsta (v režii Milady Ji­ráskové). Po roce 1961 již z politických důvodů do Prahy cesto­vat nesměl. Tuto možnost obnovily teprve změny v roce 1989 - několikrát za sebou byl pak hostem festivalu Pražské jaro. V Praze byl naposledy v roce 2001.

Prof. M. Krantja byl zakládajícím členem a až do své smr­ti čestným předsedou Společnosti přátel ČR.

Zemřel roku 2002.

Mustafa Krantja was bom in 1921 in Kavaja, Albania. He studied the violin at a conservatoire in Italy, and then worked as a violinist in the Tirana Radio Orchestra. In 1946 he beca­me the conductor of the orchestra.

In 1947, he was sent to the State Conservatoire in Prague, where he studied conducting and composition. He graduated with honors two years later, completing his conducting studi­es under the tuition of the conductor Alois Klíma. In 1950, he successfully completed his composition studies and filed an admission application with the Prague-based Academy of Music and Dramatic Arts (AMU). By that time, he already had an excellent reputation in Prague, and assisted AMU pro­fessors Karel Ančerl and Václav Talich.

In 1950, he was recalled from his studies back to Albania. As conductor, he worked with different ensembles. He was one of the founders of the Theater of Opera and Ballet in Ti­rana. He quickly became a renowned promoter of Czech mu­sic, and especially of the work of Bedřich Smetana, Antonin Dvořák, Leoš Janáček, Josef Suk and Zdeněk Fibich. As ear­ly as the 1950s, he was the first in Albania to study and con­duct Bedřich Smetana’s opera The Bartered Bride (directed by Milada Jirásková). After 1961, he was not permitted to travel to Prague for political reasons. This opportunity was not renewed until the changes that took place in 1989 - he was then a guest of the Prague Spring festival several times. He visited Prague for the last time in 2001.

Prof. Krantja was a founding member and, until his death, the honorary president of the Society of Friends of the Czech Republic.

Mustafa Krantja died in 2002.

**2001**

**Ing. Aleš Macháček**

Česká republika

Czech Republic

Narodil se roku 1946 v Praze. Vystudoval Vysokou školu ze­mědělskou. V 70. letech úzce spolupracoval s ilegálními opo­zičními skupinami a zajišťoval jejich spojení na Západ, pře­devším na Solidarity Fund a agenturu Palach Press. Dostá­val z Londýna zásilky zakázaných knih a periodik, zvláště Listy **a** Svědectví**'**, které pak distribuoval. Šlo o jednu z největších distribučních sítí svého druhu.

* lednu 1977 byl zatčen a odsouzen k třem a půl letům vě­zení nepodmíněně. Po odpykání trestu byl perzekvován a by­lo mu znemožňováno najít si zaměstnání. Znovu začal distri­buovat knižní zásilky propašované z Londýna. V květnu 1985 byl donucen emigrovat.
* Londýně se zapojil do práce agentury Palach Press. Měl na starosti rozmnožování a vázání samizdatových publikací, které poté poskytoval rozsáhlé síti nejznámějších světových knihoven, výzkumným ústavům a institucím, ale i minister­stvům zahraničních věcí USA, Británie, Itálie atd. Pro potře­by mezinárodních organizací, např. Amnesty International, sestavil na základě informací Výboru na obranu nespravedli­vě stíhaných (VONS) přehled všech českých politických věz­ňů a jejich obvinění. Jednotlivá prohlášení VONSu rozesílal prostřednictvím agentury Palach Press velkému počtu čes­kých exilových periodik.

Za svou práci doma i v zahraničí byl Ing. Macháček velmi oceňován v kruzích exilového K-23I, který ho v roce 1985 jed­nomyslně přijal za svého člena v kanadském Ontariu.

Po emigraci do Velké Británie pomáhal Ing. Macháček řadě Čes­kých utečenců, kteří měli omezenou možnost dostat se z uprchlického tábora v rakouském Traiskirchenu. Pomáhal také organizovat peněžní zásilky rodinám českých politic­kých vězňů.

Aleš Macháček was bom in 1946 in Prague. He graduated from the University of Agriculture. In 1970, he cooperated closely with illegal opposition groups and provided contacts to the West, in particular with the Solidarity Fund and Palach Press. He took delivery of prohibited books and periodicals from London, primarily Listyand Svědectví, which he then distributed. This distribution network was one of the largest of its kind.

In January 1977, he was arrested and sentenced to serve three and a half years in prison. After serving the full sentence, he was persecuted and prevented from finding employment. He again began distributing book deliveries smuggled in from L ondon. Mr. Macháček was forced to emigrate in May 1985.

In London, Aleš Macháček became involved in the work of the Palach Press agency. He was responsible for duplicat­ing and binding samizdat publications, which he then supp­lied to an extensive network of the most renowned libraries around the world, to research institutes and institutions, and to the foreign ministries of the United States of America. United Kingdom, Italy, etc. For the purposes of international organizations such as Amnesty International, he compiled, based on information from the Czech Committee for the De­fense of Unjustly Persecuted (VONS), a list of all Czech po­litical prisoners and their respective charges. He distributed individual statements from VONS through the Palach Press to a large number of Czech exile periodicals.

Aleš Macháček’s work both in Czechoslovakia and abro­ad meant that he was highly esteemed by the exile K-231 club of former political prisoners, which unanimously adopt­ed him as a member in Ontario, Canada in 1985.

After emigrating to Britain, Macháček helped numerous Czech exiles, whose chances of leaving the refugee camp at Traiskirchen, Austria were limited. He also helped organize deliveries of financial aid to the families of political priso­ners.

2001

RICHARD MOULINEUX

Velká Británie

United Kingdom

Narodil se roku 1942. Je zaměstnán jako konzultant pro orga­nizace, které pořádají sbírky na dobročinné účely.

Vztah k Československu se u něho datuje od studentských let. Jako člen britského Svazu vysokoškolských studentů (NUS) předával v roce 1968 na velvyslanectví Sovětského svazu petici pro­testující proti okupaci Československa. V letech 1969-1971 byl vedoucím zahraničního odboru NUS a všemožně pomáhal českým a slovenským studentům ve Velké Británii. Byl zá­stupcem NUS v Czechoslovak Students Scholarship Fund, který se snažil získat finance a udělovat stipendia českoslo­venským studentům v exilu.

Od roku 1970 patřil do úzké skupiny lidí kolem Jana Kavana, která začala budovat komunikaci mezi opozičními skupinami v Československu a Londýnem. Po deset let byl jedním z hlav­ním stratégů této aktivity, na které se podílel i prakticky.

* roce 1975 navrhl založení agentury Palach Press. Tato agentura pak 14 let poskytovala západním médiím informace o opozičních aktivitách v Československu a umožňovala di­sidentům přístup do západních sdělovacích prostředků.
* roce 1985 stál u zrodu konstruktivní spolupráce české, slo­venské, polské, maďarské a východoněmecké opozice, která hovořila společným hlasem přes Londýn. Byl jedním z pilířů The East European Cultural Foundation, charitativní nadace, která tuto aktivitu zprostředkovávala a často iniciovala. Tato nadace vydávala časopis The East European Reporter, který byl po léta jedním z informačních zdrojů o činnosti a cílech opozice ve střední a východní Evropě.

Richard Molineux was bom in 1942. He works as a con­sultant for bodies organizing collections for charitable purpo­ses.

Richard Molineux’s relationship with Czechoslovakia dates back to his studies. As a member of the British National Union of Students {NUS), he delivered a petition protesting against the occupation of Czechoslovakia to the Soviet em­bassy in 1968. From 1969 to 1971, he headed the NUS fo­reign section and provided every possible assistance to Czech and Slovak students in Great Britain. He represented the NUS in the Czechoslovak Students Scholarship Fund, which sought to raise funds and grant scholarships to Czechoslovak students in exile.

From 1970, Richard Molineux belonged to a small group of people around Jan Kavan, which began establishing com­munication between opposition groups in Czechoslovakia and London. For ten years, he was one of the group's princi­pal strategists, and he also played a practical part in its acti­vities.

In 1975, he proposed the creation of the Palach Press agen­cy. The agency then supplied Western media for 14 years with information on opposition activities in Czechoslovakia, and gave Czechoslovak dissidents access to Western media.

In 1985, Richard Molineux was at the birth of constructi­ve cooperation between Czech, Slovak, Polish, Hungarian and East German opposition, which spoke in one voice through London. He was one of the supporting pillars of The East European Cultural Foundation, a charity foundation that mediated and often initiated such activity. The Foundati­on issued The East European Reporter, a magazine that for many years was one of the sources of information regarding the activities and objectives of the opposition in Central and Eastern Europe.

2001

Ewald Osers, BA

Velká Británie

United Kingdom

Narodil se roku 1917 v Praze v německy mluvící rodině. Od roku 1938 žije v Anglii, kde studoval slovanské jazyky. Již před válkou překládal českou poezii do němčiny. Jeho překlady bás­ní J. Hory, F. Halase, V. Nezvala, S. K. Neumanna a jiných umělců byly publikovány v letech 1937-1938 v pražských němec­kých novinách Prager Presse a ve čtvrtletníku U skupiny Blok.

Za války pracoval pro monitorovací službu BBC. Společně s Pavlem Tigridem a Karlem Brušákem redigoval a přispíval do anglo-českého kulturního sborníku Review 41 až 47. V roce 1945 ve spolupráci s anglickým kolegou vydal svou první antologii soudobé české poezie, Modem Czech Poetry. V BBC zůstal zaměstnán i po válce.

V poválečném období začal intenzivně překládat českou li­teraturu do angličtiny. Přeložil na 130 knih, z toho téměř 40 sbírek poezie. Překládá také z němčiny, slovenštiny, ruštiny, bulharštiny a makedonštiny. Podle sdělení Komise pro udělo­vání Nobelovy ceny Švédské královské akademie byly Osersovy překlady důležitým faktorem vedoucím k rozhodnutí udělit tuto cenu českému básníkovi J. Seifertovi v roce 1984.

Všestranný talent E. Oserse a jeho zásluhy o šíření znalostí o literatuře evropských kultur v anglicky mluvících zemích ocenila řada států - například Bulharsko Řadem Cyrila a Me­toděje 1. třídy. Německo Řádem Za zásluhy I. třídy, Makedonie Literární cenou a domovská Velká Británie jmenováním za člena Královské společnosti pro literaturu (stalo se tak roku 1984 a E. Osers byl vůbec prvním takto oceněným překladatelem).

Univerzita Palackého v Olomouci udělila E. Osersovi v roce 1990 čestný doktorát a prezident České republiky Václav Havel mu k státnímu svátku 1997 předal Medaili Za zásluhy II. stupně.

Obec českých spisovatelů ocenila v roce 2001 celoživotní zá­sluhyEwalda

Oserse udělením ceny Premia Bohemica.

Ewald Osers was bom in 1917 into a German-speaking fami­ly in Prague. Since 1938, he has lived in England, where he stu­died Slavonic languages. Before World War II, Ewald Osers translated Czech poetry into German. His translations of poems by J. Hora, F. Halas, V. Nezval, S. K. Neumann and other au­thors were published in the years 1937 and 1938 in the Prague-based German-language newspaper Prager Presse and in the U quarterly periodical published by the Blok group.

During the war, he worked for the BBC monitoring service. Together with Pavel Tigrid and Karel Brušák he edited and contributed to the Anglo-Czech cultural anthologies Review 41 to 47. In 1945, in cooperation with an English colleague, Ewald Osers published Modern Czech Poetry, his first antho­logy of contemporary Czech poetry. He remained employed with BBC after the war.

In the post-World War II era, Ewald Osers began intensively trans­lating Czech literature into English. He translated about 130 books, of which nearly 40 were poetry anthologies. He has al­so translated from German, Slovak, Russian, Bulgarian and Macedonian. According to an announcement by the Nobel Pri­ze Committee of the Swedish Royal Academy of Sciences, Ewald Osers’ translations were a significant factor underlying the Committee’s decision to award the prize to Czech poet Ja­roslav Seifert in 1984.

Osers’ versatile talents and his contribution to the dissemi­nation of information about the literature of European cultures in English-speaking countries have been appreciated by nume­rous countries - for example, Bulgaria has decorated Ewald Osers with the Order of Cyril and Methodius, 1st Class, Ger­many with the Order for Merit, 1st Class, Macedonia with the Literary Award, and the United Kingdom by appointing Ewald Osers a member of the Royal Society of Literature (the ap­pointment took place in 1984, and Osers was the first transla­tor so honored).

Palacký University in Olomouc awarded Osers an honorary doctor’s degree in 1990, and the President of the Czech Re­public, Václav Havel, decorated him on the occasion of the Czech Republic’s National Day with the Medal of Merit, 2nd Class, in 1997.

In 2001, the Society of Czech Writers recognized the life achievements of Ewald Osers by awarding him the Premia Bohemica prize.

2001

Jan Pivečka

Česká republika

Czech Republic

Narodil se roku 1919 ve Slavičíně. Vyučil se obuvníkem a v roce 1943 založil v otcově podniku po Baťově vzoru učňovskou školu. Po II. světové válce byl zvolen předsedou Svazu česko­slovenského obuvnického průmyslu. Tomáš Baťa mu nabídl mís­to v Baťově organizaci, které přijal a v roce 1946 odcestoval do In­die. Do vlasti se vrátil až po 44 letech.

Pracoval v Indii a Pákistánu, později působil v Africe - v Tu­nisu, Alžíru, Maroku, Francouzské západní Africe, Belgickém Kongu, Jižní Africe, Jižní Rhodesii a Keni, kde pomáhal organi­zovat výrobu. Po roce 1980 vedl v Německu továrnu na syntetickou obuv. Po její likvidaci začal pracovat jako nezávislý poradce pro obuvnický průmysl na různých projektech obuvnického a kože­dělného sektoru ve světě, zejména v rozvojových zemích, mj. ja­ko představitel UNIDO a Evropské banky pro obnovu a rozvoj.

Po celý život se hrdě hlásil k češství. Po roce 1992 se zapojil do podpory transformace v rodné zemi. Pomáhal především mla­dým lidem, kteří se připravovali na obuvnické povolání. Při kaž­dém setkání s krajany, zejména na mezinárodních kongresech a konferencích, zprostředkovával výměnu informací a opatřoval odbornou literaturu. Na Technologické fakultě ve Zlíně předná­šel o změnách ve světovém obuvnickém průmyslu. Z vlastních finančních prostředků podporoval stáže, studijní pobyty a účas­ti na odborných akcích.

* roce 1992 inicioval na základech bývalé Baťovy školy práce založení Mezinárodní školy moderního obuvnictví ve Zlíně, kte­rá do dnešního dne vychovala více než 160 studentů z celého světa. Organizoval soutěže pro studenty obuvnictví a literární soutěže na aktuální společenská témata. Podporoval a nadále podporuje ekologické spolky v oblasti Bílých Karpat.
* roce 1996 založil Nadaci Jana Pivečky, která spolupracuje se školami a motivuje žáky a studenty k aktivitám, jež pomáhají ta­lentům k získání zkušeností v zahraničí. V roce 2002 byl projekt té­to nadace, Pivečkův lesopark, vybrán organizací Stockholm Partnerships ve Švédsku jako jeden z 50 světových projektů udržitelnosti životního prostředí.

Jan Pivečka was bom in 1919 in Slavičín, Czech Republic. He completed his training and apprenticeship as a shoemaker, and in 1943, inspired by Tomáš Baťa, founded an apprentice school at his father’s enterprise. After World War II, he was elected chairman of the Federation of the Czechoslovak Shoe Industry. Tomáš Baťa offered him a position in his Bata company, which he accepted, and in 1946 he was seconded to India. He returned to his homeland after 44 years.

He worked in India and Pakistan, and later in Africa - in Tu­nisia, Algeria, Morocco, French Western Africa, Belgian Congo, South Africa, South Rhodesia, and Kenya, where he helped or­ganize production. After 1980, he managed a factory in Germa­ny manufacturing poromeric synthetic footwear. After its liqui­dation, he began working as an independent adviser in the shoe industry, and was involved in various projects run by the shoe and leather-processing sectors around the world, in particular in developing countries, as a representative of, for example, UNIDO and the European Bank of Reconstruction and Develop­ment.

He proudly proclaimed his Czech origin all his life. After 1992, Jan Pivečka became actively involved in supporting the transformation of his native country. In particular, he helped young people preparing for the shoemaking profession. In every meeting with compatriots, especially at international congresses and conferences, Jan Pivečka mediated exchange of information and obtained professional literature. He gave lectures at the Fa­culty of Technology in Zlín on changes in the global shoe in­dustry. With the use of his own funds, he supported scholarships, study stays and participation at professional events.

In 1992, Jan Pivečka initiated, on the foundations of the for­mer Baťa School of Work, the establishment of an International School of Modern Shoe-Making in Zlín, which has so far provid­ed training to more than 160 students from all comers of the globe. He has organized competitions for students of shoe-ma­king, as well as literary competitions concerning contemporary social topics. He has supported and still supports environmental societies in the White Carpathian region.

In 1996, Jan Pivečka created the Jan Pivečka Foundation, which works with schools and motivates pupils and students to carry out activities helping talents to obtain experience abroad. In 2002, a project of the Foundation, Pivečka s Forest Park, was selected by the Stockholm Partnerships in Sweden as one of 50 world environmental sustainability projects.

2001

Prof. dr. Keitha Sapsin-Fineová

**USA**

Narodila se roku 1941 v Ogdensbergu ve státě New York. Od roku 1980 až do odchodu do důchodu pracovala jako profesorka na katedře politických věd Univerzity Massachusetts-Boston. Zabývá se problémy totality a lidských práv.

Počátkem 80. let založila a od té doby řídí newyorskou ne­vládni organizaci East European Cultural Endowment Ltd. (EECE), která si stanovila za cíl napomáhat uskutečňování sociálních a politických změn v regionu střední a východní Evropy. EECE podporuje jednotlivce a organizace, jejichž snahou je pokojným způsobem vymanit svou zemi z dědictví totalitního autoritářství.

Prof. Fineová u nás spolupracovala s *Českým helsinským výborem, Nadací Tolerance*, s *Evropskou kulturní nadací,* se *Vzdělávacím střediskem na podporu demokracie, Gender Studies Centre* atd. Spolupracovala také na programech *Stře­doevropské univerzity* v Praze a Budapešti, *Masarykovy uni­verzity* v Brně a *Palackého univerzity* v Olomouci.

Díky její obětavé práci byla EECE v osmdesátých letech schopna zajistit spolufinancování prestižního čtvrtletníku East European Reporter a jeho dopravu opozičním skupinám v tehdejším Československu, financování překladů vybra­ných knih z historie, politologie a sociologie pro studenty a učitele v české disidentské Patočkově univerzitě a dalších neformálních opozičních skupinách. Prof. Sapsin-Fineová rovněž zajišťovala překlady významnějších českých samiz­datových rukopisů z oblasti lidských a občanských práv i ži­votního prostředí a jejich publikování v USA. Po listopadu 1989 pokračovala ve své práci pro skupiny prosazující re­spektování lidských práv.

Keitha Sapsin Fine was bom in 1941 in Ogdensberg, New York. From 1980 until retirement, she worked as professor at the political science department of the University of Massa­chusetts, Boston. She focused on the issues of totality and human rights.

In the early 1980s, Keitha Sapsin Fine founded, and has since chaired, the New York-based non-governmental orga­nization East European Cultural Endowment Ltd. (EECE), the objective of which is to help implement social and politi­cal changes in the Central and Eastern European region. EECE provides support to individuals and organizations whose goal it is to extricate their country, in a peaceful man­ner, from the heritage of totalitarian authoritarianism.

Prof. Fine cooperated with the *Czech Helsinki Committee, Tolerance Foundation,* with the *European Cultural Founda­tion,* with the *Educational Center for Support of Democracy, Gender Studies Centre* etc. She also participated in programs of the *Central European University* in Prague and Budapest. *Masaryk University* in Brno and *Palacký University* in Olomouc.

Thanks to Ms. Fine’s selfless work, in the 1980s EECE was able to obtain co-financing for the prestigious quarterly East European Reporter and its shipments to opposition groups in the former Czechoslovakia, and also financing for the translation of selected books dealing with history, politi­cal science and sociology for students and teachers of the Czech dissident Patocka University and other informal oppo­sition groups. Prof. Sapsin Fine has also organized the trans­lation of significant Czech samizdat manuscripts in the field of human and civil rights and the environment, and their pub­lication in the United States. After November 1989, she con­tinued her work for groups promoting the observance of hu­man rights.

2001

Dr. h. c. prof. Larisa Pavlovna Solncevovä

Rusko

Russia

Narodila se roku 1924. Absolvovala studium teatrologie. Celo­životně se specializuje na dějiny českého a slovenského di­vadla a v tomto oboru je uznávanou autoritou.

Svým profesionálním i lidským zaujetím pro českou diva­delní kulturu zjednává respekt této svého druhu okrajové disciplíně ruské teatrologie také mezi divadelními praktiky: zasloužila se o uvedení L. Janáčka na ruskou scénu, o spolu­práci ruského divadla se scénografem Josefem Svobodou a o hostování řady českých divadelních souborů v Rusku. Ži­vý zájem vzbuzují její přednášky o českém divadle pro Spo­lečnost bratří Čapků, jejímž členem je od jejího založení.

Svůj vztah k české kultuře, profesionalitu, soudnost a lid­skou důstojnost uhájila dr. L. Solncevová i po roce 1968. Za ce­nu několikaletého zákazu návštěv Československa odmítla přistoupit na normalizační „škrty“, otevřeně se nadále hlásila k „nepohodlným“ umělcům (O. Krejča, L. Pistorius, J. Kraus, J. Topol aj.) a své odborné znalosti předávala vždy v plném rozsahu a objektivitě.

Vysoká škola múzických umění v Bratislavě ocenila v roce 1999 celoživotní přínos dr. L. Solncevové slovenskému divadlu udělením akademického titulu doktor honoris causa.

Larisa Pavlovna Solntseva was bom in 1924. She studied theatrology. All her life she has specialized in the history of Czech and Slovak theater, and is a respected authority in this field.

Through her professional and human dedication to Czech dramatic culture, she has won respect for this “marginal dis­cipline” of Russian theatrology among dramatic practicians: she was instrumental in introducing L. Janáček to the Russi­an stage, and in the cooperation of the Russian theater with set designer Josef Svoboda and visits by many Czech drama­tic ensembles to Russia. Her lectures on Czech theater for the Čapek Brothers Society, a member of which she has been sin­ce its foundation, have always aroused vivid interest among the audience.

Solntseva successfully defended her relationship with Czech culture, her professionalism, sound judgment and hu­man dignity even after 1968. At the cost of being banned from visiting Czechoslovakia for many years, she refused to accept the normalization “crossing-out” of writers from the official lists, she continued to advocate openly "inconveni­ent” authors (O. Krejča, L. Pistorius, J. Kraus, J. Topol, etc.), and has always conveyed her professional knowledge and ex­perience to the fullest extent and objectivity.

In 1999, the Academy of Music and Dramatic Arts in Bra­tislava acknowledged Solntseva’s life-long contribution to Slovak theatre with the academic degree of doctor honoris causa.

2001

Nathan Karol Steiner

Izrael

Israel

Narodil se roku 1933 v Bratislavě. V roce 1949 se vystěhoval do Izraele.

* roce 1983 vstoupil do Sdružení přistěhovalců z Českoslo­venska - Hitachdut Jocei Czechoslovakia. V letech 1985-1995 byl generálním tajemníkem tohoto sdružení a od roku 1995 do současnosti jeho předsedou. Ač sám ze Slovenska, udržel tuto instituci vždy federální, tj. s plným důrazem na český i slo­venský prvek.

Má osobní zásluhy na rozvoji vztahů mezi Českou republi­kou a Izraelem a mezi židovskou komunitou na obou stranách. Aktivně se podílel na přípravách oficiálních návštěv představi­telů ČSFR, České republiky a Slovenské republiky v Izraeli a izraelských představitelů u nás.

Zásluhou jeho iniciativy byl rekonstruován památník SNP - hromadný hroh v Kremničce a památník holocaustu v Brati­slavě. Každoročně organizuje v Izraeli vzpomínku na 180 tisíc židovských občanů z Československa, kteří byli zavražděni během druhé světové války.

Je členem dozorčí rady nadace EZRA, jejímž cílem je soci­ální odškodnění Židů, kteří přežili holocaust. Česko-slovenskou židovskou komunitu reprezentuje zároveň v užším vede­ní Jad vašem (Institut pro dokumentaci a studium holocaustu), společnosti, která dbá o zachování židovských památných míst a ochranu památek připomínajících dějiny izraelského národa.

Vedle předsednické funkce ve Sdružení přistěhovalců z Čes­koslovenska je Steiner také redaktorem krajanského časopisu Hazman Haze, který publikuje články o česko-slovensko-izraelských vztazích a kulturních a společenských aktivitách vel­vyslanectví České republiky a Slovenské republiky v Tel Avivu. Inicioval vydání sborníků historických statí z období holocaustu, organizoval různé do­kumentační výstavy o českých a slovenských Židech, kulturní akce, výměny sportovců, rozvoj vzájemného turismu apod.

Nathan Karol Steiner was born in 1933 in Bratislava, Slova­kia. In 1949, he moved to Israel.

In 1983, Mr. Steiner joined the Association of Immigrants from Czechoslovakia - Hitachdut Yotsei Czechoslovakia. From 1985 to 1995, he held the post of secretary general of the As­sociation, and from 1995 to the present he has been its chair­man. Although Mr. Steiner himself was a Slovak, he has at all times maintained the federative nature of the Association, i.e. with full emphasis on both the Czech and Slovak elements.

Mr. Steiner has personally contributed to the development of relations between the Czech Republic and Israel, and bet­ween the Jewish communities on both sides. He has been ac­tively involved in preparations for official visits by represen­tatives of the Czech and Slovak Federative Republic, and later the Czech Republic and the Slovak Republic to Israel, and of­ficial visits by Israeli representatives to the Czech Republic.

Thanks to Mr. Steiner’s initiative, the Slovak National Up­rising memorial - mass grave at Kremnička and the Holocaust memorial in Bratislava were reconstructed. He annually orga­nizes a commemorative event in Israel to honor the 180,000 Jewish citizens of Czechoslovakia who were murdered during World War II.

Mr. Steiner is a member of the Board of Trustees of the EZRA foundation, which pursues the objective of social com­pensation for Jewish survivors of Holocaust. He also repre­sents the Czech-Slovak Jewish community in the top manage­ment of Yad Vashem, a company taking care of the preservati­on of Jewish memorable locations and the protection of cultu­ral heritage reminding us of the history of the people of Israel.

Apart from serving as chairman of the Association of Immi­grants from Czechoslovakia, Mr. Steiner also works as the edi­tor of the compatriot magazine Hazman Haze, which publish­es articles on Czech-Slovak-Israeli relations and cultural and social activities of the Embassies of the Czech Republic and the Slovak Republic in Tel Aviv. He has initiated the publica­tion of anthologies of historic essays from the time of the Ho­locaust, organized various documentary exhibitions on Czech and Slovak Jews, cultural events, exchanges of sportsmen, the development of mutual tourism, etc.

**2001**

**Prof. Viktorie Švihlíková**

Rakousko

Austria

Narodila se roku 1915 v Umanu na Ukrajině. V roce 1930 se její ro­dina přestěhovala do Prahy. Již v mládí projevovala velké hu­dební nadání. Byla známou a vysoce ceněnou pianistkou a cembalistkou. Studovala klavír v Praze, Paříži a Berlíně. Na počát­ku padesátých let založila společně s Milanem Munclingerem světoznámý komorní soubor Ars rediviva, s nímž spolupracova­la až do svého odchodu do zahraničí v sedmdesátých letech.

S pozoruhodným mezinárodním úspěchem vyučovala hudbu ve Švédsku. Osmnáct let byla profesorkou na vysoké hudební škole v Malmö, poté se odstěhovala do Vídně. Také sem ji provázela pověst výjimečného pedagoga.

Vždy zdůrazňovala svoje češství. Po listopadu 1989 na­bídla nabyté zkušenosti mezinárodně úspěšného pedagoga hudebnímu školství své mateřské země - bez jakéhokoliv ná­roku na odměnu. Po řadě seminářů v Bechyni, v Brně a Čes­kých Budějovicích byla v letech 1992 a 1993 pozvána do Prahy, aby tu v Paláci kultury vedla celorepublikové seminá­ře pro klavírní pedagogy z českých základních uměleckých škol na téma interpretace Bachových a Scarlattiho děl. Semi­náře měly velký ohlas a jméno Viktorie Švihlíkové se stalo pro stovky mladých učitelů znovu pojmem, o němž se mluví s úctou a obdivem.

V. Švihlíková zasedá v porotách soutěže pro děti a mládež Prague Junior Note, kterou spoluzaložila v roce 1991, a podílí se tak výrazně na výchově nejmladší generace českých pianis­tů. Přeložila do češtiny nejdůležitější nové knihy o interpre­taci J. S. Bacha. Překlady byly rozmnoženy a dány bezplatně k dispozici školám.

Viktorie Švihlíková was bom in 1915 in the city of Uman, in the Ukraine. In 1930, her family moved to Prague. Even in her youth, she demonstrated an extraordinary musical talent. She became a well-known and highly appreciated piano and cembalo player. She studied the piano in Prague, Paris and Berlin. In the early 1950s she founded, together with Milan Munclinger, a world-famous chamber music body called Ars rediviva, with which she worked until her exile in the 1970s.

She taught music in Sweden with remarkable international success. For eighteen years she was a professor at the Malmö Music Academy, and then she moved to Vienna, where she also confirmed her reputation as an exceptional teacher.

She has always emphasized her Czech origin. After No­vember 1989, she offered her experience as an international­ly successful teacher to the musical education establishments in her homeland - without charging a fee. After a series of se­minars in Bechyně, Brno and České Budějovice she was in­vited to Prague in 1992 and 1993 to conduct in the local Pa­lace of Culture nationwide seminars for piano teachers of Czech elementary music schools, with work by Bach and Scarlatti the topics of performance. The seminars were a gre­at success, and Viktorie Švihlíková’s name once again beca­me an object of respect and admiration for hundreds of young Czech teachers.

Švihlíková is a judge in the Prague Junior Note contest for children and young people, which she co-founded in 1991, and therefore makes a significant contribution to raising the youngest generation of Czech pianists. She has translated the most significant new books on interpreting and performing J. S. Bach into Czech. The translations have been copied and distributed free of charge to schools.

2001

Asociace Olgy Havlové

Association of Olga Havlová

Francie

France

Asociace byla založena roku 1993 s přiznaným statutem organiza­ce verejného zájmu a dobročinnosti.Z výtěžků kulturních akcí, které pořádala v Paříži, financovala humanitární projekty zaměře­né na zasílání léků a materiálního vybavení českým nemocnicím, pomoc postiženým a opuštěným dětem a poskytování finančních darů českým ústavům a institucím, které o tyto děti pečují.

Členové Asociace uspořádali řadu koncertů, představení a přednášek českých umělců a souborů v Paříži. Výtěžky těchto akcí byly určeny např. pro Domov Sv. rodiny v Praze 6 na pro­voz chráněných dílen pro lidi mentálně postižené, na chráněné bydlení mentálně postižených ve Stochově, ve prospěch projek­tu Sdružení pro pomoc mentálně postiženým - Domova dobré vůle v Kladně-Nouzově pro občany s kombinovanými vadami bez vlastního rodinného zázemí, pro Dětský domov v Mezirolí a Korkyni, pro spolek vozíčkářů Trend v Olomouci aj. Při jiné příležitosti byli obdarováni chovanci Ústavu sociální péče ve Svatém Janu u Sedlčan. Pomoc byla poskytnuta např. rodině se dvěma postiženými syny, či dívce, která se stala invalidní po do­pravní nehodě.

Asociace mj. převzala trvalý patronát nad chráněným bytem pro čtyři tělesně postižené občany. Pod její záštitou se konal be­nefiční koncert v Národním domě na Smíchově, jehož výtěžek šel na dostavbu Domova dobré vůle pro těžce postižené v Unhošti-Nouzově. Podobný účel měla aukce dětských obrázků a výtvarných prací konaná v prosinci 2000 v Praze.

Ve spolupráci s Velvyslanectvím Francouzské republiky v Praze organizovala dvouměsíční pracovní pobyty českých lékařů v ne­mocnicích v Paříži (celkem již 50 lékařů), stáže pro vychovatele a studenty speciální pedagogiky a pro posluchače psychologie.

Chod Asociace a realizaci všech aktivit zajišťovala její před­sedkyně Kamila Leclerc,která dokázala zmobilizovat velký okruh přátel a příznivců nejen z řad Čechů žijících ve Francii, ale i Francouzů.

Asociace ukončila činnost v prosinci 2002.

The Association of Olga Havlová was established in 1993, with the acknowledged status of *a* public interest and charitable or­ganization. It used the proceeds from cultural events it organi­zed in Paris to finance humanitarian projects involving the dis­tribution of pharmaceuticals and material to Czech hospitals, aid to handicapped and abandoned children, and financial dona­tions to Czech institutes and institutions taking care of such children.

Members of the Association organized a number of concerts, performances and lectures given by Czech artists and ensembles in Paris. The proceeds of those events were designated, for example, for the Domov sv. Rodiny (The Holy Family Home) in Prague 6, for sheltered workshops for mentally handicapped people, for sheltered housing for mentally handicapped people at Stochov, for the project Association for Assistance to the men­tally handicapped - The Good Will Home at Kladno-Nouzov for persons with combined handicaps and no family background, for the Children s Home at Meziroli and Korkyně, for the Trend association of wheelchair users in Olomouc etc. On another occasion, a donation was made to clients of the Social Care In­stitution at Svatý Jan near Sedlčany. Assistance was also provi­ded to a family with two handicapped sons, and to a girl that be­came disabled after a traffic accident.

Among its other activities, the Association accepted perma­nent sponsorship of a sheltered flat for four persons with physi­cal handicaps. A benefit concert took place under its auspices at the Národní dům at Smíchov, the proceeds of which were allo­cated to the completion of a Good Will Home for the severely handicapped at Unhošť-Nouzov. An auction of children’s pictu­res and other works of art, organized in Prague in 2000, was held for a similar purpose.

In cooperation with the Embassy of the French Republic in Prague, the Association organized two-month stays for Czech doctors in hospitals in Paris (50 doctors have been on place­ments to date), scholarships for educators and students of speci­al pedagogy, and for students of psychology.

The work of the Association and implementation of all its ac­tivities were organized by its president, Ms. Kamila Leclerc, who was able to mobilize a large circle of its friends and patrons not only among Czechs living in France, but also among the French themselves.

The Association ended its operations in December 2002.

2001

Spolek na podporu České vesnice v Berlíně- Neuköllnu,

srn

Society for the Support of the Czech village in Berlin-Neukölln, Germany

Spolek byl založen v roce 1984 v tzv. *Č*eské vesnici, vybudo­vané roku 1737 českými emigranty v Berlíně. Zastupuje zájmy tří evangelických sborů - Jednoty bratrské, Českého luterán­ského betlémského sboru a Evangelického reformovaného betlémského sboru. Napomáhá k udržování českých historic­kých a kulturních tradic v dnes již čistě německém lokálním kontextu. Zásluhou Spolku je, že Česká vesnice v Berlíně zů­stala do značné míry zachována ve své stavební substanci a dostala se do památkové ochrany.

Příspěvek Čechů a jejich potomků k rozvoji města Berlína připomíná Spolek ve spolupráci s vědeckými a politickými in­stitucemi pořádáním výstav a vydáváním publikací. Vedle vě­deckých a populárně vědeckých přednášek z historie zařazuje do svých programů i českou hudbu a umění a propaguje čes­kou kuchyni. V roce 1987, při příležitosti oslav 250 let trvání České vesnice, byla ve vlastivědném muzeu Berlin-Neukölln uspořádána výstava s názvem Z lásky ke kalichu exulantem. 400. výročí narození J. A. Komenského připomněla výstava o jeho díle, doprovázená přednáškami. Spolek spolupracuje s Německou společností Komenského, založenou v roce 1992.

Spolek je aktivní i v sociální oblasti. Zasloužil se o zalo­žení Zahrady Komenského, v níž jsou pořádány naučné pří­rodovědné a výtvarné programy pro děti a pro postižené.

Spolek dal roku 1993 podnět k tomu, aby vlak EuroCity na trase Berlín - Drážďany - Praha nesl jméno Komenského - Comenius.

Drobná práce Spolku je ze strany oficiálních berlínských míst velmi ceněna a podporována. Díky jeho iniciativě vzniklo v roce 1987 partnerství měst Ústí nad Orlicí a berlínské čtvrti Neukölln. V roce 1995 bylo uzavřeno partnerství měst Prahy a Berlína.

The Society was founded in 1984 at the Czech Village, built in 1737 by Czech exiles in Berlin. It represents the interests of three evangelical churches - Unity of the Brethren, Czech Lutheran Bethlehem Church and Evangelical Reformed Bethlehem Church. It has helped preserve Czech historical and cultural traditions in the currently purely German local context. The Society’s efforts have been instrumental in pre­serving, to a significant extent, the Czech Village in Berlin as far as its architectural substance is concerned, making it pos­sible for the village to be protected as cultural heritage.

The Society reminds us of the contribution of Czechs and their descendants to the development of the city of Berlin by organizing exhibitions and issuing publications in cooperati­on with scientific and political institutions. Apart from scien­tific and popular-scientific lectures on history, the Society al­so presents Czech music and art and promotes Czech cuisine. In 1987, to mark 250 years of the existence of the Czech Vil­lage, an exhibition was organized at the museum at Berlin- Neukölln, called Becoming an exile out of love to the Chali­ce. The 400th anniversary of the birth of J. A. Comenius was commemorated by an exhibition on his work, accompanied by lectures. The Society cooperates with the German Come­nius Society, established in 1992.

The Society has also been active in social affairs. It has be­en instrumental in founding the Comenius Garden, in which educational programs focused on life sciences and arts are organized for children and for handicapped persons.

Based on an initiative of the Society launched in 1993, a EuroCity express train on the Berlin - Dresden - Prague route bears the name Comenius.

The detailed work of the Society is much appreciated and supported by official Berlin authorities and institutions. Thanks to the Society’s initiative, a partnership of the Czech city of Ústí nad Orlicí and the Neukölln quarter in Berlin was established in 1987. In 1995, a partnership was established between Prague and Berlin.

**2002**

**Prof. Karel Čížek**

Řecko

Greece

Narodil se roku 1922 v italské Brescii českým rodičům.

* roce 1929 se rodina přestěhovala do Soluně. Na filozofické fakultě místní univerzity získal diplom z historie, archeologie a z italského jazyka a literatury. Vyučoval ve Škole italského jazyka Danta Alighieriho v Italském institutu a od roku 1961 do roku 1968 na oddělení italského jazyka a literatury soluňské Aristotelovy univerzity. V roce 2000 mu byl udělen čestný titul profesora. Za svou činnost v humanitní, literární a umělecké oblasti (malování, grafika) byl vyznamenán řadou italských prestižních ocenění.

Významná je jeho překladatelská činnost zaměřená na pře­klady děl české literatury do řečtiny. Přeložil a v řeckých li­terárních časopisech publikoval více než 200 básní z tvorby J. Wolkera, J. Hory, J. Seiferta, J. Skácela a dalších. Dále pře­ložil díla I. Olbrachta, pohádky K. J. Erbena, divadelní hry F. Šrámka a bratrů Čapkových. Kromě překladů vytvořil i ma­lé, leč významné kritické dílo, které obsahuje esej o J. Wol­kerovi a K. Medkovi.

Překladatelskou tvorbu prof. Čížka dovršuje v současné době jeho historicky první řecký překlad básní Jaroslava Se­iferta, který připravuje k vydání nakladatelství Potamos.

Prof. Čížek je jednou z mála uznávaných osobností na řec­ké kulturní scéně, která se svými překlady zasloužila o prů­nik české literatury do povědomí tamní kulturní veřejnosti.

Karel Čížek was bom in 1922 in Brescia, Italy, to Czech parents. In 1929, the family moved to Thessaloniki, Greece. At the Faculty of Arts of the local university, he received a di­ploma in history, archaeology and Italian language and lite­rature. He taught at the Dante Alighieri Italian Language School of the Italian Institute, and from 1961 to 1968 at the Department of Italian Language and Literature of the Aris­totle University of Thessaloniki. In 2000 he received the ho­norary title of professor. For his activities in the field of the humanities, literature and arts (painting, graphic art), he re­ceived numerous prestigious Italian awards.

Of particular significance are his endeavors as translator, focused on translating the works of Czech literature into Greek. He has translated and published in Greek literary ma­gazines more than 200 poems by J. Wolker, J. Hora, J. Sei­fert, J. Skácel, and others. He has also translated the work of I. Olbracht, K. J. Erben’s fairy tales, and plays by F. Šrámek and the Čapek brothers. Besides translating, he has also pro­duced a small but significant critical work containing an es­say on J. Wolker and K. Medek.

Prof. Čížek’s translation work is currently culminating in his first Greek translation of poems by Jaroslav Seifert, which is being prepared for publication by the Potamos pub­lishing house.

Prof. Čížek is one of the few respected persons on the Greek cultural stage who has been instrumental, through his translations, in bringing Czech literature to the attention of the local cultural public.

**2002**

**JUDr. Milan Kantor**

Austrálie

Australia

Narodil se roku 1925 ve Vídni v rodině dlouholetého předsedy školského spolku Komenský. Jako devatenáctiletý se zúčast­nil domácího odboje. Pro znalost cizích jazyků byl zařazen do Zpravodajské brigády, v níž působil od března 1944 do osvobození. V letech 1945-1949 studoval práva na Karlově uni­verzitě v Praze. V září 1949 z politických důvodů opustil re­publiku a téhož roku se usadil v Austrálii. V roce 1957 se oženil s dcerou z rodu angloaustralského mediálního magnáta Ru- perta Murdocha.

Od počátku svého pobytu v Melbourne se dr. Kantor vě­noval české komunitě. Pomáhal českým uprchlíkům se zajišťováním nové existence a angažoval se v krajanském hnutí. Více než 20 let podporoval celoaustralský český čtrnáctide­ník Hlas domova. Byl správcem úspěšného Fondu pro čes­koslovenské uprchlíky. V roce 1991 byl jmenován honorárním konzulem Československa a později honorárním generálním konzulem České republiky.

Aktivně se podílel rovněž na činnosti Sokola Melbourne Inc. a Národního domu.

V roce 1992 inicioval průzkum potřeb starších a postižených občanů původem z Československa. Výsledky průzkumu vedly k žádosti o dotaci na postavení vesničky, ve které by osamělí, ale soběstační krajané mohli žít v samostatných bytech se spo­lečenskou místností. Z popudu dr. Kantora byly roku 1999 zřízeny dva dobročinné fondy. Sám přímo dotuje první z nich (Sokol Arts Fund), jenž má za cíl podporovat a propagovat českou kul­turu. Druhý fond (Sokol Spécial Accommodation Fund), určený k výstavbě bytových jednotek pro starší a osamělé občany čes­kého původu, shromáždil do konce roku 2001 dostatek financí na zakoupení a úpravu objektu v bezprostřední blízkosti Národní­ho domu. Vesnička je plně funkční od roku 2002.

Milan Kantor was bom in 1925 in Vienna, into the family of the long-standing chairman of the Komenský (Comenius) school association. At the age of nineteen, he participated in the local resistance movement. Because of his knowledge of foreign languages, he was enlisted in the Intelligence Briga­de, in which he operated from March 1944 until liberation. From 1945 to 1949, Milan Kantor studied law at Charles University in Prague. In September 1949, he left Czechoslo­vakia for political reasons and settled down in Australia in the same year. In 1957, he married a daughter of the Anglo-Australian media tycoon Rupert Murdoch’s family.

Since arriving in Melbourne, Dr. Kantor has worked for the Czech community. He has aided Czech immigrants in prepa­ring for their new existence, and has been involved in the compatriot activities. For more than 20 years he has support­ed Hlas domova (Voice of the Homeland), a Czech weekly with nationwide distribution in Australia. He has been the trustee of the successful Fund for Czechoslovak Refugees.

In 1991, he was appointed the *Honorary Consul of Cze­choslovakia,* and later *Honorary General Consul of the Czech Republic.*

Milan Kantor has also actively participated in the work of Sokol Melbourne Inc. and the National House.

In 1992, he initiated a survey of the needs of the elderly and handicapped persons of Czechoslovak origin. The findings of the survey resulted in an application for a subsidy to build a village in which lonely, but self-reliant compatriots could li­ve in separate apartments with a common social room. On Dr. Kantor’s initiative, two charitable funds were created in 1999. Milan Kantor himself directly sponsors one of the two funds (Sokol Arts Fund), the aim of which is to support and promote Czech culture. The other fund (Sokol Special Accom­modation Fund), intended for the construction of housing units for the elderly and lonely persons of Czech origin, had accumulated sufficient funds by the end of 2001 to purchase and develop a site in the immediate vicinity of the National House. The village has been fully functional since 2002.

**2002**

**Prof. Ferdinand Kinský**

Francie – Česká republika

France - Czech Republic

Narodil se roku 1934 v Praze, jeho rodina se po druhé světové válce vystěhovala z Československa a usadila ve Francii. Vy­studoval sociologii a získal doktorát na univerzitě ve Frankfur­tu. Na univerzitěv Nicesi doplnil vzdělání v oblasti meziná­rodních vztahů.

* 60. letech byl jmenován profesorem Goethe Institutu. Mi­moto působil v Evropském institutu mezinárodních studií v Nice, dva roky strávil jako hostující profesor na Indiana University v Bloomingtonu, USA. V roce 1976 se stal předsedou evropské po­bočky Mezinárodního centra evropských studií (C.I.F.E.) v Nice. Zde působil až do konce roku 2001, kdy odešel do důchodu.

Od roku 1990 se angažuje na různých akademických fórech ku prospěchu integrace České republiky do EU a využívá svého vlivu k šíření dobrého jména své vlasti. Je autorem řady knih a článků o Evropě, federalismu, evropské integraci a Evropské unii. Jako ředitel Výboru pro atlantická studia v 80. letech zor­ganizoval řadu sympozií a konferencí věnovaných situaci v Československu a dalších satelitních zemích SSSR. Po srpno­vé okupaci Československa v roce 1968 tato instituce organizova­la řadu vědeckých konferencí upozorňujících na pošlapávání státní suverenity Československa a pronásledování disidentů.

Po listopadu 1989 se prof. Kinský intenzivně a nezištně po­dílí na upevňování demokratických struktur v naší zemi. Tři ro­ky přednášel na Středoevropské univerzitě v Praze. Počínaje rokem 1994 pořádá každoročně v Horažďovicích, kde prožil své dětství, Letní školu evropských studií, které se zúčastňují lekto­ři a studenti z mnoha evropských zemí. Na Letní školu se kaž­doročně váže řada kulturních, společenských a sportovních ak­cí. Kulturní a společenský rozvoj Horažďovic má v prof. Kinském již po léta významnou oporu.

Prof. Kinský rovněž úzce spolupracuje s Diplomatickou akademií Ministerstva zahraničních věcí České republiky, kde pravidelně přednáší.

Ferdinand Kinský was bom in 1934 in Prague, and his family left Czechoslovakia after World War II to settle in France. He studied sociology and received his doctor’s degree from the University of Frankfurt. At the University of Nice, he complet­ed his education in the field of international relations.

In 1960s, he was appointed professor of the Goethe Institut. He also worked at the European Institute of international Studies in Nice, and spent two years as visiting professor at the India­na University in Bloomington, U.S.A. In 1976, he became chairman of the European branch of the International Center of European Studies (C.I.F.E.) in Nice, where he worked until his retirement at the end of 2001.

Since 1990, he has been involved in various academic fo­rums for the benefit of the integration of the Czech Republic into the EU, and has used his influence to promote a favorable image of his homeland. He is the author of many books and es­says on Europe, federalism, European integration and the Eu­ropean Union. In the 1980s, as director of the Committee on At­lantic Studies, he organized a number of symposiums and con­ferences dedicated to the situation in Czechoslovakia and other Soviet satellite countries. After the occupation of Czechoslova­kia in August 1968, the Committee organized many academic conferences dealing with the violation of state sovereignty of Czechoslovakia and the persecution of dissidents.

After November 1989, Prof. Kinský intensively and self­lessly participated in strengthening the democratic structures in Czechoslovakia. He gave lectures at the Central European University in Prague for three years. Beginning in 1994, he or­ganized the annual Summer School of European Studies in Ho­ražďovice, where he had lived in his childhood. The Summer School is attended by lecturers and students from many Euro­pean countries, and is accompanied by numerous cultural, so­cial and sport events every year. For many years, Prof. Kinský has been instrumental in the cultural and social development of Horažďovice.

Prof. Kinský also cooperates closely with the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs, where he regular­ly gives lectures.

**2002**

**Páter Václav Mašek**

Rumunsko

Romania

Narodil se roku 1941 v krajanské vesnici Gerník v rumunské části Banátu, kde jeho rodina žije po řadu generací. Poté, co byl v roce 1968 v katolickém semináři vysvěcen na kněze, mu byla svěřena farnost několika zdejších krajanských vesnic.

Během svého duchovního působení (dnes jako arciděkan) vždy účinně stmeloval českou komunitu. Inicioval a organi­zoval veřejně prospěšné práce a zájezdy krajanů do staré vlasti.

V roce 1990 stál u zrodu Demokratického svazu Slováků a Čechů v Rumunsku se sídlem v Nadlaku. Zároveň se stal členem Sboru konzultantů předsedy Československého ústa­vu zahraničního, aby v České republice mohl upozorňovat na problémy rumunských Čechů.

Má nezanedbatelný podíl na tom, že si česká (vyznáním převážně katolická) komunita v jižním Banátu udržela nejen svoji náboženskou, ale i národní, kulturní a v neposlední řa­dě i jazykovou identitu. Cílevědomě udržované vědomí této identity zajistilo Čechům uprostřed monohonárodnostního prostředí jižního Banátu prestiž pracovitých a spolehlivých lidí.

Václav Mašek je mezi rumunskými Čechy přirozenou autori­tou. Ta pramení i z toho, že své povolání vykonával vždy způsobem dalece převyšujícím povinnosti stanovené jeho úřadem. Své autority využívá kromě pastýřské služby také k cílevědomé ochraně komunity proti přirozeným a v někte­rých obdobích i cíleným asimilačním tlakům.

Na své nynější faře v Eibenthale opatruje V. Mašek vzác­nou kroniku napsanou v roce 1850 prvním farářem Františkem Unzeitigem. Díky ní lze vystopovat český původ téměř všech banátských krajanů

Václav Mašek was bom in 1941 in the Czech village of Gernik in the Romanian part of Banat, where his family has liv­ed for several generations. After he was ordained as priest in the Catholic seminar in 1968, he was entrusted with the pa­rish of several local Czech villages.

In the course of his clerical career (at the present time as archdean), he has always effectively kept the Czech commu­nity together. He has initiated and organized publicly benefi­cial works, and travels of compatriots to the old homeland.

In 1990, Father Mašek stood at the birth of the Democra­tie Union of Slovaks and Czechs in Romania, with headquar­ters in Nadlak. At the same time, he became a member of the Board of Consultants to the Chairman of the Czechoslovak Foreign Institute, in order to be able to voice, in the Czech Republic, the issues of Czechs living in Romania.

Father Mašek has played a large role in ensuring that the Czech (predominantly Catholic) community in south Banat has preserved not only its religious, but also its national, cul­tural and, not least, linguistic identity. The purposefully fos­tered awareness of this identity has won the Czechs living in the multi-ethnic environment of south Banat the reputation of hard-working and reliable people.

Mašek has natural authority among the Romanian Czechs. His authority is also based on the fact that he has always car­ried out his profession in a manner far exceeding the obliga­tions prescribed by his position. In addition to his pastoral service, he exploits his influence for the purposeful protecti­on of the community against natural, and at certain times in­tentional, assimilation pressures.

At his current vicarage in Eibenthala, Václav Mašek has been keeping custody of a precious chronicle written in 1850 by the first priest, František Unzeitig. Thanks to the chronic­le, it is possible to trace the Czech origins of almost all com­patriots living in Banat.

**2002**

**Prof. Bohumil Med**

Brazílie

Brazil

Narodil se roku 1939 v Humpolci. Absolvoval Pražskou kon­zervatoř a v letech 1965-1968 pokračoval ve studiu na Janáč­kově akademii múzických uměnív Brně. Působil ve Středo­českém symfonickém orchestrua vGottwaldovské filharmo­nii.

V roce 1968 odešel do Brazílie, kde pět let působil v symfo­nickém orchestru a přednášel na univerzitě UNIRIO. *V* roce 1974 byl jmenován profesorem lesního rohu a hudební teorie na Státní univerzitě v hlavním městě Brasília, kde pů­sobí dodnes a kde od roku 2002 zastává funkci proděkana Fa­kulty umění*.*

Hrál s univerzitním dechovým kvintetem na mnoha kon­certech v Brazílii a celé Jižní Americe, napsal rovněž řadu pedagogických publikací. Hostuje často na různých univerzi­tách i na mezinárodních hudebních kurzech. Již 15 let je čle­nem předsednictva Hudební komory a více než 10 let patří k předsednictvu Společnosti pro soudobou brazilskou hudbu.

Vlastní obchod s hudebninami, jenž je největší svého dru­hu v Latinské Americe.

Při všech svých aktivitách vždy propagoval českou hudbu a kulturu. Je předsedou kulturní společnosti Brasil - República Tcheca, již sám založil. Čtyři roky uváděl v místní roz­hlasové stanici pravidelný hodinový týdeník české hudby. Od roku 2002 připravuje a jednou týdně na stejné stanici prezentuje Zprávy z České republiky.

Bohumil Med was bom in 1939 in Humpolec, Czech Re­public. He graduated from the Prague Conservatoire and in 1965-1968 continued his studies at the Janáček Academy of Music and Dramatic Arts in Brno. He was a member of the Central Bohemian Symphonic Orchestra and of the Gottwal­dov Philharmonic Orchestra.

He emigrated to Brazil in 1968, where he performed in a symphonic orchestra for five years and gave lectures at the UNIRIO university. In 1974, he was appointed professor of the French horn and music theory at the State University in the capital city Brasilia, where he still works and where he has held the post of Vice-Chancellor of the Faculty of Arts since 2002.

He has played with the university brass quintet in many concerts in Brazil and the whole of South America, and is al­so the author of a number of teaching publications. He fre­quently visits various universities and international music courses as visiting professor. He has been a member of the Presidium of the Music Chamber for 15 years, and for more than 10 years he has been a member of the Presidium of the Society for Contemporary Brazilian Music.

He runs a sheet music store, the largest of its kind in Latin America.

His activities have always included the promotion of Czech music and culture. He is the chairman of the cultural society Brasil - República Tcheca, which he founded hi­mself. He presented a regular one-hour weekly programme on Czech music at a local radio station for four years. Since he has prepared and presented News from the Czech Republic once a week for the same radio station.

**2002**

**Ing. Václav Pavelka**

Kanada

Canada

Narodil se roku 1901 v Brandýse nad Labem. Vystudoval Vy­sokou školu obchodní v Praze. Po únoru 1948 odešel s rodi­nou z Československa a usadil se v kanadském Montrealu. Až do odchodu do důchodu v roce 1967 pracoval ve velkoob­chodu s dřevem.

Intenzivně se podílel na krajanském životě. Byl spoluza­kladatelem a později jednatelem jednoty Sokol Montreal. V roce 1950 pod záštitou odbočky Československého národního sdružení v Montrealu otevřel a vedl Českou sobotní doplňo­vací školu, která umožňovala dětem uprchlíků zachovat si znalost mateřské řeči. Vedl rovněž montrealský Klub senio­rů, který vytvářel společenské zázemí pro skupinu nejstar­ších, mnohdy osamělých českých a slovenských exulantů. Klub vznikl v roce 1974 a od té doby uspořádal řadu kulturních a charitativních akcí.

Ing. Pavelka se od příchodu do Kanady po více než pade­sát let věnoval práci ve prospěch české komunity. Českou so­botní doplňovací školou v Montrealu prošlo několik stovek dětí krajanů, které se díky němu seznámily s češtinou, českou literaturou, historií, kulturou a hudbou.

Ing. Pavelky si vážila celá česká krajanská veřejnost v Ka­nadě.

Zemřel v lednu 2003.

Václav Pavelka was bom in 1901 in Brandýs nad Labem, Czech Republic. He studied at the University of Commerce in Prague. After February 1948, he and his family left Czecho­slovakia and settled in Montreal, Canada. Until his retirement in 1967, he worked in a timber and wood wholesale store.

He played an intensive role in compatriot life. He was a co-founder and later the executive of Sokol Montreal. In 1950, under the auspices of the branch office of the Czecho­slovak National Association in Montreal, he opened and di­rected the Czech Saturday Complementary School, which enabled the children of refugees to preserve a knowledge of their native language. He also headed the Montreal-based Se­niors Club, which created a social background for the group of the oldest, often lonely, Czech and Slovak immigrants. The Club was founded in 1974 and since then has organized a number of cultural and charitable events.

Following his arrival in Canada, Pavelka devoted himself for more than fifty years to work for the benefit of the Czech community. The Czech Saturday Complementary School in Montreal has raised several hundred children of Czech com­patriots, who have therefore become acquainted with the Czech language, Czech literature, history, culture and music.

V. Pavelka was respected by the entire Czech compatriot community in Canada.

Vaclav Pavelka died in January 2003

**2002**

**Prof. Ing. arch. Jan Hird Pokorný**

USA

Narodil se roku 1914 v Brně. V roce 1937 ukončil studium architek­tury a pozemního stavitelství na ČVUTv Praze. Roku 1939 přes Švédsko vycestoval do USA. Zde absolvoval postgraduální studi­um architektury na Kolumbijské univerzitě. Časem si založil v New Yorku vlastní architektonickou kancelář. V roce 1947 navští­vil vlast a po návratu do New Yorku napsal zásadní stať o Baťově zlínské architektuře pro časopis The Architectural Record. V 50. a 60. letech vypracoval řadu ceněných projektů veřejných budov, převážně v oblasti New Yorku. V roce 1957 byl jmenován profeso­rem Kolumbijské univerzity, od roku 1982 je zde emeritním profeso­rem s částečným přednáškovým úvazkem.

* letech 1973-1977 byl členem Komise pro umění města New Yorku. Od roku 1997 je členem Komise pro ochranu historických pa­mátek, přidělující statut památkové ochrany významným budo­vám ve městě.

Od roku 1961 je členem newyorské pobočky Společnosti pro vědy a umění (SVU). V roce 1964 se stal tajemníkem a později předsedou fondu pro pomoc čs. uprchlíkům, který nesl název American Fund for Czechoslovak Refugees. Po listopadovém převratu byl tento fond přejmenován na American Fund for Czechoslovak Relief a přeorientován na pomocné akce ve prospěch obnovy demo­kracie ve staré vlasti.

Druhou významnou organizací, v jejímž čele prof. Pokorný sto­jí, je Česká dobročinná a vzdělávací společnost (BBLA). Ta na konci roku 2001 předala za symbolický 1 dolar České republice Čes­kou národní budovu, tradiční společenské středisko našich krajanů v New Yorku. (Po roce 1980 byl prof. Pokorný jedním z iniciátorů rozšíření BBLA o další české spolky, což zabránilo zániku a pro­deji Národní budovy do cizích rukou.) V roce 1997 založil vlastní firmu, která se věnuje projektům ob­novy historických budov. Prostřednictvím The World Monument Fund prosadil řadu památkových projektů v České republice, ja­ko je renovace Valtického areálu a města Telče.

Jan Hird Pokorný was bom in 1914 in Bmo, Czech Republic. In 1937, he completed his studies in architecture and civil enginee­ring at the Czech Technical Universityin Prague. In 1939, he emi­grated to the United States via Sweden. In the U.S.A., he comple­ted a post-graduate course in architecture at Columbia University. Some time later, he opened his own architectural practice in New York. In 1947, Jan Hird Pokorný visited his homeland, and after his return to New York, he wrote a substantial article on Bat’a’s ar­chitecture in Zlín for The Architectural Record. In the 1950s and 1960s, he designed a number of highly esteemed projects for pub­lic buildings, predominantly in New York City. In 1957, he was appointed a professor at Columbia University, and has been act­ive since 1982 as professor emeritus with a part-time engagement at the university.

From 1973 to 1977, Mr. Pokorný was a member of the Art Commission of New York City. Since 1997, he has been a member of the New York City Landmarks Preservation Commission, de­signating important buildings in New York City as landmarks.

Since 1961, he has been a member of the New York office of the Czechoslovak Society of Arts and Sciences (SVU). In 1964, he became secretary and then chairman of a relief fund for Czecho­slovak refugees, known as the American Fund for Czechoslovak Refugees. After the November 1989 revolution, the fund was re­named American Fund for Czechoslovak Relief and the focus of its activities has shifted to supporting activities to the benefit of the res­toration of democracy in the old homeland.

Another important organization headed by Prof. Pokorný is the Bohemian Benevolent and Literary Association (BBLA). The As­sociation transferred the Bohemian National Hall, the traditional social center of Czech compatriots in New York, to the Czech Re­public at the end of 2001, for the symbolic price of 1 US Dollar. (After 1980, Prof. Pokorný was one of the initiators behind the expansion of BBLA to include more Czech associations, which prevented its dissolution and the sale of the National Hall to a third party.) In 1997, Jan Hird Pokorný set up his own firm dealing with projects for the restoration of historical buildings. Through The World Monument Fund, he has implemented a number of land­mark projects in the Czech Republic, such as the renovation of the Valtice site and the town of Telč.

**2002**

**Prof. Phdr. Jan Rubeš**

Belgie

Belgium

Narodil se roku 1946 v Praze. Vystudoval romanistiku na Filo­zofické fakultě Karlovy Univerzity, dále studoval v Paříži. Do Českosloven­ska se vrátil roku 1971 a stal se aspirantem v Ústavu pro českou a světovou literaturu Československé akademie věd. V té době dokončil kandidátskou práci o surrealismu a získal doktorát z filozofie.

* roce 1980 emigroval s rodinou do Belgie a zde se dále vě­noval literární historii. Založil archiv exilových spisovatelů, věnovaný českému literárnímu exilu. V roce 1993 spoluorganizoval tematickou výstavu k této problematice.
* roce 1982 začal vyučovat na Bruselské svobodné univerzi­tě, nejprve jako lektor a od roku 1993 jako profesor slovanských literatur. V současné době je vedoucím katedry slavistiky. V roce 1998 zde otevřel Středisko českých studií, které orientu­je studenty, belgickou veřejnost i pracovníky evropských in­stitucí na českou problematiku a napomáhá jimsystematic­kou pedagogickou a vědeckou činností. Středisko poskytuje rovněž možnost uplatnění českým lektorům. Počet studentů se pohybuje kolem padesáti až šedesáti.

Prof. Rubeš je organizátorem *Letní univerzity českého ja­zyka a české civilizace.*

Prostřednictvím Střediska českých studií vydal řadu růz­ných publikací, napomohl účasti českých hostujících profe­sorů na přednáškách a pravidelných diskusích a organizuje semináře západoevropských bohemistu. Připravil také něko­lik mezinárodních kolokvií. Jeho široká publikační a překla­datelská činnost je zaměřena na poznání české literatury a reálií ve frankofonních zemích.

Prof. Rubeš je nejvýznamnější osobností českého literárně-kultumího života v Belgii.

Jan Rubeš was bom in 1946 in Prague. He studied Roman­ce languages and history at the Faculty of Arts, Charles Uni­versity, and then studied in Paris. He returned to Czechoslo­vakia in 1971 and became a post-graduate student at the In­stitute of Czech and World Literatures of the Czechoslovak Academy of Sciences. At that time, he completed his doctoral dissertation on surrealism and was awarded the title of doc­tor of philosophy.

In 1980, Jan Rubeš emigrated with his family to Belgium, where he continued to focus on literary history. He founded an archive of exile writers dedicated to Czech literary exile. In 1993, he co-organized an exhibition on this topic.

In 1982, Jan Rubeš began teaching at the Free University of Brussels, first as a lecturer and then, from 1993, as a pro­fessor of Slavic literatures. At present, Prof. Rubeš is the head of the Department of Slavic Studies. In 1998, he opened the Center for Czech Studies here, which is intended to give students, the Belgian general public and workers of Euro­pean institutions a knowledge about Czech culture, history and present problems and assists them by means of systemic educational and scientific work. The Center also provides op­portunities for Czech lecturers. The number of students ran­ges between fifty and sixty.

Prof. Rubeš organizes the *Summer University of Czech Language and Czech Civilization.*

Through the Center for Czech Studies, Jan Rubeš has issu­ed a number of publications, helped Czech visiting profes­sors to participate in lectures and regular discussions, and or­ganized seminars for Western European Bohemists. He has also prepared several international colloquia. His broad pub­lishing and translating activities havebeen focused on pre­senting Czech literature and life and institutions in Franco­phone countries.

Prof. Rubeš is the most eminent personality of Czech lite­rary and cultural life in Belgium.

**2002**

**Mgr. Radko Tichavský**

Mexiko

Mexico

Narodil se roku 1959 v Jeseníku. Studoval skladbu na Janáčkově akademii múzických umění v Brně a Akademii múzických umění v Praze. V roce 1984 se oženil s mexickou občan­kou a odstěhoval se do Mexika.

V Mexiku se nejprve věnoval pedagogické a publicistické činnosti. Přednášel na Národní mexické autonomní univerzitě. Pořádal mj. cykly přednášek o českých hudebních skladatelích. Pro nekomerční rozhlasové stanice připravil rozhovory o české hudbě. Koncem 80. let propagoval intenzivně českou hudbu v kulturních institucích v severomexickém Monterrey.

Roku 1997 byl jmenován honorárním konzulem České republiky. V této funk­ci mj. zprostředkoval partnerství mezi Monterrey a Plzní. Zorga­nizoval řadu akcí, při nichž byla v Mexiku představena naše hu­dební a divadelní kultura. Propagoval český původ polky, která v 19. století zdomácněla na severu Mexika a stala se jedním z ná­rodních tanců. Při této příležitosti zorganizoval Kongres české polky. Podílel se rovněž na přípravě a realizaci melodramat Alf­réda Strejčka v pořadu vzdávajícím hold J. A. Komenskému a je­ho následovatelům T. G. Masarykovi a V. Havlovi. V roce 2001 zor­ganizoval turné jesenického Dechového orchestru mladých, v je­hož rámci bylo uskutečněno 14 koncertů v šesti státech Mexika.

Zprostředkoval výměnu studentů mezi *Technologickým insti­tutem* v *Monterrey* a *Univerzitou Karlovou.* V listopadu 2001 uspořádal v Monterrey ve spolupráci s *Fakultou politických věd Autonomní univerzity ve státě Nuevo León* seminář *Historie čes­ké diplomacie a její postavení ve světě* pro studenty a profesory oboru mezinárodních vztahů.

Do svého rodného města Jeseníku přivezl výstavu významné­ho mexického fotografa Eduarda Gonzálese pod názvem Mexic­ká mozaika. Zorganizoval rovněž přednáškový cyklus o léčeb­ných metodách zdejších lázní pro mexické lékaře.

Zasloužil se rovněž o to, že nový kostel v Monterrey byl za­svěcen Pražskému Jezulátku. Do španělštiny přeložil knihu T.G. Masaryka Ideály humanitní. V dubnu 2002 založil sdružení Amigos de la República Checa A. C..- Společnost česko-mexického přátelství ve státech Nuevo León a Coahuila.

Radko Tichavský was bom in 1959 in Jeseník, Czech Republic. He studied composition at the Janáček Academy of Music and Dramatic Arts in Bmo and at the Academy of Performing Arts in Pra­gue. In 1984, he married a Mexican citizen and moved to Mexico.

In Mexico, Radko Tichavský initially devoted himself to tea­ching and publicist activities. He gave lectures at the National Autonomous University of Mexico. His activities included the organization of series of courses on Czech music composers. He also prepared interviews on Czech music for non-commercial radio stations. In the late 1980s, he intensively promoted Czech music at cultural institutions in Monterrey in northern Mexico.

In 1997, Radko Tichavský was appointed the Honorary Con­sul of the Czech Republic. In this capacity, he has mediated part­nership between Monterrey and Plzeň. He has organized numer­ous events which have introduced Czech music and dramatic culture to the Mexican public. He promoted the Czech origin of polka, a dance which, in the 19th century, became domesticated in northern parts of Mexico, and became one of the country's na­tional dance forms. On this occasion, Radko Tichavský organi­zed a Congress of Czech Polka. He has also participated in pre­parations and performances of Alfréd Strejček's plays with mu­sical accompaniment, paying tribute to J. A. Comenius and his followers, T. G. Masaryk and V. Havel. In 2001, he organized a tour of the Jesenik-based Brass Youth Orchestra, which gave 14 concerts in six states of Mexico.

Radko Tichavský mediated an exchange of students between the Monterrey Institute of Technology and Charles University. In November 2001, in cooperation with the Faculty of Political Science of the Autonomous University of the State of Nuevo Le­ón he organized a seminar on the History of Czech diplomacy and its position in the world in Monterrey for students and tea­chers of international relations.

In his native town of Jeseník, Radko Tichavský arranged for an exhibition of the eminent Mexican photographer Eduardo Gonzáles under the name The Mexican Mosaic. He has also or­ganized a series of lectures on the treatment methods of the lo­cal spa for Mexican doctors.

Radko Tichavský has also been instrumental in having a new church in Monterrey consecrated to the Bambino di Praga. He has translated T. G. Masaryk’s book Ideals of Humanity into Spanish. In April 2002, he formed the association Amigos de la República Checa A. C. - The Society of Czech-Mexican Friend­ship in the states of Nuevo León and Coahuila.

**2002**

**Robert Vogel**

SRN

Germany

Narodil se roku 1919 v Hamburku. Po válce byl až do roku 1949 v sovětském zajetí. Po návratu se věnoval povolání realitního makléře. V osmdesátých a devadesátých letech byl politicky čin­ný jako člen městské rady a předseda hamburské zemské orga­nizace FDP.

* roce 1992 byl jmenován československým *(*potéčeským) ho- norárním generálním konzulem s působností pro spolkové země Hamburk, Brémy, Šlesvicko-Holštýnsko a Dolní Sasko. V této funkci aktivně propagoval českou kulturu. Štědře sponzoroval různá vystoupení, pobyty českých umělců v Hamburku a vydá­vání českých knih. Pořádal politické diskuse na česko-německá témata. Sponzoroval i četné výměnné pobyty studentů a vědců. Jeho největší zásluhou v této oblasti je udělování ročního sti­pendia ke studiu českých studentů v Hamburku, které realizoval na své vlastní náklady od roku 1997 prostřednictvím nadace Sti­pendium Roberta Vogela.
* návaznosti na přehlídku české kultury u příležitosti oslav 10. výročí partnerství Hamburku a Prahy prostřednictvím ham­burské kulturní iniciativy Ahoj Prag! financoval výstavu České knižní umění devadesátých let. Byl rovněž jedním z hlavních sponzorů Hamburských kulturních dnů v Praze v roce 1993.

R. Vogel vystupoval jako prostředník mezi pozůstalými a Do­kumentačním centrem nezávislé československé literatury Vilé­ma Prečana v Scheinfeldu a později v Dobřichovicích. Zajistil předání archivu a postaral se o finanční vyrovnání s dědici.

Účastnil se práce spolku přátel a příznivců Terezínské inicia­tivy Hanse Krásy. Finančně podpořil pořádání koncertu Bennewitzova kvarteta v Hamburku a vydání jejich nahrávky děl skla­datele Krásy.

Podařilo se mu vytvořit společenskou bázi pro setkávání kra­janů žijících v Hamburku a prostřednictvím honorámího konzu­látu pěstovat jejich vzájemné kontakty.

Pro pokročilý věk ukončil v roce 2002 funkci honorámího generálního konzula.

Robert Vogel was bom in 1919 in Hamburg, Germany. After World War II, he remained in a Soviet prison until 1949. After his return, he worked as a real estate agent. In the 1980s and 1990s, he was politically active as a member of the city council and chairman of the Hamburg state organization of FDP.

In 1992, he was appointed Czechoslovak (and then Czech) Honorary General Consul responsible for the federal states of Hamburg, Bremen, Schleswig-Holstein and Lower Saxony, in this capacity, he has actively promoted Czech culture. He has ge­nerously sponsored various performances, stays of Czech artists in Hamburg, and the publication of Czech books. He has orga­nized political discussions on Czech-German topics. He has al­so sponsored frequent exchange stays of students and scientists. His most significant achievement in this area has been the gran­ting of a one-year scholarship for the studies of Czech students in Hamburg, which Mr. Vogel has been self-financing since 1997 through the Robert Vogel Scholarship foundation.

In connection with the festival of Czech culture to mark the 10th anniversary of the partnership between Hamburg and Pra­gue, Robert Vogel financed, through the Hamburg-based cultu­ral initiative Ahoj Prag! the exhibition Czech Book Art of the 1990s. He also was one of the principal sponsors of the Ham­burg Days of Culture in Prague in 1993.

Vogel has acted as intermediary in settling down the legal matters of the Documentation Center of Independent Czechoslo­vak Literature of Vilém Prečan in Scheinfeld and later in Dob­řichovice. He arranged for the transfer of the archive and provi­ded for financial compensation of the heirs.

Robert Vogel participated in the work of the association of friends and supporters of the Terezín Initiative of Hans Krása. He financially supported the organization of a concert by the Bennewitz Quartet in Hamburg and a release of their recording of work composed by Krása. Robert Vogel has succeeded in creating a social basis for meetings of Czech compatriots living in Hamburg, and in developing their mutual contacts through the office of the Honorary Consulate.

Due to his advanced age, Robert Vogel resigned as Honorary General Consul in 2002.

2002

Carolinum, spolek absolventů a přátel Univerzity Karlovy v Praze, ČR

Carolinum, Association of Graduates and Friends of Charles University in Prague, Czech Republic

Společenství Carolinum, které je převážně akademického charakteru, bylo založeno v roce 1996. Zformovalo se z býva­lých absolventů Univerzity Karlovy, kteří žili v exilu po roce 1948 na mnoha místech ve světě. Vznik Carolina byl umožněn vzájemným setkáním absol­ventů Unicverzity Karlovy po obnovení demokratického Československa v roce 1990. Carolinum brzy navázalo styky s dalšími bývalými studenty této univerzity a s podobnými organizacemi jiných vysokých škol v anglosaských zemích, ve Francii a dalších evropských státech. Carolinum má nyní doma a v cizině více než 4000 členů. Úzce spolupracuje se svou mateřskou univerzitou, jednou z nejstarších v Evropě. Setkání, na nichž Carolinum podpo­ruje šíření znalostí a příznivého hodnocení České republiky, se účastní mnohé významné osobnosti z akademických kru­hů v Evropě a Americe.

The Carolinum association, predominantly of an academic nature, was founded in 1996. It was formed by former gra­duates of Charles University who lived in exile after 1948 in many locations around the world. The creation of Carolinum was made possible by a meeting of graduates of *Charles University* after the restoration of democratic Czechoslovakia in 1990. Carolinum soon es­tablished contacts with other former students of Charles Uni­versity and with similar organizations of other universities in Anglo-Saxon countries, in France and other European count­ries. Carolinum currently has more than 4,000 members both in the Czech Republic and abroad. It cooperates closely with its alma mater, one of the oldest in Europe. Meetings, at which Carolinum promotes the dissemination of knowledge and a positive image of the Czech Republic, are attended by ma­ny eminent figures from academic circles in Europe and America.

2002

Regionální organizace Českého spolku na Slovensku Košice (RO ČSnS), Slovensko

**Regional organization of the Czech Association in Slovakia at Ko­sice**, Slovakia

Če*ský* spolek na Slovensku je největší česká krajanská or­ganizace na Slovensku s 10 regionálními pobočkami. Regio­nálni organizace (RO ČSnS) s působností pro Košický a Pre­šovský kraj byla založena roku 1993 a sdružuje 550 členů.

* roce 2001 RO ČSnS dokončila pětiletý projekt obnovy pa­mátníků československého vojska a legionářů z bojů za územní celistvost ČSR v roce 1919. Ve čtyřech lokalitách v oko­lí Košic byly zrekonstruovány dva památníky, z nichž jeden představuje poměrně velký areál na hřbitově v Medzevě a druhý menší na hřbitově v obci Kysak. Další dva památní­ky, odstraněné po okupaci horthyovským Maďarskem (Turňa nad Bodvou), resp. v době socialismu (Železný vrch u obce Košická Belá), byly vybudovány znovu. RO ČSnS zároveň představila veřejnosti publikaci s názvem Po stopách bojů československého vojska a legionářů v okolí Košic v roce 1919 a zřídila stejnojmennou naučnou stezku.

RO ČSnS podporuje i umělecké aktivity. Působí zde žen­ský pěvecký sbor a jeho trio. Od svého vzniku RO ČSnS kaž­doročně košické veřejnosti představuje české divadelní, hu­dební nebo folklorní soubory, především v rámci Českých dní pořádaných Generálním konzulátem ČR.

RO ČSnS pracuje systematicky s dětmi a mládeží v rámci dětských klubů a dramatické skupiny. V létě pořádá pro děti celospolkový vzdělávací tábor. RO ČSnS má i velmi aktivní místní klub v Humenném, známý zejména vybudováním Švejkovy sochy u městského nádraží.

The Czech Association in Slovakia is the largest Czech com­patriot organization in Slovakia, with 10 regional offices. The regional organization (RO ČSnS) covering the Košice and Prešov regions was established in 1993 and draws together 550 members.

In 2001, RO ČSnS completed its five-year project of reno­vating Czechoslovak army and legionaries’ memorials in four locations in Eastern Slovakia recalling the fight for the territorial integrity of Czechoslovakia in 1919. Two memori­als were restored in four locations near Košice, of which one is a relatively large site at Medzevo cemetery, and another is a smaller one at Kysak cemetery. Two other memorials, dis­mantled after the occupation by Horthyist Hungary (Turňa nad Bodvou), and in the era of socialism, respectively (Že­lezný vrch near Košická Belá), were rebuilt. RO ČSnS also published a work entitled Tracing the Struggle of the Cze­choslovak Army and Legionaries in the Vicinity of Kosice in 1919, and founded an informative trail of the same name.

RO ČSnS also supports artistic activities. It has a wo­men’s choir and a trio. Since its foundation, RO ČSnS has presented the Košice public every year with Czech drama, music or folklore ensembles, in particular as part of the Czech Days organized by the General Consulate of the Czech Republic.

RO ČSnS has worked systematically with children and youth in children’s clubs and a drama group. In summer, it organizes an educational camp for children. RO ČSnS also has a very active local club in Humenné, known especially for erecting a statue of the Good Soldier Švejk near the local railway station.

2002

Svaz Čechů v Chorvatské republice, Chorvatsko

Union of Czech in the Republic of Crotia, Crotia

Svaz je nástupnickou organizací Československého svazuvkrálovství SHS (Srbsko, Chorvatsko, Slovinsko), který založi­li čeští a slovenští krajané v roce 1921. (V roce 1991 bylo v Chorvat­sku 13 tisíc osob hlásících se k českému původu). Svaz zastře­šuje činnost všech krajanských subjektů na území Chorvatska: českých besed, českých škol, vydavatelství Jednota, knihovny, folklorních a pěveckých souborů, různých klubů aj.

Základními jednotkami struktury Svazu jsou české besedy, kte­rých dnes aktivně působí 24. Jejich výkonnými orgány jsou rady, jichž je v současné době šest: rada pro hudební a taneční činnost, divadelní rada, školní rada, informační rada, vydavatelská rada a historická rada. Vedle besed nebo v jejich rámci působí Klub kra­janských výtvarníků, Radioklub Jan Hus, folklorní taneční a pě­vecké soubory. Svaz pořádá každým druhým rokem České dožin­ky. Pravidelně jsou organizovány přehlídky českých dětských pís­ní. Amatérským divadlem se zabývá 130 osob. Každá beseda má svou knihovnu. V Daruvaru kromě toho působí Ústřední knihovna Franty Buriana. Krajané v Chorvatsku pořádají posvícenské, mi­kulášské a silvestrovské zábavy, pořádají literární a hudební veče­ry, výstavy a přednášky. Významný je jamí Slet žáků Naše jaro a li­stopadová Vonička, večer lidových písní a tanců.

Krajanské vydavatelství a nakladatelství Jednota vydává tý­deník Jednota, měsíčník Dětský koutek a každý rok Český ka­lendář. Vyšla zde řada českých učebnic a publikací.

Svaz se podílel na vydání *Česko-chorvatského slovníku.*

Mnoho akcí pořádají české školy, zejména Česká základní škola J. A. Komenského v Daruvaru (na 300 žáků). Česká zá­kladní škola Josefa Růžičky v Končenicích (240 žáků) a Česká mateřská škola Ferda Mravenec v Daruvaru (140 dětí).

Svaz je respektovaným subjektem ve společenském životě Chorvatské republiky. Přispívá nejenom k šíření dobrého jména České republiky v Chorvatsku, ale také k hledání dalších cest rozvíjení čes ko-chorvatských vztahů a spolupráce.

The Union is a successor organization of the Czechoslovak Uni­on in the Kingdom of SHS (Serbia, Croatia, Slovenia), founded by Czech and Slovak compatriots in 1921. (In 1991, 13,000 people claiming Czech origin were living in Croatia). The Union serves as an umbrella for the activities of all compatriot entities in Croatia: Czech societies (beseda), Czech schools, the Jednota publishing house, a library, folklore ensembles and choirs, va­rious clubs, etc.

Czech Besedas are the basic elements of the Union’s structu­re. There are 24 Besedas active in Croatia. Their executive bo­dies are represented by sixcouncils: the music and dance coun­cil, drama council, schools council, information council, publish­ing council, and historic council. In addition to, or within the fra­mework of, the Besedas, the following are also active in Cro­atia: the Club of Compatriot Artists, the John Huss Radio Club, folklore dance ensembles and choirs. The Union organizes Czech harvest festivals on a biannual basis. Festivals of Czech children’s songs are organized regularly. Approximately 130 people are involved in amateur dramatics. Each beseda has its own library. In addition, there is the Franta Burian Central Library in Daruvar. Compatriots in Croatia organize fairs, St Nicholas and New Year’s Eve celebrations, and also organize literary and music evenings, exhibitions and lectures. Other important events include the spring Pupils' Rally “Our Spring" and the November Vonička (Nosegay), an evening of folk songs and dances.

The compatriot publishing house Jednota (Unity) issues the Jednota weekly, the Dětský koutek (Children's Corner) monthly, and a Czech Calendar on an annual basis. The publishing compa­ny has also issued numerous Czech textbooks and publications.

The Union has participated in the publication of a Czech-Croatian Dictionary.

Czech schools, too, organize numerous events, in particular the Czech elementary school of J. A. Comenius in Daruvar (about 300 pupils), the Czech elementary school of Josef Růžič­ka in Končenice (240 pupils), and the Czech kindergarten Ferda Mravenec in Daruvar (140 children).

The Union is a respectable and respected entity of social life in the Republic of Croatia. It contributes not only to the promo­tion of the favorable image of the Czech Republic in Croatia, but also to the search for new ways of developing Czech-Croatian relations and cooperation.

**2003**

**Ruth Bondyová**

Izrael

Israel

Narodila se roku 1923 v Praze. Začala studovat obchodní akade­mii, školu však nesměla z rasových důvodů po roce 1939 dokon­čit. V roce 1942 byla internována v terezínském ghettu a v roce 1943 v Osvětimi. Osvobození se dočkala v Bergen-Belsenu. V květ­nu 1945 se vrátila do Prahy, její rodiče zahynuli, sestra přežila.

V letech 1945-1948 pracovala jako překladatelka z angličtiny v United Press v Praze. Po vyhlášení státu Izrael se přihlásila jako dobrovolnice do české brigády, která absolvovala vojen­ský výcvik v ČSR.

Po armádní službě pracovala jako učitelka hebrejštiny a po­zději jako novinářka v hebrejském tisku. Stala se první žurna­listkou, která obdržela Sokolovovu cenu (izraelská verze Pulitzerovy ceny). Další ocenění získala za své historické práce a překlady z češtiny. Napsala a vydala dvě knihy fejetonů, sbír­ku esejů, čtyři bibliografie a autobiografii. Do hebrejštiny pře­ložila Dobrého vojáka Švejka, knihy Milana Kundery, Bohu­mila Hrabala, Oty Pavla, Michala Viewegha, eseje Václava Havla, Fischlovy Hovory s Janem Masarykem a další české prózy. Za překlady z češtiny jí byla r. 1996 udělena Cena mi­nistra kultury.

Věnuje se také historii terezínského ghetta: patří mezi zakla­datele Bejt Terezin, památníku Židů z českých zemí v izrael­ském Givat Chaim Ichud, který je střediskem výuky a výzku­mu historie ghetta Terezín. Od roku 1994 každoročně přispívá do sborníku Terezínské studie a dokumenty, který vychází česky a německy v Praze. Připravila hebrejské vydání Terezínského deníku Egona Redlicha (vedoucího oddělení pro péči o mládež v ghettu), přeložila hebrejské vydání dětských novin Kamarád, psaných v Terezíně. Jejím nejvýznamnějším dílem na terezín­ské téma je biografie Jakoba Edelsteina.

Podílí se na kulturních akcích Velvyslanectví České republiky v Tel Avivu i na izraelsko-českých aktivitách.

Ruth Bondy was bom in 1923 in Prague. She began studying at an academy of commerce, but was not permitted to comple­te her studies on racial grounds after 1939. In 1942, she was de­tained in the Terezín ghetto, and in 1943 in Auschwitz. At the time of liberation, she was being held in Bergen-Belsen. In May 1945, Ms. Bondy returned to Prague; her parents were dead, her sister survived.

From 1945 to 1948, she worked as a translator from English for the United Press in Prague. After the establishment of the State of Israel, she enlisted as volunteer for a Czech brigade that was trained in the Czechoslovak Republic.

After service in the army, she worked as a teacher of the Hebrew language, and later as a journalist in the Hebrew press. She became the first journalist to be awarded the Sokolov Pri­ze (an Israeli version of the Pulitzer Prize). She won further awards for her historic essays and translations from the Czech language. She wrote and published two books of feuilletons, a collection of essays, four bibliographies and an autobio­graphy. Her translations into Hebrew include The Good Soldier Švejk, books by Milan Kundera, Bohumil Hrabal, Ota Pavel, Michal Viewegh, essays by Václav Havel, Fischl’s Talks with Jan Masaryk and other Czech prosaic works. For her translations from Czech, Ruth Bondy was awarded the Prize of the Minister of Culture in 1996.

Ruth Bondy has also been active in respect of the history of the Terezín Ghetto; she is one of the founders of Beit Terezin, a memorial of Czech Jews in Givat Chaim Ichud in Israel, the center of teaching and research of the history of the Terezín ghetto. Since 1994, she has annually contributed to the antho­logy Terezín Studies and Documents, issued in the Czech and German languages in Prague. Ruth Bondy has prepared the Hebrew version of the Terezín Diary of Egon Redlich (head of youth care at the ghetto), and translated a Hebrew issue of the children’s newspaper Kamarád (Friend), typed in Terezín. Her most important work dealing with Terezín is the Biography of Jakob Edelstein.

Ruth Bondy participates in cultural events organized by the Embassy of the Czech Republic in Tel Aviv, as well as in Israeli-Czech activities.

**2003**

**Tonio Casapinta**

Malta

Narodil se roku 1949. Je významným maltským podnikatelem. V roce 1995 byl jmenován honorárním konzulem České republiky. Pro Čes­kou republiku představuje významného partnera hájícího a prosazujícího její zájmy na Maltě. Těžiště jeho práce spočí­vá na poli konzulárním, ekonomickém a kulturním. Velmi iniciativně spolupracuje s Velvyslanectvím České republiky v Římě.

* roce 1998 uspořádal *Týden České republiky na Maltě.*
* témž roce inicioval založení Maltsko-české společnosti, která sdružuje 60 krajanů a příznivců České republiky na Maltě (čestným členem společnosti byl jmenován i současný maltský prezi­dent prof. Guido de Marco). Aktivně se podílel na přípravách návštěv delegací České republiky, včetně návštěvy prezidenta Václava Havla v dubnu 2002. V září 2001 uspořádal ve spolupráci s Hospodářskou komorou Malty seminář Doing Business with the Czech Republic. V lednu 2002 byl pověřen funkcí vedoucího pobočky Czech Trade na Maltě s cílem rozvíjet obchodní výměnu mezi Maltou a Českou republikou.

Byl hlavním iniciátorem maltské pomoci pro oblasti České republiky postižené záplavami v srpnu 2002. Přispěl k realizaci myš­lenky maltského prezidenta pozvat k týdennímu pobytu na Maltě 35 dětí ze Štěchovic (říjen 2002). Podílel se na uspo­řádání benefičního koncertu, který proběhl v říjnu 2002 pod patronací maltského prezidenta a jehož výtěžek (8000 EUR) byl předán Nadaci Vize 97.

Ve své vlasti je velmi uznáván, v březnu 2002 obdržel bla­hopřejný dopis od maltského prezidenta za dlouholetý přínos k rozvoji vztahů mezi Českou republikou a Maltou.

Tonio Casapinta was bom in 1949. He is an eminent Malte­se entrepreneur. In 1995, he was appointed Honorary Consul of the Czech Republic. He has been an important partner of the Czech Republic defending and promoting the Czech Re­public ’s interests in Malta. The focal point of his work has been consular, economic and cultural activities. He has co­operated very initiatively with the Embassy of the Czech Re­public in Rome.

In 1998, Mr. Casapinta organized a Week of the Czech Re­public in Malta. That same year, he initiated the establish­ment of the Maltese-Czech Society, which draws together 60 compatriots and friends of the Czech Republic in Malta (the current President of Malta, Prof. Guido de Marco, has been appointed a honorary member of the society). Tonio Casa­pinta has been actively involved in preparing visits of dele­gations from the Czech Republic, including a visit by Presi­dent Václav Havel in April 2002. In September 2001, Mr. Ca­sapinta organized, in cooperation with the Economic Cham­ber of Malta, a seminar called Doing Business with the Czech Republic. In January 2002, he was entrusted with the post of the head of the Maltese office of Czech Trade, with a view to developing trade between Malta and the Czech Republic.

Tonio Casapinta has initiated Maltese aid to areas of the Czech Republic hit by floods in August 2002. He contributed to the idea of the Maltese President to invite 35 children from Štěchovice for a one-week stay in Malta (October 2002). Mr. Casapinta helped to organize a benefit concert that took pla­ce in October 2002 under the sponsorship of the Maltese Pre­sident, the proceeds of which (EUR 8000) were donated to the Vize 97 Foundation.

Mr. Tonio Casapinta is an eminent citizen highly respected in his country. In March 2002, he received acknowledgement from the Maltese President for his long-running contribution to the development of relations between the Czech Republic and Malta.

**2003**

**Dr. Oldřich Černý**

Švýcarsko

Switzerland

Narodil se roku 1926 v Praze. V roce 1949 odešel do exilu a usa­dil se ve Washingtonu. Aktivně působil v domácím a pozdě­ji v zahraničním odboji.

Byl jedním ze zakládajících členů Československé společ­nosti pro vědy a umění (SVU) a členem jejího prvního před­sednictva, kde pracoval až do svého odchodu do Ženevy v roce 1965. Ve Švýcarsku se okamžitě zapojil do tamější exilo­vé činnosti. Po léta působil ve vedení ženevského spolku Be­seda Slovan a ve Svazu spolků Čechů a Slováků ve Švýcarsku.

Dr. Černý patří k nejvýznamnějším představitelům české komunity ve Švýcarsku. Již řadu let je místopředsedou Sva­zu spolků, zodpovědným za styk s Českou republikou. Pod­statně přispívá k prohlubování těchto styků a vyvíjí aktivity směřující k vzájemnému porozumění a sblížení Čechů doma a v zahraničí. Z jeho iniciativy byla v roce 1998 zahájena pra­videlná setkání krajanů z celého světa s představiteli našich nejvyšších orgánů formou Týdne zahraničních Čechů. Dr. Černý stál v pozadí všech významných kulturních pro­jektů švýcarských Čechů. Byl jmenován poradcem Stálé ko­mise Senátu pro krajany žijící v zahraničí a je nejaktivněj­ším zahraničním členem konzultativní rady Senátu. Úzce spolupracuje také s odborem kulturních a krajanských vzta­hů Ministerstva zahraničních věcí České republiky.

Význam jeho práce byl oceněn formou různých uznání, mezi něž náleží především medaile Jana Amose Komenského (udělená předsednictvem vlády ČSFR v roce 1992) a Stříbrná medaile Univerzity Karlovy. V roce 1999 udělil prezident Vác­lav Havel dr. Černému Řád T. G. Masaryka.

Oldřich Černý was bom in 1926 in Prague. In 1949, he went into exile and settled in Washington, D.C. He was actively in­volved in the local, and later in the foreign, resistance move­ment.

He was one of the founding members of the Czechoslovak Society of Arts and Sciences (SVU) and a member of its pre­sidium, where he worked until he left for Geneva in 1965. In Switzerland, Dr. Černý immediately became involved in ihe local exile work. He worked for many years in executive posts of the Geneva-based association Beseda Slovan and the Union of Czechs and Slovaks in Switzerland.

Dr. Černý is one of the most eminent representatives of the Czech community in Switzerland. For many years, he has been the vice-chairman of the Union, responsible for contacts with the Czech Republic. He has contributed significantly to deepening these contacts, and has tried to achieve mutual un­derstanding between Czechs living in the Czech Republic and abroad. Regular meetings of compatriots from all comers of (he globe with representatives of the supreme bodies of the Czech Republic have been organized on his initiative since 1998, in the form of a Week of Foreign Czechs. Dr. Černý has been behind all important cultural projects of Swiss Czechs. He has been appointed an advisor to the Standing Commissi­on of the Senate of the Czech Republic for Compatriots Li­ving Abroad, and has been the most active foreign member of the consultative council of the Senate. He has worked close­ly with the Czech Foreign Ministry’s Department for Cultu­re and Czechs Living Abroad.

Dr. Čemý’s has received numerous awards for his impor­tant work, including the Jan Amos Comenius Medal (besto­wed by the Presidium of the Government of the Czech and Slovak Federative Republic in 1992) and the Silver Medal of Charles University. In 1999, President Václav Havel besto­wed the T. G. Masaryk Order upon Oldřich Černý.

**2003**

**Guy Erismann**

Francie

France

Narodil se roku 1923 v La Varenne ve Francii. Od roku 1945 do roku 1988 pracoval ve francouzských rozhlasových stanicích, od roku 1963 jako zástupce ředitele stanice France-Culture.

Je největším francouzským znalcem české hudby, kterou propaguje již čtyřicet let. Od roku 1960 navštěvuje hudební fes­tival Pražské jaro. V roce 1962 se spřátelil s klavíristou a skla­datelem Josefem Páleníčkem.

* roce 1966 publikoval dílo Antonín Dvořák. V mnohaletém vlastním hudebním pořadu uváděl českou hudbu a zdůrazňo­val její vazbu na národní historii. Jako organizátor hudební složky Avignonského festivalu inicioval interpretaci českých skladatelů. V roce 1968 vystoupil na brněnském kolokviu při pří­ležitosti výročí úmrtí L. Janáčka.
* roce 1980 vydal publikaci Leoš Janáček ou la passion de la vérité (Leoš Janáček neboli vášeň pravdy). V roce 1985 založil sdružení Mouvement Janáček, které si stanovilo za úkol se­znamovat francouzskou veřejnost s Janáčkovými skladbami, organizovat koncerty a konference a podporovat působení českých hudebníků ve Francii. Toto sdružení za předsednic­tví G. Erismanna vydává Sešity (46 čísel do roku 2003), v nichž propaguje českou hudbu, a to zejména odbornými články, ze kterých čerpají francouzští doktorandi, studenti i veřejnost.
* roce 1990 vydal G. Erismann dílo o Bohuslavu Martinů a v roce 1993 o Bedřichu Smetanovi, v roce 2001 pak obsáhlou šes- tisetstránkovou publikaci Hudba v českých zemích. V roce 1993 zajišťoval a moderoval pro francouzské posluchače hudební víkend, přímé vysílání z Prahy.
* roce 2002, který byl ve Francii rokem české kultury, pre­zentoval českou hudbu na třech kolokviích, v patnácti rozhla­sových pořadech a na třiceti přednáškách. Byl za to odměněn medailí ministra kultury České republiky Artis Bohemiae Amicis. Spolupracuje s Českým centrem a Velvyslanectvím České republiky vPaříži.

Guy Erismann was bom in 1923 in La Varenne, France. From 1945 to 1988, he worked for French radio stations, and from 1963 he was deputy director of the France-Culture ra­dio station.

Guy Erismann is France’s most learned expert in Czech music, which he has been promoting for forty years. He has been attending the Prague Spring music festival since 1960. In 1962, he made friends with the piano player and composer Josef Páleníček.

In 1966, he published a study on Antonín Dvořák. In his own radio program, which has been broadcast for many years, he has presented Czech music and emphasized its relation to national history. As the organizer of the music component of the Avignon Festival, he initiated the interpretation of the works of Czech composers. In 1968, he gave a speech at the Brno colloquium to mark the anniversary of Janâcek’s death.

In 1980, Guy Erismann published Leoš Janáček ou la pas­sion de la vérité (Leoš Janáček or The Passion of the Truth). In 1985, he founded the association Mouvement Janáček, which set itself the task of presenting Janâcek’s compositions to the French public, organizing concerts and conferences, and supporting the activities of Czech musicians in France. Under Guy Erismann’s chairmanship, the association pub­lishes Sešity (46 issues up to 2003), in which it promotes Czech music, especially through expert articles that are used as source of information by French graduates preparing for doctor’s degrees, students, and the public.

In 1990, G. Erismann published a monograph on Bohuslav Martinů, and in 1993 on Bedřich Smetana. In 2001, he pub­lished a large volume of six hundred pages called Music in the Czech Lands. In 1993, he arranged and moderated a musical weekend, broadcast live from Prague, for a French audience.

In 2002, the year of Czech culture in France, Guy Eris­mann presented Czech music at three colloquia, in fifteen ra­dio broadcasts, and in thirty lectures. For these endeavors, he was awarded the medal of the Minister of Culture of the Czech Republic - Artis Bohemiae Amicis. Guy Erismann works with the Czech Center and the Embassy of the Czech Republic in Paris.

**2003**

**Maria Goretti Quadros**

Indie

India

Narodila se roku 1955 ve vesnici Kemmanu-Udupi, v indic­kém státě Kamataka. Pochází z početné nemajetné rodiny. Od dětství se chtěla stát křesťanskou misionářkou. Po slože­ní řádového slibu začala pracovat na poli sociální služby. Ve městě Honavar (stát Kamataka) se starala o nemocné, ženy v nouzi, mládež a zvláště děti, kterým chtěla umožnit školní docházku.

Do širšího povědomí vstoupila svým projektem Adopce na dálku, který je na rozdíl od jiných charitativních akcí založen na přímém vztahu individuálního dárce (většinou z ekonomic­ky vyspělých zemí) a příjemce (indické dítě - jeho rodina).

Tento projekt uvedla v život v roce 1990 v Honavaru v nově vzniklém středisku Bala Praghati Kendra (Centrum pro roz­voj dítěte) s 69 dětmi podporovanými ze zahraničí. Do kon­ce roku 2002 se počet dětí zvýšil na 3003. Z tohoto počtu zaujímají dominantní postavení čeští partneři, kteří podporu­jí 2132 dětí. Projekt, určený původně pro děti navštěvující základní školu, sestra Goretti rozšířila o další aktivity: inter­nát pro děti vysvobozené z otrocké práce, školní středisko Prathibhodaya**,** které navštěvuje 800 žáků, a útulek pro děti bez rodičů, který sama řídí.

Podstatné je, že prostřednictvím projektu, jehož organizač­ní stránku zajišťuje, jsou podporovány děti jak z hinduistic­kých, tak i z muslimských rodin. Přestože se ho účastní za­hraniční partneři z řady zemí (Česká republika, Slovensko, Belgie, Ho­landsko, Španělsko), postupem času v něm rozhodující podíl získali „adoptivní rodiče“ z České republiky. Ti do Indie posílají ročně ko­lem 30 miliónů Kč.

Sestra Goretti vždy vyzdvihuje podíl českých občanů na té­to humanitární akci. Významným způsobem tak pomáhá šířit dobré jméno České republiky a prohlubovat česko-indické vztahy. Již deset let při tom úzce spolupracuje s Arcidiecézni charitou v Praze.

Maria Goretti Quadros was bom in 1955 in the village of Kemmanu-Udupi, in the state of Kamataka, India. She comes from a large indigent family. From her childhood, Maria Qu­adros wanted to become a Christian missionary. After taking the oath of her order, she began working in the field of soci­al service. In the city of Honavar (in the state of Kamataka), she cared for the sick, women in need, young people, and in particular children, whom she wished to ensure a school edu­cation.

She has won broad recognition with her project of Adop­tion at a Distance, which, unlike other charitable projects, is based on a direct relationship between the individual donor (mostly from economically developed countries) and the be­neficiary (an Indian child - its family).

Maria Goretti Quadros launched this project in 1990 in Honavar, in a newly established center called Bala Praghati Kendra (Center for Children’s Development) with 69 child­ren supported from abroad. Till the end of 2002, the number of children increased to 3,003. Of this number, a dominant position is held by Czech partners, who are supporting 2,132 children. Maria Goretti has extended the project, initially de­signed for children attending elementary school, to include additional activities: a dormitory for children liberated from slave work, the school center Prathibhodaya, attended by 800 pupils, and an orphanage, which she runs herself.

An important aspect is that the project, which Maria Go­retti organizes and administers, supports children from Hin­du as well as Muslim families. Although the project involves foreign partners from a number of countries (the Czech Re­public, Slovakia, Belgium, the Netherlands, Spain), “adopti­ve parents” from the Czech Republic have gradually achiev­ed a decisive share in the project, forwarding approximately CZK 30 million to India annually.

Maria Goretti has always emphasized the share of Czech citizens in this humanitarian project, thus considerably hel­ping to promote the image of the Czech Republic and deepen Czech-Indian relations. Maria Goretti has worked closely with the Archdiocese Charity in Prague for ten years.

**2003**

**IGOR VLADIMIROVIČ IVANOV**

(literární pseudonym Igor Inov),

Rusko

Igor Vladimirovič Ivanov (literární pseudonym Igor Inov) se narodil roku 1930 v Simferopolu. Absolvoval slavistiku na Le­ningradské státní univerzitě, kde v 50. letech přednášel čes­kou literaturu. Překládal české básníky i prozaiky 20. století, z nichž mnohé osobně znal. V roce 1971 vyšla v Leningradu je­ho monografie o Osvobozeném divadle pod názvem Jan We­rich. V roce 1990 vydal knihu Osud a múzy Vítězslava Nezvala. V roce 1993 byla publikována jeho práce o významných osob­nostech českého undergroundu z doby normalizace Tvůrci z katakomb. K vydání jsou připraveny další dvě knihy týka­jící se ruských umělců v Čechách a vzpomínek autora na je­ho setkání s českými umělci.

Igor Inov byl spoluzakladatelem a spolupředsedou Společ­nosti bratří Čapků v Sankt Peterburgu. Připravoval, organi­zoval a aktivně se zúčastňoval literárních pásem, seminářů, přednášek o české literatuře a hudbě pro různé kulturní insti­tuce. V roce 1997 se podílel na organizaci první vědecké konfe­rence věnované dílu Tomáše Garrigue Masaryka.

Zemřel v červenci 2003.

**DOC. Irina Makarovna Poročkinová, CSc.**

Rusko

Doc. Irina Makarovna Poročkinová, CSc. se narodila roku 1925 v Sankt Peterburgu. Je docentkou katedry slovanské filologienaSankt Peterburské *(*Leningradské*)* státní univer­zitě. Vedla zde kurzy českého jazyka a literatury pro studen­ty bohemistiky. Udržuje kontakty s univerzitními centry v Praze, Brně, Olomouci, Hradci Králové a Ústí nad Labem, s českými spisovateli a literárními vědci. Její vědecké práce o české literatuře jsou publikovány v odborných časopisech v Rusku i v ČR.

Po srpnové invazi roku 1968 objasňovala svým studentům po­stoj pražských reformátorů. V roce 1972 přednášela na Samarkandské univerzitě v Uzbekistánu dějiny české literatury. Po­máhala konzultacemi při přípravě prvního Česko-uzbeckého slovníku. Od založení Společnosti bratří Čapků v Sankt Pe­terburgu (leden 1995) je její aktivní členkou. Z jejího podně­tu se poprvé v Rusku konala konference o T. G. Masarykovi (1997), jejímž tématem byly vztahy TGM s představiteli rus­kého kulturního života.

Výsledkem dlouholetého bádání v archivech Moskvy, Pra­hy a Jasné Poljany byla monografie doc. Poročkinové L. N. Tolstoj a slovanské národy: společensko-politické a sociálně-filozofické vzájemné vztahy na přelomu 19. - 20. stole­tí, vydaná v roce 1983. V práci jsou zdokumentovány styky Tolstého s Čechy a Slováky, mj. i s T. G. Masarykem. V poslední době I. M. Poročkinová spolu s manželem pracovala na monografii o vztazích TGM s ruskou inteligencí na přelomu 19. a 20. století.

Oba manželé celý svůj tvůrčí život věnovali a doc. Poroč­kinová nadále věnuje šíření českého jazyka a literatury a pro­pagaci české kultury v nejširším záběru. Zvláště vyniká je­jich činnost týkající se vztahů TGM k Rusku. Společně byli iniciátory myšlenky vytvoření památníku TGM (čestného profesora Petrohradské univerzity - 1916) na nádvoří filolo­gické fakulty Sankt Peterburské státní univerzity, který bude slavnostně odhalen na podzim 2003.

**2003**

**Igor Vladimirovich Ivanov**

(literary pseudonym Igor Inov)

Russia

Igor Vladimirovich Ivanov (literary pseudonym Igor Inov) was bom in 1930 in Simferopol. He graduated in Slavic stud­ies at the Leningrad State University, where he gave lectures in Czech literature in the 1950s. He translated Czech poets and prose-writers of the 20 century, many of whom he knew personally. In 1971, his monography on the Osvoboze­né divadlo Prague theater was published in Leningrad under the title Jan Werich. In 1990, he published The Fate and Mu­ses of Vítězslav Nezval. His work on eminent representatives of the Czech underground of the normalization period, Aut­hors from the Catacombs, was published in 1993. Two other books, relating to Russian artists in Bohemia, and his recol­lections of his encounters with Czech artists, are prepared for publication.

Ivanov was one of the founders and a co-chairman of the Ča­pek Brothers Society in Saint Petersburg. He prepared, orga­nized and took an active part in literary programs, seminars, lectures on Czech literature and music for various cultural in­stitutions. In 1997, he participated in the organization of the first scientific conference dedicated to the work of Tomas Garrigue Masaryk.

Igor Vladimirovich Ivanov died in July 2003.

**Doc. Irina Makarovna Porochkina, CSc.**

Russia

Irina Makarovna Porochkina was bom in 1925 in Saint Pe­tersburg. She is a senior lecturer at the Department of Slavic Philology at the Saint Petersburg (Leningrad) State Univer­sity. She has organized courses of Czech language and litera­ture for students of Czech studies. She maintains contacts with university centers in Prague, Brno, Olomouc, Hradec Králové and Ústí nad Labem, with Czech writers and litera­ry scientists. Her scientific works on Czech literature have been published in professional journals in Russia and the Czech Republic.

After the August invasion of 1968, she explained the posi­tion of the Prague reformers to her students. In 1972, she ga­ve lectures on the history of Czech literature at the Samar­kand University in Uzbekistan. She helped the preparations for the first Czech-Uzbek Dictionary as a consultant. Since the foundation of the Čapek Brothers Society in Saint Petersburg (January 1995), she has been an active member. She initiated the first conference on T. G. Masaryk in Russia (1997), the topics of which included TGM’s relations with representatives of Russia’s cultural life.

Dr. Porochkina’s long-term research in archives in Mos­cow, Prague and Yasnaya Polyana resulted in her mono­graph L. N. Tolstoy and Slavic Nations: Socio-Political and Socio-Philosophical Interrelations at the Turn of the I9th and 20th Century, published in 1983. The work documents Tolstoy’s contacts with Czechs and Slovaks, including TGM. Dr. Porochkina has recently worked together with her hus­band on a monography on TGM’s relations in the late 19th and early 20th century.

A husband and wife, Ivanov and Porochkina devoted all their creative life (and Porochkina continues to devote her li­fe) to promoting as widely as possible the Czech language, li­terature and culture. Their efforts relating to TGM’s contacts with Russia deserve special attention. They initiated the idea of a memorial to TGM (an honorary professor of Petrograd University - 1916) in the courtyard of the Faculty of Philo­logy of the Saint Petersburg State University, which will be ceremonially unveiled in autumn 2003

**2003**

**Prof. dr. Helmut Köser**

SRN

Germany

Narodil se roku 1940. Vystudoval politologii, sociologii, histo­rii a germanistiku nauniverzitáchvSaarbrückenuaFreiburgu. Působil jako soukromý docent v oboru politické vědy, od poloviny osmdesátých let do roku 1990 řídil Institut pro komu­nální plánování a rozvoj Bádenska -Württemberska.

* roce 1997 založil nadaci Brücke/Most a stal se jejím před­sedou. Nadace byla založena kapitálem 1 mil DM, který byl v roce 2001 navýšen na 9 mil. DM (4,5 mil. EUR). Jejím posláním je napomáhat zlepšení vztahů s bývalými komunis­tickými evropskými státy, zvláště Českou republikou. Ve sta­novách nadace je zakotveno, že bude vyvíjet svou činnost nadstranicky. Mezi cíle nadace patří mj. podpora kulturní spolupráce mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou, podpora vzdělávání, podpora setkávání Němců a Čechů, podpora výzkumu v oblasti německo-českých vztahů a jejich vědeckého zpracování.

Projekty nadace Brücke/Most se staly významnou součás­tí společenského i kulturního života v regionu. Významné místo mezi nimi zajímají Dny české kultury **v** Drážďanech a euroregionu Labe/Elbe. V rámci 4. ročníku tohoto největšího festivalu českého umění a kultury v Německu (2002) se prof. Kôser osobně účastnil pódiových diskusí.

Díky materiálnímu a personálnímu zázemí, vytvořenému zakladatelem, může nadace rozšiřovat své aktivity i na další oblasti a projekty, které přesahují rámec regionu, např. cent­rální česko-německý internetový portál.

Helmuth Köser was bom in 1940. He studied political sci­ence, sociology, history and German studies at the universiti­es in SaarbrückenandFreiburg. He worked as private seni­or lecturer in the field of political science, and from the mid- 1980s to 1990 he directed the Institute for Urban Planning and Development of Baden-Württemberg.

In 1997, he created the Brücke/Most (Bridge) foundation and became its chairman. The foundation was established with capital of DEM 1 million, which was increased to DEM 9 million (EUR 4.5 million) in 2001. Its mission is to help improve relations with the former European communist countries, and the Czech Republic in particular. The statutes of the foundation stipulate that the foundation will carry out its activities impartially. The foundation’s objectives include the support of cultural cooperation between Germany and the Czech Republic, support of education, support of meet­ings between Germans and Czechs, and support of research in the field of German-Czech relations and their scientific processing.

Projects of the Brücke/Most foundation have become a sig­nificant part of social and cultural life in the region. The most important projects include the Days of Czech Culture in Dresden and in the Labe/Elbe Euroregion. During the 4th year of this biggest festival of Czech art and culture in Ger­many (2002), Prof. Köser personally participated in on-stage discussions concerning the Relations between Saxony and Bohemia in the 20{h century.

Thanks to the material and staffing background created by its founder, the foundation is able to extend the scope of its activities to encompass other areas and projects, going bey­ond the borders of the region, e.g., the central Czech-German Internet portal.

**2003**

**Miroslav Paulik**

In memorium

nový zéland

new zealand

Narodil se roku 1922 v Brně. Jako student brněnské Umělec­koprůmyslové školybyl totálně nasazen na nucené práce ve Francii. Při transportu uprchl a později se přihlásil do Čsl. armády ***v***Anglii. V srpnu 1945 se vrátil do Prahy jako pří­slušník letectva RAF ***-*** Czechoslovak section. V roce 1947 byl v Brně jmenován zemským tajemníkem zahraničních vojáků na Moravě a později krajským tajemníkem Svazu bojovníků za svobodu. V roce 1948 emigroval do Francie a dva roky poté přesídlil s rodinou na Nový Zéland. Zde vlastnil několik fi­rem.

* roce 1969 organizoval protestní akce proti okupaci Česko­slovenska. V roce 1972 založil Československý klub na Novém Zélandě. 15 let byl jediným zástupcem organizace American Fund for Czechoslovak Refugeesna Novém Zélandě a pomá­hal v emigraci mnoha uprchlíkům.

Po uzavření československého velvyslanectví ve Wellingtonu pracoval 10 let jako honorární konzul České republiky. Podílel se na organizaci návštěvy prezidenta Václava Havla na Novém Zé­landě. Dva roky usiloval o bilaterální bezvízovou dohodu mezi Novým Zélandem a Českou republikou, která byla uzavřena v roce 1996. Pro krajanskou komunitu pracoval až do své smrti.

Byl přispěvatelem do krajanského časopisu Střípky a pe­dagogicky působil na místní výtvarné škole, kde propagoval české výtvarné umění a vzájemné kulturní kontakty. V po­sledních letech, po uvolnění vízových styků, účinně pomáhal našim studentům na Novém Zélandě, a to i finančně.

* prosinci 2002 mu bylo uděleno čestné občanství města Brna.

Zemřel v dubnu 2003.

Miroslav Paulik was bom in 1922 in Bmo. As a student of the School of Arts, Architecture and Design in Bmo, he was ´totaleinsatzť for forced labor in France. During transporta­tion, he escaped and later on enlisted for the Czechoslovak People’s Army in England. In August 1945, Mr. Paulik retur­ned to Prague as a member of the RAF - Czechoslovak secti­on. In 1947 in Bmo, he was appointed the regional secretary of foreign soldiers in Moravia, and later he was appointed the regional secretary of the Union of Freedom Fighters. In 1948, Mr. Paulik emigrated to France, and two years later he and his family resettled in New Zealand. There he owned se­veral firms.

In 1969, Mr. Paulik organized protest rallies against the occupation of Czechoslovakia. In 1972, he founded the Cze­choslovak Club in New Zealand. For 15 years, he was the on­ly representative of the American Fund for Czechoslovak Re­fugeesin New Zealand. In this position he helped many re­fugees from his homeland.

After the Czechoslovak embassy in Wellington closed, Mr. Paulik worked for 10 years as the Honorary Consul of the Czech Republic. He was involved in organizing the visit of President Václav Havel in New Zealand. For two years, he sought to achieve a bilateral visa-free treaty between New Zealand and the Czech Republic, which was eventually im­plemented in 1996. Mr. Paulik worked for the compatriot community until his death.

Miroslav Paulik made contributions to the compatriot ma­gazine Střípky, and he taught at the local school of arts, whe­re he promoted Czech plastic arts and mutual cultural con­tacts. In recent years, after the visa obligation was lifted, he effectively assisted Czech students in New Zealand, financi­ally and otherwise.

In December 2002, he was awarded honorary citizenship of the city of Brno*.*

Miroslav Paulik died in April 2003.

**2003**

**Peter A. Rafaeli**

USA

Narodil se roku 1932 v Bratislavě. Vysokoškolské vzdělání zís­kal po odchodu do USA v Baltimore. V roce 1969 začal pomá­hat krajanům, kteří uprchli po sovětské invazi. S pomocí Ka­tolické konference, Nadace Tolstého a Velvyslanectví USA ve Vídni sestavil plán pomoci těmto uprchlíkům k emigraci do USA.

Od roku 1993 je honorárním konzulem České republiky ve státech Pennsylvánie a Delaware. V roce 1999 obdržel ocenění od pre­zidenta Václava Havla za aktivní podporu celoamerické kampaně za přijetí České republiky do NATO. Jako uznání výsledků jeho práce honorárního konzula České republiky ve Philadelphii byl ministrem zahraničních věcí jmenován honorárním generálním kon­zulem.

V prosinci 2000 byl jmenován do správní rady spolku Američtí přátelé České republiky. V květnu 2001 provázel guvernéra Toma Ridgeho při jeho cestě do České republiky a na Sloven­sko. V létě 2002 inicioval humanitární pomoc obětem záplav v České republice.

Peter A. Rafaeli was bom in 1932 in Bratislava. He received a university education in Baltimore after he emigrated to the United States. In 1969, he began helping compatriots who fled after the Soviet invasion. With the assistance of the Catholic Conference, Tolstoy Foundation and the U. S. Embassy in Vienna, he drafted a plan of assistance to such refugees for emigration to the United States.

Since 1993, he has been the Honorary Consul of the Czech Republic in Pennsylvania and Delaware. In 1999, he received acknowledgement from President Václav Havel for his active support in the all-American campaign for admission of the Czech Republic to NATO. As a means of acknowledgment of the results of Mr. Rafaeli’s work as the Honorary Consul of the Czech Republic in Philadelphia, the Minister of Foreign Affairs of the Czech Republic promoted him to Honorary General Consul.

In December 2000, he was appointed a member of the Board of Trustees of the American Friends of the Czech Re­public. In May 2001, he accompanied Governor Tom Ridge on his trip to the Czech Republic and Slovakia. In summer 2002 he initiated humanitarian aid to the victims of floods in the Czech Republic.

**2003**

**Jaroslav Šonský**

švédsko
sweden

Narodil se roku 1947 v Jičíně. Je absolventem Pražské konzer­vatořeaAMU*.* Jako houslista působil v České filharmoniia v Symfonickém orchestru českého rozhlasu.

* roce 1975 se odstěhoval do Švédska, kde získal angažmá v Norrköpinském symfonickém orchestru. V letech 1987-1988 působil jako hostující profesor houslové a komorní hry na Hudební univerzitěvBrandonu v Kanadě. V 90. letech půso­bil v Epos Trio Berlin. Nahrával pro četné rozhlasové stani­ce, vyučoval v USA, Brazílii, Kanadě, Německu a Keni.

Jako člen Norrköpinského symfonického orchestru zorga­nizoval v roce 1999 Český festival k 10. výročí sametové revo­luce. Festival prezentoval především českou klasickou hu­dební tvorbu, grafiku, fotografii, film a pantomimu.

* říjnu 2001 uspořádal s předsedou Mojžíšovy nábožen­ské obce v Norrköpingu P. Freudenthalem švédsko-česko-izraelský projekt Dny židovské kultury. V rámci tohoto projek­tu se spolu s Českým centrem Stockholm podílel na realizaci výstavy kreseb terezínských dětí nazvané Motýla jsem tady neviděl, literárně fotografické výstavy Franz Kafka a Praha a fotografické výstavy Židovské hřbitovy v Čechách a na Mo­ravě. Festival byl zahájen koncertem Epos Trio Berlín, v němž J. Šonský hraje na housle.

Po srpnových záplavách 2002 v České republice inicioval J. Šonský ak­tivity na pomoc postiženým oblastem. Akce vyvrcholila be­nefičním koncertem. Jeho zásluhou byla v Norrköpingu představena široké veřejnosti putovní fotografická výstava Povodně **v** Čechách 2002.

J. Šonský s Epos Triem Berlin byli pozváni k vystoupení během návštěvy prezidenta Václava Havla ve Spolkové re­publice Německo v lednu 2003. Vystoupení se konalo při slavnostní večeři, kterou na zámku Bellevue v Berlíně uspo­řádal německý prezident Johannes Rau.

Jaroslav Šonský was bom in 1947 in Jičín. He graduated from the Prague Conservatoire and the Academy of Performing Arts. As a violinist, he played with the Czech Phil­harmonic and the Symphonic Orchestra of the Czech Radio.

In 1975, Mr. Šonský moved to Sweden, where he was taken on by the Norrköping Symphonic Orchestra. In the years 1987-1988, he gave lectures as a visiting professor of the violin and chamber playing at the Music University in Brandon, Ca­nada. In the 1990s, he played with Epos Trio Berlin. Mr. Šon­ský made recordings for numerous radio stations, and taught in the United States, Brazil, Canada, Germany and Kenya.

As a member of the Norrköping Symphonic Orchestra, he organized a Czech Festivalin 1999 on the occasion of the l0th anniversary of the Velvet Revolution. The festival pre­sented Czech classical music, graphic art, photography, film and pantomime.

In October 2001, together with the president of the Moses’ Church in Norrköping, P. Freudenthal, he organized a Swedish-Czech-Israeli project called Days of Jewish Culture. As part of the project, Mr. Šonský, together with the Czech Cen­ter Stockholm, helped organize an exhibition of drawings by the children of Terezín Nazi camp calledI haven’t Seen a Butterfly Here, a literary and photographic exhibition cal­led Franz Kafka and Prague, and a photographic exhibition called Jewish Cemeteries in Bohemia and Moravia. The fes­tival opened with a concert by Epos Trio Berlin, in which J. Šonský plays the violin.

After the August 2002 floods in the Czech Republic, J. Šonský initiated activities to aid the affected regions. The event culminated in a benefit concert. Thanks to J. Šonský, a traveling photographic exhibition called Floods in Bohemia in 2002 was shown to the general public in Norrköping.

J. Šonský and Epos Trio Berlin were invited to perform du­ring a visit of President Václav Havel to Germany in January 2003. The performance took place at a ceremonial dinner gi­ven at chateau Bellevuein Berlin by the German President Johannes Rau.

**2003**

**Jan Trávníček**

kanada
canada

Narodil se roku 1927 v Nasavrkách. Jako student opustil v ro­ce 1949 Československo a po mnoha peripetiích, během ni­chž si zvyšoval kvalifikaci, se v roce 1957 dostal do Kanady. Usadil se v Torontu, kde se brzy stal jedním z představitelů místní krajanské komunity.

* roce 1983 se stal předsedou Masarykova ústavuvTorontu, kde působil také jako jeho manažer. Za jeho správy byly na pozemku Ústavu vybudovány domy pro mnoho českých a slovenských rodin a tzv. Seniorní dům. Za dobu 20 let, po niž vykonával funkci předsedy, byl Masarykův ústav vý­znamné zveleben. Na rozdíl od jiných českých organizací svůj majetek ochránil a udržel pohromadě na pozemcích, kte­ré dodnes nesou jméno Masaryktown.

Svými manažerskými zkušenostmi dokázal J. Trávníček ve složité době zajistit finanční chod Ústavu natolik, že fi­nancuje největší krajanské periodikum - čtrnáctideník Nový Domov, knihovnu, dětskou školu a Masarykovy domy. Umožnil rovněž rekonstrukci Restaurace Praha, celkovou obnovu areálu a odhalení sochy československým obětem komunismu ve zdejším parku v červenci 1998. Masaryktown se stal centrem krajanského života v Kanadě, konají se zde sokolské slety, dětské tábory, společenské a kulturní akce atd.

Jan Trávníček se těší význačnému postavení v krajanské ko­munitě a tradičně v Masaryktownu vítá návštěvy předních českých politiků a parlamentních delegací.

Jan Trávníček was bom in 1927 in Nasavrky. As a student, he left Czechoslovakia in 1949 and after many reversals in fortune, during which he kept increasing his qualifications, he landed in Canada in 1957. He settled in Toronto, where he soon became one of the representatives of the local Czech community.

In 1983, Jan Trávníček became chairman of the Masaryk Institute in Toronto, where he has also been active as its ma­nager. Under his management, houses for many Czech and Slovak families and the Seniors House have been built on the Institute’s land. In the 20 years of his chairmanship, the Ma­saryk Institutehas developed remarkably. Unlike other Czech organizations, the Institute is protected and has pre­served its assets in an area still called Masaryktown.

With his managerial capabilities, Trávníček has ensured the Institute’s financial operations in complicated times so successfully that it has been able to finance the biggest com­patriot periodical - Nový Domov (New Home) bi-weekly, a library, children’s school, and Masaryk houses. The Institu­te also made it possible to renovate Praha Restaurant, gene­rally restore the area, and unveil a statue, commemorating Czechoslovak victims of communism, in the local park in Ju­ly 1998. Masaryktown has become the hub of compatriot li­fe in Canada, with Sokol rallies, children’s camps, and soci­al and cultural events.

Jan Trávníček enjoys a prominent position in the compatriot community and traditionally welcomes visits of leading Czech politicians and Parliamentary delegations to Masaryk­town.

**2003**

**Doc. MUDr.** Konstantin Georgiev Trošev

BULHARSKO
BULGARIA

Narodil se roku 1940 v Ruse v Bulharsku. Absolvoval Fakultu všeobecného lékařství Univerzity Karlovy v Praze. Po ukončení studia v roce 1964 se specializoval na plastickou chirurgii na klinice akad. F. Buriana.

* roce 1988 založil v bulharské Varně kliniku plastické chi­rurgie a popálenin na tamější Vojenské lékařské akademii a stal se jejím přednostou. Přitom udržoval odborné kontak­ty s českými lékařskými a vědeckými ústavy a při své čin­nosti uplatňoval zkušenosti české školy plastické chirurgie. Je autorem více než 200 vědeckých publikací a 8 monografií a učebnic.

Zabýval se historií česko-bulharských vztahů z pohledu své profese. V roce 1976 obhájil disertační práci Čeští lékaři **v** Bulharsku **v** době balkánských válek 1912-1913, kterou Univerzita Karlova vydala jako dvojjazyčnou monografii (1984).

V roce 1973 založil a stal se předsedou Společnosti bulharsko českého a slovenského přátelství ve Varně, která pořádá kulturní a osvětové akce po celém území Bulharska. V roce 1997 založil pobočku klubu Carolinum, sdružující bul­harské absolventy Univerzity Karlovy.

Doc. Trošev je nositelem řady českých a bulharských vy­znamenání, mezi nimi Řádu Cyrila a Metoděje a jubilejní medaile 650 let UK.

Konstantin Georgiev Troshev was bom in 1940 in Ruse, Bulgaria. He graduated from the Faculty of General Medici­neofCharles University in Prague. After completing his studies in 1964, he specialized in plastic surgery at the teaching hospital of Professor F. Burian.

In 1988, he founded a plastic surgery and bums center in Varna, Bulgaria at the local Military Medical Academy, and became its head consultant. He continued to maintain profes­sional contacts with Czech medical and scientific instituti­ons, and made use of his experience from the Czech school of plastic surgery in his practice. Troshev has written over 200 scientific publications and 8 monographs and textbooks.

Troshev studied the history of Czech-Bulgarian relations from the perspective of his profession. In 1976, he defended his doctoral dissertation Czech Physicians in Bulgaria at the Time of the Balkan Wars of 1912-1913, published by Charles University as a bilingual monograph in 1984.

In 1973, K. G. Troshev founded and became president of the Society of Bulgarian-Czech and Slovak Friendship in Varna, which organizes cultural and educational events throughout Bulgaria. In 1997, he set up a branch of Caroli­num, in which Bulgarian graduates of Charles University are drawn together.

Dr. Troshev has been decorated with a number of Czech and Bulgarian distinctions, including the *Order of Cyril and Methodius* and the*Jubilee Medal on the occasion of the 650th anniversary of Charles University.*

**2003**

**Univ. prof. dr. Josef Vintr**

RAKOUSKO
AUSTRIA

Narodil se roku 1938 v Senetářově na jižní Moravě. Vystudo­val klasickou filologii a bohemistiku na Filozofické fakultě br­něnské univerzity. Od roku 1968 působil jako smluvní asistent v Ústavu pro slovanskou filologii Vídeňské univerzity. V roce 1976 získal rakouské občanství a stal se univerzitním asi­stentem.

* současnosti vykonává pedagogickou a vědeckou činnost na vídeňském Institutu slavistiky, kde je předním odborníkem na bohemistiku. V průběhu své vědecké dráhy vydal řadu od­borných publikací (např. studie o nejstarších českých evan­geliích), které přiblížily problematiku historie překladu čes­kých náboženských textů rakouským a německým bohemistům.
* letech 1978-1981 působil jako redaktor a spoluvydavatel Vídeňského slavistického almanachu, kde poskytoval publi­kační příležitosti i některým autorům z Československa, kte­ří mohli doma publikovat jen s obtížemi. Od roku 1982 se podí­lí na vydávání Vídeňské slavistické ročenky. Od roku 1992 re­dakčně spolupracoval na přípravě Staročeského slovníku.

Dlouhodobě se angažoval pro rozvoj slavistiky a bohemis­tiky v Rakousku, jako pedagog vychoval několik generací ra­kouských bohemistů a slavistů. Jako vysokoškolský pedagog usiloval o to, aby bohemistika zůstala na univerzitě ve Vídni diplomovým studijním oborem.

Josef Vintr was bom in 1938 in Senetářov, south Moravia. He studied classical philology and Czech studies at the Fa­culty of Arts of the University in Brno. Since 1968, he has been active as external assistant at the Institute for Slavic Philology of the Vienna University. In 1976, he received Austrian citizenship and became assistant lecturer at the uni­versity.

Josef Vintr is also involved in teaching and scientific acti­vity at the Vienna-based Institute of Slavic Studies, where he is one of the leading Bohemists. During his academic career, he published a number of scientific publications (e.g. a study of the oldest Czech gospels), which introduced the issue of the history of the translation of Czech religious texts to Au­strian and German experts in Czech studies.

From 1978 to 1981, Josef Vintr was active as an editor and fellow publisher of the Viennese Slavist Almanac, where he also offered opportunities for publication to certain Czecho­slovak authors who were only able to publish in Czechoslo­vakia with difficulty. Since 1982, Josef Vintr has helped pub­lish the Viennese Slavist Yearbook. Since 1992, he has been cooperating on the project of the Dictionary of Old Czech.

Josef Vintr has long been involved in promoting the deve­lopment of Slavic and Czech studies in Austria, and as a tea­cher has raised several generations of Austrian Slavists and Bohemists. As a university teacher, he sought to ensure that Czech studies remain a diploma subject at the Vienna Uni-

2003

ČESKÉ KULTURNÍ CENTRUM HOUSTON, USA

Czech Cultural center Houston, USA

Nezisková kultumě-vzdělávací instituce, která se zaměřuje na podporu českého jazyka, kultury a umění.

Spolupracuje s velvyslanectvími České republiky a Slovenska i s úřa­dem honorámího konzula v Texasu. Prezidentkou je paní Effie M. Roseneová. Centrum pořádá vzdělávací fóra, přednášky a kurzy českého jazyka. Místním studentům češti­ny uděluje stipendia.

K tradičním akcím patří filmové večery a oslavy vý­znamných českých výročí. Centrum se také podílí na vý­měnném programu Texas Czech Physicians Exchange, v je­hož rámci přijíždějí každoročně dva čeští lékaři na třímě­síční stáž do USA. Podporuje rovněž obchodní zájmy Čes­ké republiky v USA a pomáhá při organizaci programu politiků České republiky v Texasu. Čtvrtletně vydává v angličtině zpra­vodaj The News of the Czech Center, který patří k nejlepší­mu krajanskému tisku.

Na podzim roku 2002 zorganizovalo Centrum finanční pomoc pro oběti záplav v České republice.

* současnosti Centrum buduje své nové sídlo v Museum District Houston, které bude disponovat většími prostorami pro muzeum, galerii, taneční sál, archiv a knihovnu. Plánuje se také zřízení ekumenické kaple a česko-slovenské restaura­ce.

Czech Cultural Center Houston is a non-profit cultural and educational institution focused on support of Czech langua­ge, culture and arts.

It cooperates with the Embassies of the Czech Republic and Slovakia and with the office of the Honorary Consul in Texas. The Center’s president is Ms. Effie M. Rosene. The Center organizes educational forums, lectures and Czech lan­guage courses. It grants scholarships to local Czech language students.

The Center’s traditional activities include film evenings and celebrations of important Czech anniversaries. The Cen­ter also participates in the Texas Czech Physicians Exchange program, within the framework of which two Czech doctors come to the United States every year for a three-month intern­ship. The Center also supports the Czech Republic’s com­mercial interests in the United States and helps organize the program of Czech politicians in Texas. It issues the English- language quarterly The News of the Czech Center, which is one of the best compatriot periodicals.

In autumn 2002, the Center organized financial aid for vic­tims of the floods in the Czech Republic.

At present, the Center is building new headquarters in Mu­seum District Houston, which will have larger premises avail­able for a museum, gallery, ballroom, archive and a library. Plans are also being made to set up an ecumenical chapel and a Czech and Slovak restaurant.

**2003**

**SdruŽenÍ POLSKO-ČESKO-SLOVENSKÁ SOLIDARITA,** Polsko

**Association of Polish-Czech-Slovak Solidarity,** Poland

Sdružení bylo zaregistrováno v roce 1991. Navazuje na původní disidentsky orientovanou činnost, která se datuje od počátku osmdesátých let.

Sdružení vidí svůj současný smysl ve sbližování a rozvíjení spolupráce mezi polskou a česko(slovenskou) společností a dal­šími zeměmi Evropy, v šíření znalostí o kulturním, společenském a politickém životě v České republice a v Polsku, v iniciování a podpoře vzá­jemné spolupráce mezi obyvateli a institucemi obou zemí.

Na prvním valném sjezdu v roku 1992 bylo vytvořeno 6 regio­nálních oddělení a zvolena Rada mluvčích jako nejvyšší orgán Sdružení. Současně byla založena Nadace Polsko-česko-slovenská solidarita s cílem podporovat kulturní a společenské aktivi­ty Sdružení.

Sdružení se významným způsobem podílí na prezentaci a pro­pagaci České republiky v Polsku a na rozvoji polsko-české spo­lupráce na území Dolnoslezského, Opolského a Slezského voj­vodství. Z iniciativy Sdružení bylo ve Vratislavi otevřeno Cent­rum česko-polské spolupráce, které organizuje přednášky, fil­mová představení, kurzy českého jazyka a další kulturní akce.

Ve spolupráci Sdružení a jím spravované nadace je každoročně pořádán Mezinárodní divadelní festival „Na hranici“. Sdružení je také organizátorem podzimních Polsko-českých dnů křesťanské kultury, které se konají v česko-polském pohraničí a mají za sebou již 13. ročník. Významnou aktivitou Sdružení byly České dny ve Vratislavi v letech 1996-1998 a následně v letech 1999-2001.

Sdružení sehrálo významnou roli při otvírání Generálního konzulátu České republiky ve Vratislavi a v roce 2002 iniciovalo I. ročník Vise­grádského festivalu, který zahrnuje spolupráci čtyř měst - Vrati­slavi, Olomouce, Prešova a maďarské Pécse.

Sdružení se významně podílelo na organizování pomoci za­měřené na likvidaci následků srpnových povodní v roce 2002 v České republice.

The Association was registered in 1991. It follows up on the original dissent activity dating back to the early 1980s.

In the association’s view, its purpose lies in approximating and developing cooperation between the Polish and Czech (Slo­vak) societies and other European countries, in disseminating in­formation on the cultural, social and political life in the Czech Republic and in Poland, and in initiating and supporting mutual cooperation between the peoples and institutions of both count­ries.

At the first general assembly held in 1992, six regional de­partments were established and the Board of Speakers was ap­pointed as the Association's supreme body. At the same time, the Polish-Czech-Slovak Solidarity Foundation was established with a view to supporting the cultural and social activities of the Association.

The Association has been significantly involved in presenting and promoting the Czech Republic in Poland and in developing Polish-Czech cooperation in Lower Silesia, Opole and Silesia. On the Association’s initiative, the Center of Czech-Polish Co­operation was opened in Wroclaw, which organizes lectures, film screenings, Czech language courses and other cultural events.

With the involvement of the Association and the foundation it administers, an International Theatre Festival called "Na hrani­ci" (On the Border) is organized on an annual basis. The Asso­ciation also organizes the autumn Polish-Czech Days of Christi­an Culture, which have been held in the Czech-Polish border area for 13 years now. Significant events organized by the Asso­ciation also included the Czech Days in Wroclaw in the years 1996-1998 and subsequently in the years 1999-2001.

The Association played an important role in opening the Ge­neral Consulate of the Czech Republic in Wroclaw, and in 2002 initiated the first Visegrad Festival, which involves the coopera­tion of four cities - Wroclaw (Poland), Olomouc (Czech Repub­lic), Prešov (Slovakia) and Pécs (Hungary).

The Association has been instrumental in organizing aid foc­used on eliminating the aftermath of the floods which hit the Czech Republic in August 2002.

**2003**

**Spolek přátel Bohemia Bohemia Baráti Kör,** Maďarsko

**Association of the Friends of Bohemia,** Hungary

Spolek vznikl roku 1993. Nahrazuje plnohodnotně činnost kra­janského spolku v Maďarsku (česká menšina zde oficiálně neexistuje). Působí v Budapešti. Předsedou i členy vedení jsou maďarští občané a Češi žijící v Maďarské republice. Spolek má své členy i na Slovensku, v České republice, v Německu a v USA.

Velvyslanectví České republiky v Budapešti je se Spolkem ve stálém kontaktu a spolupracuje na jeho kulturních a dalších aktivi­tách zaměřených na propagaci České republiky v Maďarsku, mezi něž patří pravidelné tematické zájezdy do České republiky, vydává­ní časopisu Bohemia (2krát ročně dvojčíslí), vydávání knih čes­kých autorů, učebnic a knih s českou tematikou i každoroční pořádání Českého plesu v Budapešti.

Předseda Spolku Ottó Zachár je autorem fotografií s tema­tikou české krajiny a památek, které byly vystaveny v Čes­kém centru v Budapešti a v Debrecenu, Košicích a Komárně.

V roce 2003 Spolek slaví desáté výročí své činnosti.

The Association was set up in 1993. It fully substitutes the activities of a Czech compatriot society in Hungary (where no Czech ethnic minority officially exists). The Association is based in Budapest. The president and managing officers of the Association are Hungarian nationals and Czechs living in the Republic of Hungary. The Association also has members in Slovakia, the Czech Republic, Germany and the United States.

The Embassy of the Czech Republic in Budapest is in per­manent contact with the Association and participates in its cultural and other activities dedicated to the promotion of the Czech Republic in Hungary. Those activities include regular theme trips to the Czech Republic, publication of the maga­zine Bohemia (a double issue twice a year), publication of books by Czech authors, textbooks and books with Czech topics, and the organization of an annual Czech Ball in Bu­dapest.

The president of the Association, Ottó Zachár, is the author of photographs of the Czech landscape and cultural heritage which have been exhibited in the Czech Center in Budapest and in Debrecen, Košice and Komárno.

2003 is the tenth year of the Association’s existence.